



Ruta Patrimonial N°45

## Cartagena: arquitectura, mar y poesía

Región de Valparaíso



Ministerio de  
Bienes  
Nacionales

Gobierno de Chile

Ministerio de Bienes Nacionales

Norte

Océano Pacífico  
Mar Chileno

## Cartagena





## Ruta Patrimonial Cartagena Patrimonial route Cartagena

### ÁMBITO BARRIO ESTACIÓN | STATION DISTRICT AREA HITOS | LANDMARK

- ① **Caleta San Pedro** | San Pedro cove
- ② **Estación FFCC** | Cartagena's railway station
- ③ **Mirador Marina Alta** | Marina alta lookout
- ④ **Avenida San Martín**
- ⑤ **Plazoleta Litoral de Los Poetas**
- ⑥ **Villa Lucía**
- ⑦ **Museo y tumba de Vicente Huidobro**  
| Vicente Huidobro's museum and grave

### SITIOS DE INTERÉS | REMARKABLE SITES

- **Iglesia Niño Jesús** | Niño Jesus church

---

### ÁMBITO CASCO HISTÓRICO | HISTORICAL CENTER AREA HITOS | LANDMARK

- ⑧ **Ex cine Diana** | Former Diana movie theatre
- ⑨ **Playa Chica**
- ⑩ **Terraza Galvarino Gallardo** | Galvarino Gallardo Nieto terrace
- ⑪ **Calle Los Suspiros**
- ⑫ **Plaza Vicente Huidobro**
- ⑬ **Calle Almirante Latorre**

### SITIOS DE INTERÉS | REMARKABLE SITES

- **Escaleras** | Stairways

---

### ÁMBITO CARTAGENA NATURAL | NATURAL CARTAGENA AREA HITOS | LANDMARK

- ⑭ **Playa Grande**
  - ⑮ **Humedal de Cartagena** | Cartagena's wetland
- ### SITIOS DE INTERÉS | REMARKABLE SITES
- **Pasaje Zenteno**

---

### ÁMBITO CARTAGENA RURAL | COUNTRY CARTAGENA AREA HITOS | LANDMARK

- ⑯ **Camino Lo Abarca** | Lo Abarca way
- ⑰ **Plaza Lo Abarca**
- ⑱ **Escuela Carmen Romero Aguirre** |  
Carmen Romero Aguirre primary school
- ⑲ **Viña** | Vineyard

Correa Ortiz, Alejandro (2008). Cartagena de Chile: Casa Altazor. Castillos y Casonas. [Archivo vídeo]. Recuperado de:  
<https://www.youtube.com/watch?v=ls1-Wb4QJtl>

Cristoffanini-Ross. Recuperado de: <http://cristoffanini-ros.tumblr.com/>

Duarte, Ignacio; López, Mauricio (2006). Sanatorios para tuberculosos en Chile: primeros establecimientos (1886-1920). Anales Biblioteca Minsal, año 16 vol. 2, págs. 219-220. Recuperado de: [http://www.bibliotecaminsal.cl/wp/wp-content/uploads/2013/05/anales\\_ano16\\_vol2\\_p211.pdf](http://www.bibliotecaminsal.cl/wp/wp-content/uploads/2013/05/anales_ano16_vol2_p211.pdf)

Filmoteca Chilena (1 marzo 2017). Cartagena, Chile - año 1945 - Un paseo a la playa... en Micro. [Archivo vídeo]. Recuperado de:  
[https://www.youtube.com/watch?v=bB\\_-VSwEGMQ](https://www.youtube.com/watch?v=bB_-VSwEGMQ)

Fuentes, Jorge (25 noviembre 2013). Todos a la Playa: el famoso Tren "excursionista" Santiago-San Antonio-Cartagena. Guioteca. Recuperado de: <https://www.guioteca.com/los-80/todos-a-la-playa-el-famoso-tren-%E2%80%9Cexcursionista%E2%80%9D-santiago-san-antonio-cartagena/>

García Huidobro, Vladimir. (10 enero 2003). Huidobro, mi padre. Revista Qué Pasa, nº 1657, págs. 70-72. Recuperado de:  
<http://www.bibliotecanacionaldigital.cl/bnd/628/w3-article-327955.html>

Iglesia de Lo Abarca. Historia. Recuperado de:  
<http://iglesiadeloabarcablogspot.cl/>

Martínez Solorza, Luis. Adolfo Couve. Escritores y poetas en español. Recuperado de: <http://www.letras.mysite.com/couve022>

Memoria Chilena. Adolfo Couve (1940-1998). Recuperado de:  
<http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3272.html>

Oses, Darío. Los balnearios y sus poetas. Nuestro.cl. Recuperado de:  
[http://www.nuestro.cl/chilecronico/cartagena\\_oses4.htm](http://www.nuestro.cl/chilecronico/cartagena_oses4.htm)

Pérez, C., Torres, F., Zunino, N. (4 enero 2014). Érase una vez la playa... La Tercera. Recuperado de:  
<http://www.latercera.com/noticia/erase-una-vez-la-playa/>

Pérez Ruiz, Roberto A. (2001). Cartagena ayer y hoy. Santiago, Chile. Fundación Creando Futuro

Corporación Cultural de Cartagena. Revista Carta Nuestra. Nº 1-8

Rodríguez M. Juan (18 de enero de 2015). Cartagena: literatura, elitismo y muchedumbre. Diario El Mercurio Cuerpo Cultural Artes y Letras. Recuperado de: [http://diario.elmercurio.com/2015/01/18/artes\\_y\\_letras/artes\\_y\\_letras/noticias/A3626084-5BED-4E9D-8778-0492F9B37F3E.htm?id={A3626084-5BED-4E9D-8778-0492F9B37F3E}](http://diario.elmercurio.com/2015/01/18/artes_y_letras/artes_y_letras/noticias/A3626084-5BED-4E9D-8778-0492F9B37F3E.htm?id={A3626084-5BED-4E9D-8778-0492F9B37F3E})

Teitelboim, Volodia (1993). La marcha infinita. Santiago, Chile. Ed. Bat

## ÍNDICE INDEX

<b>Introducción .....</b>	<b>02</b>
Introduction	
<b>La Ruta Patrimonial .....</b>	<b>12</b>
Patrimonial route	
<b>Ámbito Barrio Estación .....</b>	<b>25</b>
Station district area	
<b>Ámbito Casco Histórico .....</b>	<b>57</b>
Historical center area	
<b>Ámbito Cartagena Natural .....</b>	<b>83</b>
Natural Cartagena area	
<b>Ámbito Cartagena Rural .....</b>	<b>97</b>
Country Cartagena area	
<b>Anexo. Fiestas y tradiciones .....</b>	<b>112</b>
Annex. Festivals and traditions	
<b>Anexo. Informaciones y contactos .....</b>	<b>116</b>
Annex. Information and contacts	



## Introducción

### Introduction

El objetivo que el Ministerio de Bienes Nacionales se ha propuesto desde el año 2001 con la publicación de la colección de Rutas Patrimoniales es el de facilitar y garantizar el libre acceso, conocimiento y uso por parte de la ciudadanía de espacios con alto valor natural, paisajístico e histórico cultural. En ese contexto se inscribe la topoguía Nº 45 "Cartagena: arquitectura, mar y poesía", publicada por primera vez en el año 2008. Sin embargo, tal como la vida misma, el paso del tiempo genera cambios de los que es bueno dar cuenta y, por lo tanto, se ha planteado la necesidad de rediseñar esta Ruta Patrimonial.

En esta nueva versión se mantiene la atención en la magnificencia y belleza de los inmuebles levantados entre fines del siglo XIX y mediados del XX; la imponencia del paisaje costero y la influencia que éste tiene en el desarrollo de la cultura. También se destaca el patrimonio cultural e inmaterial de la comuna, a través de la introducción de personajes, festividades y tradiciones; se ponen en valor los espacios públicos como plazas, pasajes, escaleras y miradores, y se destacan las posibilidades que ofrece la puesta en marcha del Programa de Revitalización de Barrios e Infraestructura Patrimonial Emblemática (en adelante PRBIPE), llevado a cabo por la Ilustre Municipalidad de Cartagena.

El objetivo del PRBIPE es la revitalización de barrios e inmuebles que dan cuenta de una parte importante de la historia del país, y es así como se han recogido varias de sus conclusiones para la presente topoguía, en que se pone en valor no sólo la actividad turística, con propuestas que

The goal that the Ministry of National Assets (Ministerio de Bienes Nacionales) has set itself since 2001 with the publication of the collection of Patrimonial Routes can be defined as a way to facilitate and guarantee the citizens' free access, knowledge and use of spaces enjoying a relevant natural, landscape, historical or cultural value. This is the context that Nº 45 topoguide "Cartagena: architecture, sea and poetry", first published in 2008 is to be inserted in. However, just as life does, the passing of time generates changes that have to be taken into account, and this is why our Patrimonial Route had to be re-designed.

In this new edition, we will again direct your attention to the magnificence and beauty of the buildings erected in between the end of the 19th century and the middle of the 20th, the majesty of the coastline and the influence of the latter upon the cultural development in the area. We will also enhance the cultural and immaterial heritage of the city, through the introduction of various characters, festivals and traditions; we will highlight the existence of public spaces such as squares, alleys, stairways and lookouts, and stress the opportunities provided by the initiation of the Program for a Revitalization of Neighborhoods and of Emblematic Heritage Infrastructure (now PRBIPE), under the responsibility of the Distinguished Municipality of Cartagena.

The purpose of PRBIPE is a revitalization of neighborhoods and buildings that bear witness to a capital part of the history of the country, and this is how a number of its conclusions were reproduced in the present topoguide, where we have tried to highlight not only elements to do with the touristic



Playa Chica

buscan mejorarla y potenciarla, sino también resalta la valoración positiva que se hace del patrimonio cultural de Cartagena, la necesidad de internalizarlo en la comunidad y autoridades, y expandir su puesta en valor más allá del patrimonio cultural material. En este contexto, el estudio del PRBIPE se materializa a través de varios proyectos en ejecución, algunos de los cuales han sido incorporados en esta Ruta Patrimonial, lo cual se señala en cada caso en la descripción de los respectivos hitos.

Esta Ruta Patrimonial es una invitación a recorrer Cartagena, paseando por sus calles entre cerros

activity, through offers that should improve and empower it, but also the cultural heritage of Cartagena, the necessity to make it known both to the community and authorities and expand the appraisal of it beyond the strictly material heritage. In this respect, the study made by PRBIPE is materialized through various ongoing projects some of which were included inside this Patrimonial Route, which every time will be mentioned in the description of the various hits.

This Patrimonial Route constitutes an invitation to walk around Cartagena, go up and down streets among hills and ravines, getting

y quebradas, las que convergen en el mar y dan paso a hermosas y amplias playas típicas del litoral central chileno, y permiten disfrutar la belleza del borde costero, degustar la gastronomía marina y detenerse en los miradores naturales para deleitarse con la diversidad de paisajes. Además, ofrece la posibilidad de conocer la historia de la ciudad, desde sus inicios como caleta de pescadores y puerto, pasando por ser uno de los balnearios preferidos de la alta sociedad capitalina a comienzos del siglo XX, hasta ser una de las playas más visitadas de nuestras costas.

to the seashore and enjoying its beautiful wide beaches so typical of the Chilean central coastline, an invitation to taste the seafood and gaze down natural lookouts over the diversified views. Moreover, it gives the opportunity to know more about the history of the city, from its birth as a fishermen's cove and harbor, to becoming one of the favorite sea resorts of Santiago's social elite at the turn of the 20th century, and today one of the most visited beaches of our coast.

## Reseña histórica

Cartagena: Aldea del departamento de Melipilla, situada sobre la costa á cinco kilómetros al N. del puerto de San Antonio de las Bodegas. Es un antiguo caserío de 240 habitantes y contenía una iglesia parroquial, que ha sido trasladada al de Abarca, próxima al E. Por el O. la rodea una playa tendida de una ensenada abierta del Pacífico, en la que entra el pequeño riachuelo que pasa por la última aldea.

Diccionario Geográfico de la República de Chile (1899),  
de Francisco Solano Astaburuaga y Cienfuegos.

## Historical outline

Cartagena: A village in the department of Melipilla, located on the coast five kms north of the port of San Antonio de las Bodegas. It is an old hamlet of 240 residents and used to harbor a parish church, which was later transferred to Abarca, to the E. To the W, it is bordered by a beach and a cove open to the Pacific Ocean, into which flows a thin stream flowing through the ultimate village.

Geographic Dictionary of the Republic of Chile (1899),  
By Francisco Solano Astaburuaga y Cienfuegos.

## Período prehispánico

Hasta ahora, los más antiguos indicios de presencia humana en Chile central datan de más de 11 mil años atrás y, en sus primeros vestigios, correspondieron a grupos de cazadores y recolectores que, en el caso de quienes deambularon por las zonas costeras, se alimentaban de la rica variedad de especies marinas del Pacífico.

## Pre-Hispanic period

As for now, the oldest clues to human presence in Chile date back from more than 11 thousand years and its earliest traces point to groups of hunters and collectors who, in the case of those who rambled the coast parts, used to feed on the rich variety of Pacific seafood species.



Muelle Cartagena | Cartagena dock

Más cerca de nuestros tiempos, aproximadamente entre los años 200 y 900 d.C., se desarrolló la llamada Cultura Bato, también sobre una base cazadora recolectora, organizada en grupos familiares independientes que habitaron pequeños caseríos y que explotaron recursos del mar, tales como moluscos y peces.

Coetáneo a la Cultura Bato, marcó presencia en el litoral central la Cultura Lolleo, con un grado mayor de sedentarismo que en la costa dio vida a asentamientos de mariscadores, pescadores y cazadores de mamíferos marinos.

Poco antes del año 1000 d.C. irrumpió en la zona la Cultura Aconcagua, que se mantuvo como tal hasta la llegada de los españoles, a mediados del siglo XVI. En la zona del litoral, esta cultura también explotó recursos marítimos, especialmente mariscos, pero con el detalle de que los comerciaban con pueblos del interior de los valles. Se agrupaban en pequeños conjuntos familiares sin generar grandes unidades políticas.

Aunque su hábitat más reconocido fue el litoral del norte de Chile,

Closer to our times, approximately between 200 and 900 AD, the so-called Bato Culture developed, also a hunting recollecting culture, an organization of independent family groups that lived in hamlets and lived on marine resources, such as seafood and fish.

Contemporary to the Bato Culture, the Lolleo Culture also inhabited the central coastline, and their more pronounced sedentary lifestyle gave birth to settlements of shellfish catchers, fishermen and sea-mammal hunters..

Some time before the year 1000 AD appears the Aconcagua Culture, which remained as such up to the arrival of the Spanish in the mid-16th century. Those living on the coast also used marine resources, more specifically seashells, which they traded to the groups living inland in the valleys. They used to gather forming small family groups and did not try to generate larger political units.

Although their main habitat was Chile's north coast, there are local traces pointing to the presence of Changos, well-known hunters and sea fishermen who used sea-

también existen indicios aquí de la presencia de los changos, los famosos cazadores y pescadores del mar que usaron balsas de cuero de lobo marino y que fabricaron, sobre la base de conchas, artefactos de uso cotidiano, tales como cuchillos y cucharas.

## Período hispánico

Los primeros acercamientos españoles a la zona de la actual Cartagena fueron realizados por un capitán vinculado a la expedición de Diego de Almagro. Posteriormente, en 1540 llegó a la zona central de Chile Pedro de Valdivia y su hueste de 150 soldados y, tres años más tarde, arribó el naviero portugués Antonio Núñez de Fonseca quien, entre otras labores y haberes, fue autor de la primera ordenanza de minas en Chile, dueño de tierras y del primer astillero de Concón, además de primer empresario pesquero del país, dedicado a proveer de pescado a Santiago con cierta regularidad.

Precisamente, a Núñez de Fonseca le fue otorgada una merced de tierras que comprendía buena parte de lo que hoy conocemos como litoral central y ahí dispuso una bodega para guardar los productos agrícolas de la región y para la salazón del pescado que se enviaba seco a la capital y a Valparaíso. La abrigada caleta, de antiguo usada por los pueblos originarios, fue llamada San Antonio de las Bodegas y es el origen del puerto actual de San Antonio. Después, un poco más al norte de la caleta anterior, el mismo personaje creará otra bodega que fue llamada Puerto Nuevo de las Bodegas de San Antonio, localizada en el sitio donde hoy está la caleta San Pedro en Cartagena.

Fallecido en 1597, Núñez de Fonseca heredó las tierras de la

lion leather boats and knew how to make everyday utensils such as knives and spoons out of seashells.

## Hispanic period

The earliest Spanish expeditions to the sector of what is now Cartagena were led by a captain linked to the Diego de Almagro venture. Later on, in 1540, Pedro de Valdivia and his 150 soldiers' army got to the central zone of Chile, followed three years later by the Portuguese sea-captain Antonio Núñez de Fonseca who, among other accomplishments, wrote out the first mining ordinance in Chile, owned land and also the first shipyard in Concón, and became the first fishing-firm owner, regularly providing Santiago with sea goods.

To the same Núñez de Fonseca was presented a land property comprising most of what is today referred to as the central coast, and there, he set up warehouses to preserve the land products of the region and proceed to the salting of the fish that was later dried and sent to the capital city and to Valparaíso. The sheltered cove, once used by the native groups, was called San Antonio de las Bodegas (San Antonio of the Warehouses) and is at the origin of the nowadays port of San Antonio. Later on, to the north of the first cove, the same character would set up another warehouse that was named Puerto Nuevo de las Bodegas de San Antonio, located where is now the San Pedro cove in Cartagena.

When he died in 1597, Núñez de Fonseca's central coast lands went to his daughter María Núñez, was bought at the turn of the next century by Diego de Cartagena and remained in the family, thus giving the name Cartagena to what was then called Estancia de la Mar. Later on, a female member of the

costa central a su hija María Núñez, las que más tarde, a principios de la centuria siguiente, fueron adquiridas por Diego de Cartagena y mantenidas en su familia, dando nombre a la que hasta entonces era llamada Estancia de la Mar. De hecho, una descendiente de esta familia Cartagena se casó con Juan de Abarca y Concha, siendo de los primeros propietarios de lo que será el poblado de Lo Abarca, pocos kilómetros hacia el interior de la costa.

Toda la zona del litoral central y sus alrededores, adquirió en el siglo XVII un importante rol agrícola con la producción y exportación de trigo, el que es embarcado en el puerto de Cartagena, y que permitió, a las familias que eran propietarias de tierras, abundantes riquezas que sostuvieron sus grandes estancias o haciendas.

En el siglo siguiente, ya Cartagena cuenta con una población que la habita en forma permanente e, incluso, sus equipamientos portuarios logran que el gobernador Ambrosio O'Higgins le otorgue la calidad de puerto exportador e importador del valle central de la

Cartagena family married Juan de Abarca y Concha, one of the first landowners of the village of Lo Abarca, a few kms inland from the coast.

During the 17th century, the central coast and surroundings played an important farming part, producing and exporting wheat that was sailed from the port of Cartagena, which provided the landowning families with enough wealth to support their large estancias or haciendas (farms).

In the next century, Cartagena came to count with a permanent resident population and, thanks to its harbor equipment, in 1790, Governor Ambrosio O'Higgins would award it the quality of importing and exporting port in the central valley of Chile. Nevertheless, it has to be mentioned that Lo Abarca still played an important role in the sector, above all in terms of farming activity and church influence.



Cartagena 1923

Colonia, en 1790. Pese a ello, cabe hacer notar que la localidad de Lo Abarca jugaba un rol importante en la zona, sobre todo en términos de la actividad agrícola y eclesiástica.

## Período republicano

Tras la independencia nacional, que adviene al comenzar el siglo XIX, tanto Cartagena como Lo Abarca siguieron creciendo, al punto que la parroquia fundada en 1823 en esta última localidad tuvo jurisdicción sobre el puerto de San Antonio. Sin embargo, a la explotación agrícola de la zona y a la actividad vinculada a la pesca, se sumó paulatinamente el rubro recreacional que, sobre todo desde la segunda mitad de esa centuria, transformó a Cartagena en el principal balneario costero del Chile central.

En efecto, el auge de nuevas riquezas mineras, en especial las provenientes del salitre del norte, además de la importación de costumbres europeas por parte de la aristocracia criolla y la cercanía con la capital nacional, llevaron a que Cartagena modificara su paisaje predominante de caletas hacia uno más urbano, donde poco a poco surgieron grandes y vistosas mansiones que fueron complementadas con los respectivos servicios públicos, tales como alumbrado a gas, pavimento en las calles, alcantarillado, telégrafo. Más todavía: la belleza arquitectónica y la infraestructura material de calidad fue acompañada con la presencia de familias y personajes ligados a la intelectualidad y las artes.

De esta forma, no fue extraño que en los inicios del siglo XX la importancia adquirida por Cartagena fuera refrendada con, primero, un decreto supremo del Presidente Federico Errázuriz Echaurren, del 10 de agosto de 1901, que la elevó a la categoría

## Republican period

Following the national independence, at the beginning of the 19th century, Cartagena as well as Lo Abarca kept growing, to the extent that the parish founded in 1823 in the second town had judicial authority over the port of San Antonio. However, to the farming and fishing activities was gradually added a leisure industry one, which in the second half of the century made of Cartagena the main sea resort in central Chile.

In fact, the rise of new found mining opportunities, especially those related to the saltpetre of the North, along with the adoption of European customs by the creole aristocracy and the closeness of the national capital city made Cartagena alter its mainly cove landscape for a more urbanized one, in which great and showy mansions gradually appeared, accompanied by its respective public services, such as gas-light, cobbled streets, public sewage and telegraph. What is more, the striking architecture and the material infrastructure brought many families and characters from the intellectual and arty world to stay there.

Consequently, one should not be surprised that at the turn of the 20th century the importance of Cartagena be corroborated first by a supreme decree from President Federico Errázuriz Echaurren (August 10th, 1901) that elevated it to the administrative rank of commune, and second, with the extension of the railway from San Antonio in 1912 and subsequent building of the correspondent station.

In 1913, a local paper, Voz de Cartagena (Voice of Cartagena) somehow summarized what was taking place at the time: "There you can find hotels that can compete

administrativa de comuna; y, segundo, con la extensión de la línea ferroviaria desde San Antonio, en 1912, y la consiguiente edificación de la respectiva estación de trenes.

Una publicación local de 1913, *Voz de Cartagena*, resume de alguna forma lo que allí ocurría en ese entonces: "Hai hoteles a la altura de los mejores de la capital... con amplios salones de recepción provistos de buen piano, galerías con vista al mar... son siempre familias y jentes de sociedad".

La ciudad mantuvo por algunas décadas su predominante aire aristocrático y elitista, así como su asociación con la cultura liberal, en donde la presencia del poeta Vicente Huidobro la marcó para siempre. Pero, la masividad creciente de turistas que posibilitó el ferrocarril, incluyendo programas gubernamentales de traslado gratuito para personas de escasos recursos, poco a poco modificó también la morfología urbana, apareciendo casas y conjuntos habitacionales más modestos. Ya en la segunda mitad del siglo pasado, Cartagena adquirió una clara impronta de balneario popular, que en el período estival verá desbordadas sus playas y sus calles, incluso cuando en la década de 1980 se terminó el servicio ferroviario, el que fue reemplazado por flotas de buses.

with the best in the capital...large guests' lounges with good pianos, galleries with sea views... families and society people".

The city maintained its predominantly aristocratic and elitist atmosphere for a few more decades, along with its kinship to a form of liberal culture, as shows the indelible presence of poet Vicente Huidobro. But the growing number of tourists brought by the railway, and the government projects allowing free transport to poor families, little by little altered the urban morphology with the erecting of humbler houses and residential ensembles. In the second half of the past century, Cartagena had acquired the distinctive stamp of a popular resort, with overcrowded beaches and streets in the summer, even though the railway disappeared in 1980 to be replaced by a service of intercity coaches.

Villa Laureada





## Ubicación y accesos

La comuna de Cartagena se ubica en el extremo sur de la Región de Valparaíso, siete kilómetros al norte del puerto de San Antonio y 108 kilómetros al poniente de Santiago. En ella habitan cerca de 22 mil personas, pero su población flotante puede llegar a los 600 mil habitantes en los meses de verano (enero y febrero).

A Cartagena es posible acceder de diferentes formas. Desde Santiago se pueden tomar buses interurbanos diariamente desde el terminal San Borja (calle San Borja N° 235, Estación Central de la Línea 1 del Metro); también se pueden tomar buses desde el terminal

## Location and accesses

The township of Cartagena is located to the far south of the Valparaiso Region, seven kms to the north of the port of San Antonio and 108 kms to the west of Santiago. There live about 22 thousand residents, but its seasonal population may reach 600 thousand in the summertime (January and February).

You may reach Cartagena in various ways. From Santiago you may board daily intercity coaches in San Borja Terminal (calle San Borja N° 235, Central Station on Line 1 of the Metro); an alternative is a coach from Central Station Terminal (Alameda N° 3850, Universidad de



Cartagena 1935

Estación Central (Alameda N° 3850, estación Universidad de Santiago de la Línea 1 del Metro). En automóvil, desde la capital se puede llegar por la Ruta 78, Autopista del Sol, y antes de acceder a San Antonio se toma la Autovía Litoral Central por un kilómetro, hasta el enlace que permite entrar a la ciudad por la avenida Cartagena.

Desde Valparaíso es la Ruta 68 la que lleva a Cartagena vía Casablanca, y desde ahí la Ruta F-90 hacia el litoral. A su vez, para llegar a Cartagena desde las playas vecinas del norte y del sur, una alternativa es el serpenteante camino costero que, con distintas denominaciones en su trayecto, ofrece una buena vista del litoral central.

Santiago on Line 1 of the Metro). You may also drive along Route 78 from the capital, Autopista del Sol, and before reaching San Antonio take Autovía Litoral Central for 1 km, up to the exit that will get you into the city through avenida Cartagena.

From Valparaíso, take Route 68 which will lead you to Cartagena via Casablanca, and Route F-90 to the coast. From the neighboring beaches of the north and south, an alternative route is the winding coast way that, under various names along the route, allows for nice sea views.

## La Ruta Patrimonial

### Descripción general

El recorrido propuesto para la ciudad balneario de Cartagena obedece, en primera instancia, a la disposición geográfica de la misma, en la cual se identifican claramente cuatro sectores; tres ubicados en el radio urbano y uno emplazado en el sector rural de la urbe. Cada uno de estos circuitos comprende una unidad en sí misma, ya que cuentan con elementos que se vinculan entre sí, sean naturales, culturales, arquitectónicos o económicos, que generan un relato que permite al visitante conocer tanto la historia como el presente de la ciudad. Éstos corresponden a los que en esta ruta llamaremos Ámbitos Barrio Estación, Casco Histórico, Cartagena Natural y Cartagena Rural, y se describen a continuación.

## Patrimonial route

### Overall description

The suggested tour of the Cartagena resort is fitted first to the geographical setup of the city, made up of four definite sectors; three of them are located within urban range and the last one in the more rural area of it. Each one of the tours constitutes a self-contained unit, as they include related elements, be they natural, cultural, linked to architectural or economic themes; the final meaning generated enables the visitor to become acquainted to the history as well as the present of the city. We will refer to those tours as Station Neighborhood, Historic Center, Natural Cartagena and Country Cartagena Areas, and describe them as follows.

Ámbitos	Barrio Estación	Casco Histórico
Características	Recorrido por el sector sur del balneario, donde se generó el crecimiento urbano de la ciudad. Aquí se pueden apreciar atractivos naturales como caletas y miradores, así como atractivos de interés patrimonial, social y cultural.	Ruta por el centro cívico y comercial de Cartagena, y por el borde costero donde se encuentran inmuebles de valor histórico, así como la característica terraza del balneario, paseo emblemático que une dos de las playas más concurridas.
Temporada	Todo el año	Todo el año
Duración estimada	Media jornada	Media jornada
Recomendaciones	Para visitar las caletas se recomienda ir de día, y con calzado deportivo. Para ir al Museo Vicente Huidobro se recomienda hacerlo en vehículo.	Si bien el tramo se puede recorrer a pie o vehículo, el sector de la terraza se puede hacer exclusivamente caminando. Usar protector solar



Playa Grande

Cartagena Natural	Cartagena Rural
Tramo norte de la ciudad donde se puede recorrer una gran extensión del litoral que alberga a las playas de mayor envergadura del sector, visitar un humedal rico en flora y fauna costera, y disfrutar de gastronomía local.	Sector rural de la comuna, cuyo origen se remonta al periodo colonial, cuando era el centro administrativo y religioso de la zona. Famosas son sus lechugas costinas y sus viñedos de clima frío, así como los mosaicos que adornan inmuebles patrimoniales.
Todo el año	Todo el año
Media jornada	Media jornada
Las playas pueden recorrerse a pie o acceder en vehículo por el camino costero. Para visitar el humedal se sugiere confirmar horario con anterioridad.	En la zona se vende gran variedad de productos agrícolas por lo tanto se sugiere llevar efectivo para poder comprar. Se recomienda acceder al sector en vehículo y luego el recorrido puede hacerse a pie.

Areas	Station Neighbourhood	Historic Centre
Characteristics	Tour of the south area of the resort, where the urban growth of the city started. Here you will be shown natural hits like coves and lookouts, as well as patrimonial, social and cultural points of interest.	Route across the civic and commercial center of Cartagena, and along the coastline where you will be able to see valuable historic buildings and the distinctive terrace of the resort, an emblematic promenade that links the two most popular beaches.
Season	All year round	All year round
Estimated time needed	Half day	Half day
Recommended	We recommend visiting the coves by day, using trainers. Visits to the Vicente Huidobro Museum are better made by car.	Even though the route can be done either walking or driving, the terrace area can only be walked through. Be sure to use sunblock.



Natural Cartagena	Country Cartagena
North side of the city where you can drive across a large part of the coast, with the widest beaches in the area, get acquainted to the coast fauna and flora in an interesting wetland and enjoy the local cuisine.	Rural area of the township, whose origin dates back from the colonial period, when it was the administrative and religious center of the sector. Its coast lettuce and cold-weather vineyards are well-known as well as the mosaic art pieces decorating its patrimonial properties.
All year round	All year round
Half day	Half day
You can walk to the beaches or drive down the coast way. To visit the wetland, please previously confirm schedule.	A lot of farming products are sold in the area, and so we recommend bringing some cash to buy. It is better to drive there and then start on the tour



Caleta San Pedro | San Pedro cove

## Ámbito Barrio Estación

Este sector es la puerta de entrada a Cartagena por el sur hasta la quebrada Llolleo. Fue en este perímetro donde se generó el crecimiento urbano de la ciudad desde la conquista española en el siglo XVI, siendo uno de sus motores económicos el primer hito de esta ruta: la caleta San Pedro, que hasta mediados del siglo XIX fue un importante puerto para el comercio nacional e internacional.

El recorrido continúa hacia la Estación de Ferrocarriles, Monumento Histórico y símbolo de la popularidad que alcanzó el balneario a mediados del siglo XX, y que hoy funciona como centro cultural y social. Hacia el nororiente se encuentra el mirador Marina Alta, desde el cual se pueden obtener magníficas vistas de la bahía y donde se levanta la casa de veraneo del presidente Aníbal Pinto (1876 -1881), quien dirigía el país cuando estalló la Guerra del Pacífico. En paralelo al mirador, hacia el oriente, hallamos la avenida San Martín, principal arteria comercial del sector, que alberga inmuebles relevantes para la historia social del país.

Una cuadra hacia el poniente nos topamos con la plazoleta Litoral de los Poetas, donde se origina la bifurcación hacia las calles General Bulnes, 18 de septiembre, León XIII y San Vicente, las que configuran un barrio residencial caracterizado por mansiones y villas construidas durante la primera mitad del siglo XX. Una de ellas es la Villa Lucía, la que fue residencia del pintor y escritor Adolfo Couve, y donde actualmente funciona el Museo de Artes Decorativas. El último hito de este recorrido es el museo y tumba de Vicente Huidobro, esta última Monumento Histórico, que recuerda a uno de los grandes

## Station Neighborhood Area

This sector is the way into Cartagena from the south to the Llolleo ravine. In this perimeter was where the city began to grow after the Spanish Conquest of the 16th century, and the first hit of this route came to be one of its economic incentives: San Pedro cove, which remained an important national and international commercial port until the middle of the 19th century.

The tour follows to the Railway Station, an Historic Monument and landmark to the popularity the resort enjoyed in the middle of the 20th century, nowadays a social and cultural center. To the north west can be seen the Marina Alta lookout, from which you will be able to get breath-taking views of the bay and where was built the summer residence president Aníbal Pinto (1876-1881) who was at the head of the country when the War of the Pacific broke out. Parallel to the lookout, to the east, the Avenida San Martín is to be found, with its historically and socially relevant constructions.

One block to the west, you will get to the Poets' Coast square, where the road splits to calles General Bulnes, 18 de septiembre, León XIII and San Vicente, four streets forming a residential district characterized by mansions and houses dating from the first half of the 20th century. One of them is Villa Lucía, the former residence of the writer and painter Adolfo Couve, now the Decorative Arts Museum. The last hit on this tour is the museum and grave (now an Historic monument) of Vicente Huidobro, one of Chile's greater poets. The Iglesia del Niño Jesus (Church of Child Jesus) has been included in this tour, for being the site of many popular legends.



Mural Estación de Ferrocarriles | Railway station mural

poetas chilenos. Se ha incluido como Sitio de interés de este ámbito a la Iglesia del Niño Jesús, fuente de leyendas populares.

## Ámbito Casco Histórico

El centro cívico y comercial de Cartagena se sitúa alrededor de la plaza Vicente Huidobro, o Plaza de Armas. El recorrido propuesto para este ámbito, ubicado entre las quebradas Lolleo y El Tranque, se inicia en el borde costero, específicamente en la esquina donde funcionaba el cine Diana, en cuyas cercanías se encuentran casonas de valor histórico y arquitectónico como la Villa Gherardi -donde vivió el poeta Manuel Magallanes Moure- y la ex Residencial El Castillo, construcción de estilo que se asemeja al medieval. Desde ahí se accede al siguiente hito, la Playa Chica de Cartagena, una de las más concurridas del litoral central y donde se origina la terraza Galvarino Gallardo Nieto, inspirada en el paseo marítimo de Niza, Francia, cuyo nombre recuerda al primer alcalde de Cartagena. En su

## Historical Center Area

The civic and commercial center of Cartagena is located around the Vicente Huidobro square, or Plaza de Armas. The route suggested around this area, located between Lolleo and El Tranque ravines, starts on the coastline, more precisely on the corner where the Diana movie-theatre used to be operated, and about which can be seen mansions of great historical and architectural worth, such as Villa Gherardi -where the poet Manuel Magallanes Moure lived- and the former El Castillo pension, with its medieval touch. From there on you get to the next hit, the Playa Chica (Small Beach) de Cartagena, one of the most crowded on the central coast, and the starting-point to the Galvarino Gallardo Nieto Terrace, inspired in the marine promenade of Nice, France, and bearing the name of the first mayor of Cartagena. Walking across to the Playa Grande (Large Beach) another crowded beach of the resort, the visitor will be able to enjoy good cuisine, entertainment, architectural hits, views to the ocean and the breaking of waves

recorrido, que une la citada playa con la Playa Grande, otra de las más concurridas de la ciudad balneario, el visitante encuentra gastronomía, entretenimiento, arquitectura, vistas hacia el océano y espectáculos como el que brindan las olas al abatirse contra el malecón. En uno de los extremos de la plaza Teniente Coronel Ricardo Santa Cruz Vargas destacan los coloridos mosaicos de la escalera Kennedy, que lleva hacia la calle Los Suspiros, donde encontramos inmuebles de importancia arquitectónica, como la llamada Casa Blanca, que habría sido la primera construida en Chile con la técnica de hormigón armado.

Desde aquí se invita a subir por calle Mariano Casanova hasta la plaza Vicente Huidobro; en su vereda sur se ubica el edificio consistorial donde funciona el municipio, y en la siguiente cuadra la antigua hospedería que data de 1875, uno de los hitos más antiguos de la ciudad. Al cruzar la calle hacia Almirante Latorre nos encontramos con la Parroquia de la Virgen Medianera, cuya construcción significó el establecimiento definitivo de la naciente ciudad. Bajando una cuadra por esta misma vía, en la esquina con Crescente Errázuriz, se encuentra la casa de veraneo del presidente Pedro Aguirre Cerda (1938 - 1941), conocido por su lema "Gobernar es educar", que corresponde al último hito de este ámbito. Se han incorporado a este sector, como Sitio de interés, las escaleras de Cartagena, espacios públicos muy característicos por la función que cumplen al unir los cerros con el mar, y particularmente en este Ámbito encontramos las escaleras Kennedy y Los Suspiros.

## Ámbito Cartagena Natural

Para esta Ruta Patrimonial, se ha delimitado este tramo entre la

upon the pier. At the end of Teniente Coronel Ricardo Santa Cruz Vargas square, notice the colorful mosaic work of the Kennedy stairs that will lead you to Los Suspiros street, with its remarkable buildings such as Casa Blanca, supposedly the first house to be built in Chile using the reinforced concrete technique.

From there you are invited to walk up calle Mariano Casanova as far as Vicente Huidobro square; on the south side of it stands the city-hall building, and on the next block an old inn dating from 1875, one of the oldest constructions in the city. Crossing to Admirante Latorre, you will see the Virgen Medianera Parish, whose erection marked the actual birth of the city. One block down the same way, at the corner of Crescente Errázuriz, stands the last hit on our tour, the summer residence of president Pedro Aguirre Cerda (1938 - 1941), well-known for his motto "To govern is to educate". Within this area have been included the stairs of Cartagena as sites of interest, being very relevant public spaces in so far as they connect the hills to the sea, as do the Kennedy and Los Suspiros stairs.

## Natural Cartagena Area

This Patrimonial Route is limited by El Tranque ravine to the south and the La Cigüeña estuary to the north, and runs across the Wetland and the San Sebastián and Costa Azul resorts. This area of Cartagena is typified by its natural landscapes; beaches, wetland and the lush vegetation in the ravine are the perfect scene to enjoy a well-deserved relaxing pause, learn about the fauna and flora, exercise or simply gaze over the sunset.

The first hit in this area is Playa Grande (the Large Beach), considered the main tourist attraction in the city. In the summertime this sandy



Humedal de Cartagena | Cartagena's wetland

quebrada El Tranque, por el sur, hasta el estero La Cigüeña, por el norte, pasando por el Humedal y los balnearios de San Sebastián y Costa Azul. Esta zona de Cartagena se caracteriza por sus paisajes naturales; playas, humedal y la abundante vegetación de la quebrada, son el escenario perfecto para disfrutar de un merecido descanso, aprender sobre flora y fauna costera, practicar ejercicio o simplemente admirar el atardecer y la puesta de sol.

El primer hito de este ámbito es la Playa Grande, considerado el principal atractivo turístico de la comuna. Durante el verano sus arenas se colman de veraneantes; los hoteles, residenciales, restaurantes, carros de comida al paso, artesanos, vendedores ambulantes de juguetes, cuchuflíes, helados, bebidas y pan de huevo

beach is swarming with bathers; the hotels, pensions, restaurants, food trucks, craftsmen, peddlers selling beach toys, cuchuflíes, ice-cream, soft drinks and biscuits make the most of the season. The Caupolicán stairway, the one that connects to the beach, bears witness to the thousands of feet daily going up and down its steps. And the Sand-artist, a unique and creative designer who dazzles the visitors with his colorful sandy artwork, remains a focus of attention. All this frantic activity will be followed by a contrasting wintertime, with the deserted beaches in wait for the sun to be back.

sacan cuentas alegres. La escalera Caupolicán, que conecta con la playa, es mudo testigo de las millones de pisadas que a diario suben y bajan por sus escalones. Y el Arenógrafo, un artista único y original que deleita a los visitantes con sus obras de arte realizadas con arena coloreada, no pasa inadvertido. Toda esta bullente actividad encuentra su opuesto durante el invierno, cuando en la playa casi no se ve gente, esperando la próxima vuelta al sol.

El Humedal, que corresponde al otro hito de este ámbito, es un ecosistema costero que se puede recorrer bordeando toda su orilla. Recibe agua del estero y del mar, y esa combinación de agua dulce y salada lo hacen acreedor de flora y fauna particulares. Este lugar recibe tanto turistas como investigadores.

## Ámbito Cartagena Rural

La comuna de Cartagena presenta un porcentaje mayor de área rural que de área urbana. Dicha ruralidad está representada en esta ruta, por el añooso pueblo de Lo Abarca, cuya existencia se remonta al periodo colonial, cuando empezó a identificarse como parada de descanso y abastecimiento de los viajantes que iban o venían de Santiago u otras tierras hasta las costas del litoral central, e incluso llegó a ser el centro administrativo, social y eclesiástico más importante de la provincia.

Siete kilómetros lo separan de Cartagena, y su identidad está fuertemente marcada por las actividades productivas y costumbres campesinas; aquí se cultivan frutas y verduras como lechugas costinas y limones, hongos shiitake, especies cactáceas, se hacen mermeladas artesanales, se producen vinos y se celebran fiestas y tradiciones religiosas como la Fiesta

The Wetland, the second hit in this area, is a coastline ecosystem that can be walked all around. It gets water both from the estuary and the sea, and this blend of fresh and salt water allows for a distinctive type of flora and fauna. The place is well-liked both by tourists and researchers.

## Country Cartagena Area

The township of Cartagena is strictly speaking more country than it is urban. This country side is displayed in this route, leading through the ancient village of Lo Abarca who started existing during colonial times, when it became known as a place to stop and rest as well as stock up on the way from and to Santiago and other places before getting to the coast; it even came to be the most important administrative, social and ecclesiastical center in the province.

Lo Abarca is seven kms from Cartagena, and draws most of its identity from productive activities and country customs; there, are grown fruit and vegetables such as sea-lettuce and lemon, shiitake mushrooms, various forms of cactus, and also prepared home-made marmalade; there is wine productions, and many celebrations and religious festivals are held there, such as the Folk Fair and Country Fair, the Wine Festival, Immaculate Conception, Cuasimodo, and the Assumption's Pilgrimage among others.

The route begins at a point called Camino a Lo Abarca, corresponding to the access way to the village from Cartagena, and there we find the Welcoming Christ, the village rodeo-ring and various restaurants, all experts in local food. The second hit is to be found at the center of the village: Lo Abarca Square, from which you will have a good view to



Fiesta costumbrista Lo Abarca | Lo Abarca folk festival

**Costumbrista y Feria Agrícola, Fiesta del Vino, Inmaculada Concepción, Cuasimodo, Peregrinación Asunción de la Virgen, entre otras.**

El recorrido inicia en el hito llamado Camino a Lo Abarca, que corresponde al acceso al pueblo desde Cartagena, en donde encontramos el Cristo de la bienvenida, la medialuna y los restaurantes de comida típica. En el centro del pueblo se encuentra el segundo hito; la plaza de Lo Abarca, desde donde se divisan la iglesia y el museo parroquial, sitios emblemáticos que resguardan la historia del lugar. La escuela Carmen Romero Aguirre, que completó 150 años de existencia, es el tercer hito del circuito y se identifica por los mosaicos que ornamentan sus muros, técnica que decora también las calles, la parroquia, y hasta el cementerio de la localidad. Finalmente, se destacan los viñedos de la zona, los primeros dedicados a la producción de vinos en clima frío en toda América del Sur y la costa del Pacífico.

the church and the Parish's museum, two emblematic spots as regards the history of the place. The Carmen Romero Aguirre school, 150 years of age, is the third hit on this route and is remarkable for the mosaic work decorating its walls, a technique also adorning the streets, the Parish church and the graveyard of the village. Finally the visitor's attention will be drawn to the vineyards of the area, the first to be dedicated to the production of cold-weather wines in the whole of South America and the Pacific coast.

## Monumentos Históricos y Zona Típica

Existen dos hitos ubicados en el ámbito Barrio Estación que son Monumentos Históricos: la tumba del poeta Vicente Huidobro, según Decreto Supremo nº 171 del 2 de abril de 1992; y el recinto de la Estación de Ferrocarriles de Cartagena, según D. S. nº 287 del 1 de julio de 1994.

Por otra parte, el borde costero de Cartagena, junto con el sector de la casa, parque y tumba de Vicente Huidobro, fue declarado Monumento Nacional en la categoría Zona Típica, por Decreto Exento nº 401 del 23 de noviembre de 1999, del Ministerio de Educación. Dicha declaratoria tiene como objetivo resguardar el patrimonio arquitectónico, histórico y paisajístico de Cartagena, siendo de gran importancia para la identidad cultural de sus habitantes y para la memoria histórica de Chile. De la misma manera, el proyecto PRBIPE reconoce el valor del sector en el que se enmarca la Zona Típica, al que le atribuye gran valor paisajístico, arquitectónico, geográfico, histórico y cultural; todo ello ejemplificado en sus casonas, vistas, paseos de borde costero, o el hecho de ser elegido por intelectuales y artistas como lugar de residencia.

## Historical Monuments and Typical Area

Two of the hits located in the Station District area are Historical Monuments: the poet's Vicente Huidobro's grave (Supreme Decree nº 171, April 2nd of 1992), and Cartagena's Railway Station precinct (D.S. nº 287, July 1st of 1994).

The coastline of Cartagena, close to Vicente Huidobro's house, park and grave was also proclaimed National Monument within the category of Typical Area (Decree nº 401, November 23rd 1999, Ministry of Education). Such a distinction aims at protecting the architectural, historical and landscape heritage of Cartagena, this being of the utmost importance as regards the cultural identity of the people living there and more generally as regards the historical memory of Chile. In the same way, PRBIPE project is a recognition of the worth of the sector where the Typical Area is located, based on its great landscape, architectural, geographic, historical and cultural value; all of this is represented by its mansions, views coastline promenades, and the fact of having been elected by intellectuals and artists as their residence.

Tumba Vicente Huidobro  
Vicente Huidobro's grave



## Recomendaciones a los visitantes

La "Ruta Patrimonial de Cartagena: arquitectura, mar y poesía", puede ser recorrida todo el año gracias al agradable clima templado del litoral central. Si bien las lluvias se hacen presentes casi exclusivamente en invierno, en verano se sugiere llevar algún tipo de abrigo impermeable o semi impermeable, dado que la vanguardia costera puede provocar lloviznas matinales.

En cuanto a las recomendaciones generales, cabe señalar que si bien la ruta está diseñada para ser recorrida a pie, los visitantes deben tener en cuenta sus capacidades físicas al momento de hacerlo, ya que la ciudad está emplazada sobre varios cerros a la orilla del mar, surcados por una red peatonal que permite el desplazamiento fluido. También es posible recorrerla en automóvil, a excepción de la terraza Galvarino Gallardo Nieto y las escaleras.

En temporada alta (enero y febrero), quien visite la ciudad se encontrará con una gran afluencia de veraneantes, los que llegan especialmente de Santiago a disfrutar de las playas de Cartagena, por lo que se recomienda hacer las reservas de alojamiento con anticipación.

La oferta regular de servicios gastronómicos y de alojamiento hace posible visitar el área urbana y rural de la comuna de Cartagena durante todo el año.

## Recommendations to visitors

The "Patrimonial Route of Cartagena: architecture, sea and poetry" may be enjoyed all the year round thanks to the pleasant mild weather on the central coast. Rains are almost always a winter feature; however we recommend carrying a light raincoat in the summer too, due to the coastal depression that may produce occasional morning drizzle.

As for general recommendations, we must emphasize the fact that although the route has been designed to be walked through, visitors starting on it must take their own physical limitations into account, the city being built over various hills, laced with walkways that allow for an easy transit. But it is also possible to drive, except to access the Galvarino Gallardo Nieto terrace and the stairways.

During the busy season (January and February), the city is visited by a great number of holidaymakers, specially come from Santiago to enjoy the beaches, and we recommend booking accommodation well in advance.

The regular offer of food and accommodation services make it possible to visit the urban and country areas of the city all the year round.



# ÁMBITO BARRIO ESTACIÓN

---

STATION DISTRICT AREA

↑ **Norte**  
North



### ÁMBITO BARRIO ESTACIÓN | STATION DISTRICT AREA

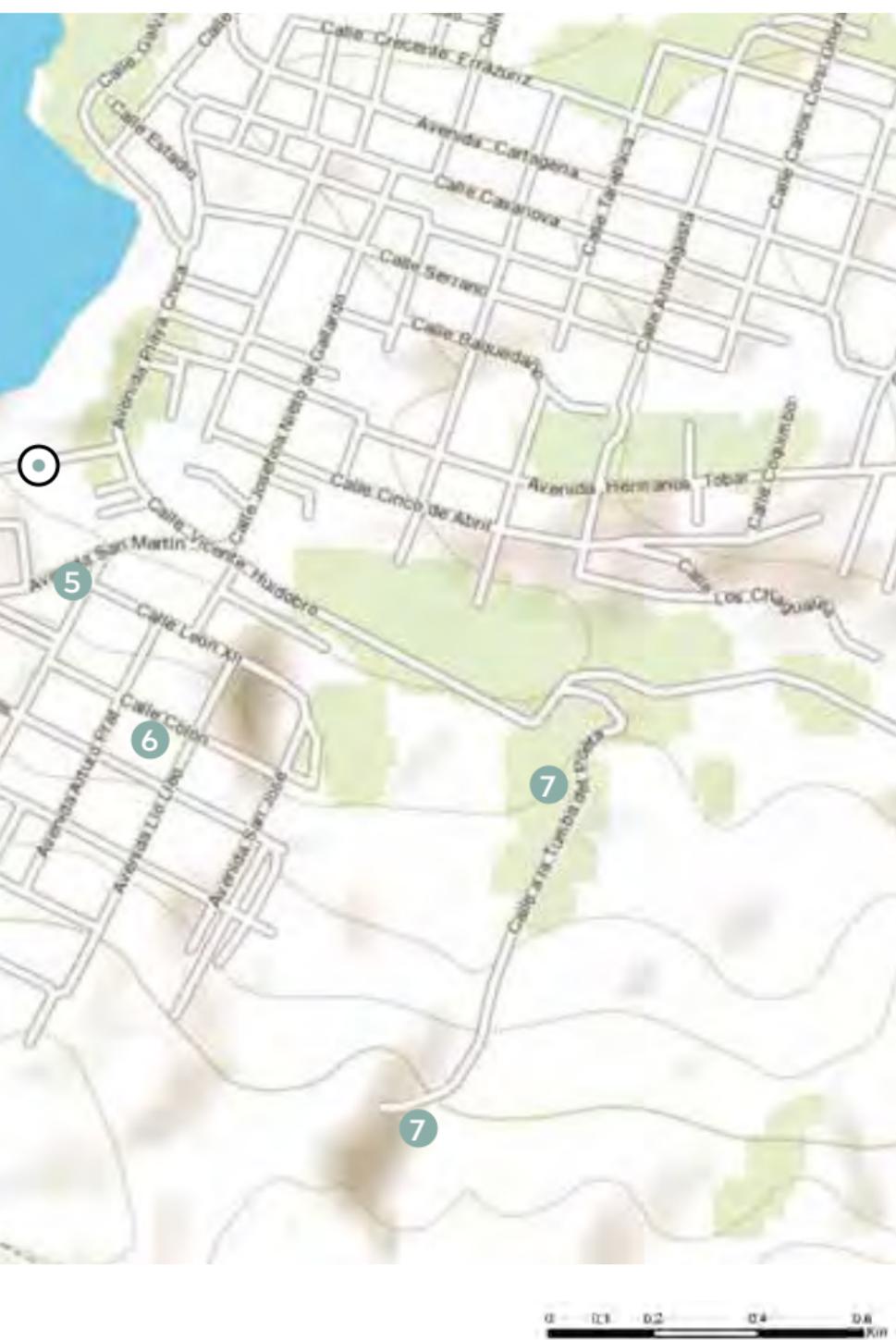
- ① **Caleta San Pedro** | San Pedro cove
  - ② **Estación FFCC** | Cartagena's railway station
  - ③ **Mirador Marina Alta** | Marina Alta lookout
  - ④ **Avenida San Martín**
  - ⑤ **Plazoleta Litoral de Los Poetas** | Poets' Coast square
  - ⑥ **Villa Lucía**
  - ⑦ **Museo y tumba de Vicente Huidobro** | Vicente Huidobro's museum and grave
- SITIOS DE INTERÉS | REMARKABLE SITES**
- ◎ **Iglesia Niño Jesús** | Niño Jesus church

### Descripción general

Overall description

Flora y fauna única y protegida que habita en el paisaje natural rocoso y acantilado hacia el bordemar; vestigios en una caleta de pescadores que es muda testigo de un pasado comercial esplendoroso; y casonas y villas íconos de la época en que se levantaron, dan vida al sector sur de la ciudad de Cartagena, en el cual se originó su crecimiento urbano.

A unique and preserved flora and fauna inside a rocky and steep natural landscape reaching the coastline; ancient vestiges in a fishermen's cove that is the silent witness to an imposing commercial past, mansions and villas that were icons of the era they were built in; all this gives a particular flair to the south part of the city of Cartagena, where its urban development originated.



A la llegada de los españoles este territorio era habitado por la cultura Aconcagua, quienes se dedicaban a la agricultura y recolección de mariscos en la costa, y eran conocidos por la belleza de los diseños geométricos pintados en negro y anaranjado en sus piezas de alfarería. Hacia 1545 Pedro de Valdivia obsequió estas tierras al navegante portugués Antonio Núñez

When the Spanish got in, the territory was inhabited by the Aconcagua culture, who dedicated their activity to agriculture and the collecting of seashells along the coast, and were known for the beauty of the geometrical designs painted in black and orange upon their pottery pieces. Around 1590, Pedro de Valdivia presented those lands to the Portuguese navigator

de Fonseca en agradecimiento por los servicios prestados en la campaña de conquista. El aventurero fundó en 1590 el Puerto Nuevo de las Bodegas de San Antonio en la actual caleta San Pedro, un fondeadero natural que permitía el desembarque de productos traídos de otras regiones, así como el embarque de productos agrícolas para su exportación, entre los que destacan el sebo y el cuero enviados al Virreinato del Perú. A fines del siglo XIX pierde su categoría de puerto y pasa a ser una caleta de pescadores.

Es uno de los lugares de esparcimiento preferidos por los habitantes de la zona, y no es para menos; su escarpado paisaje, la abundante vegetación de sus quebradas donde asoman especies cactáceas como puyas o quisquitos; el avistamiento de fauna marina como el chungungo, una especie de nutria, que se encuentra en "peligro de extinción" por la excesiva caza ilegal; las misteriosas cuevas que se han formado en sus acantilados por el incansable golpeteo de las olas, y las inspiradoras terrazas naturales que se yerguen en sus partes altas, como el mirador Punta de Barco, hacen de esta ensenada un atractivo imperdible.

Hacia el nororiente de la caleta se emplaza un área principalmente residencial, en la cual conviven palacios, casonas y villas, construidas en la primera mitad del siglo XX como casas de veraneo de acaudalados aristócratas y comerciantes, con viviendas levantadas desde la época de la llegada masiva de turistas estivales, gracias a que en 1921 se extiende la línea del tren hasta la ciudad balneario. La Estación de Ferrocarriles, que dejó de funcionar como tal

Antonio Núñez de Fonseca as a recognition of services provided during the Conquest campaign. In 1590, the adventurer founded the Puerto Nuevo de las Bodegas de San Antonio in what is nowadays the San Pedro cove, an anchorage that enabled the products sailed in from other regions to be landed, as well as allowed for the boarding of farming goods for export, among which tallow and leather sent to the Viceroyalty of Peru. At the end of the 19th century, it lost its category of port and became a mere fishermen's cove.

There in the cove, the residents of Cartagena come to enjoy the rocky landscape, the lush vegetation in the ravines where cactus species such as puyas and quisquitos grow; the marine fauna such as the chungungo, a kind of otter, nearly extinct due to illegal hunting. The mysterious grottoes formed along the cliffs by the everlasting shock of the waves, and the inspiring natural terraces up on the highest areas, such as the Punta de Barco lookout, make of this place an unforgettably attractive spot.

To the north east of the cove is located a mainly residential sector, with small palaces, mansions and villas built in the first half of the 20th century to be summer residences to wealthy aristocrats and tradesmen, at the side of more recent houses erected at the time of the massive arrival of summer holidaymakers thanks to the 1921 extension of the railway to the resort. The Railway Station, that was closed in 1988, is today an Historical Monument (1994) and is used for cultural and community activities.



Villa Espinoza

en 1988, hoy es Monumento Histórico (1994) y es utilizada para actividades culturales y comunitarias por parte de los habitantes de Cartagena.

**Hito | Landmark****1 Caleta San Pedro | San Pedro cove**

Caleta San Pedro | San Pedro cove

Sumergidos en el mar, aún quedarían vestigios del pasado portuario de la caleta San Pedro: grandes estructuras de hierro, un ancla de más de 200 años e incluso metales preciosos habrían sido advertidos por buzos que han recorrido estas profundidades. Dada su ubicación privilegiada a resguardo de los fuertes vientos que azotaban la zona desde el sur y sus profundas aguas, la ensenada fue fundada como puerto en 1590 y de inmediato pasó a ser ancladero de navíos que llevaban productos a la flota española varada en Valparaíso, como por ejemplo el pescado seco y salado que se producía en el lugar y que se almacenaba en sus bodegas. Este incipiente movimiento comercial empieza a crecer y en 1790 Ambrosio O'Higgins,

It seems that vestiges of the past of San Pedro cove as a port are still there immersed: great iron structures, a 220-year-old anchor and even precious metals would have been seen by divers deep inside the sea. Thanks to its privileged location, sheltered from the strong winds sweeping the area from the south and thanks too to the depth of its waters, the cove was founded as a port in 1590 and immediately came to be an anchorage for the ships that brought goods to the Spanish fleet posted in Valparaiso, such as dried salt fish produced locally and stocked in the warehouses. This budding trading activity started to grow and in 1790 Ambrosio O'Higgins, then the Governor of the General Government of Chile, proclaimed it an import and

en ese entonces gobernador de la Capitanía General de Chile, lo declara puerto importador y exportador; se moderniza el muelle de madera por uno de albañilería y productos como el cuero, sebo y otros derivados de la cría de ganado son exportados al Virreinato del Perú. La carga se subía a los barcos con unas canoas deslizadoras y la mercancía que llegaba se levantaba por medio de un andarivel, del cual aún quedan restos en la caleta. A fines del siglo XIX se declara comuna a San Antonio y el ex Puerto Viejo pasa a retomar su carácter de puerto principal de la zona, gracias a sus condiciones para recibir grandes barcos. Con ello, el Puerto Nuevo vuelve a ser la apacible caleta que hoy es, uno de los lugares preferidos por los habitantes del sector para pasear, llevar a los niños a jugar o simplemente admirar el paisaje.

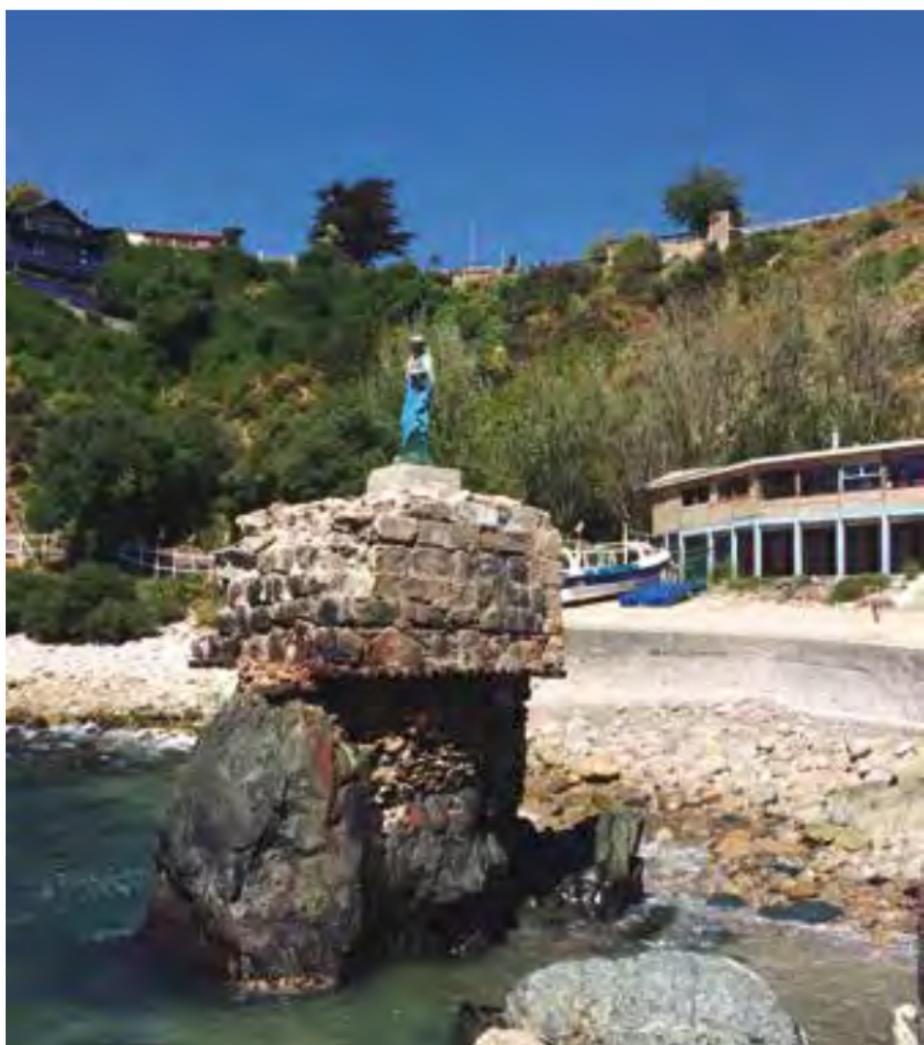
Rodeada de acantilados, la caleta es custodiada por la escultura de San Pedro, patrono de los pescadores, que se erige al centro de la pequeña bahía, internado unos cuantos metros en el mar y cuyo reflejo a contraluz brinda un espectáculo único durante la puesta del sol. En su honor, cada 29 de junio se organiza una procesión religiosa en la comuna. Al costado sur se encuentra la cueva del pirata, fuente de leyendas como la que dice que allí se habrían escondido Francis Drake, pirata inglés que asaltó el puerto de Valparaíso en 1578; y el Negro Goyo, un marino desertor que a mediados del siglo XX se bajó del barco en que navegaba refugiándose en la cueva junto a perros y gatos, compartía con los pescadores y fue un personaje apreciado por la comunidad local.

A unos diez minutos de la caleta San Pedro, siguiendo por calle La Caleta -que se transforma en Luis Enrique Délano- se encuentra

export harbor; the wooden pier was replaced by a more modern brick one and products such as leather, tallow and other goods obtained from the local cattle were exported to the Viceroyalty of Peru. The load was boarded onto the ships carried by canoes and the incoming merchandise was unloaded with the help of a lifeline, some vestiges of which still remain in the cove. At the end of the 19th century, San Antonio was proclaimed a township and the former Puerto Viejo went back to being the main port in the area, being well able to harbor large ships. This way, Puerto Nuevo dwindled back to being the quiet cove we know today, one of the favorite spots for the people of the area who use it as playing ground for their families or just to enjoy the view.

Surrounded by steep cliffs, the cove is protected by the statue of San Pedro, the patron saint of fishermen, erected in the center of the small bay, a few meters from the coast line, and whose backlit reflection makes for a unique picture at sunset. To honor him every 29th of June a religious procession is held in the town. To the south side is located the pirate's cave, a source of many legends such as the one recounting that here would have hidden Francis Drake, an English pirate who assaulted Valparaíso in 1578 and Black Goyo, a deserting sailor who in the middle of the 20th century left his ship and went looking for shelter in the cave, sharing it with cats and dogs, becoming friends with the local fishermen and ending being a well-liked character in the community.

Ten minutes from San Pedro cove, going down La Caleta street - that further on becomes Luis Enrique Délano - you will find the Punta de Barco lookout, a natural spot that the neighboring people decided to embellish erecting a sort of wooden mosaic-decorated



Caleta San Pedro | San Pedro cove

el mirador Punta de Barco, una formación natural que los propios vecinos hermosearon levantando en su punta una especie de proa de navío de madera ornamentada con mosaicos. Desde aquí se puede admirar la imponencia del océano Pacífico, vista que ha servido de inspiración a poetas y artistas que han residido en este balneario. Siguiendo por la misma calle costera se llega a la Caleta Vieja, también rodeada por acantilados y utilizada por los pescadores como rada de desembarco alternativo.

Se recomienda ir de día a la caleta y bajar con cuidado dado lo escarpado del sendero y su pronunciada pendiente, sobre todo en el segundo tramo. No es recomendable para personas con dificultades de desplazamiento.

ship prow at its further end. From there you will be able to wonder at the powerful force of the Pacific Ocean, an inspiration to resident poets and artists. Following this same street you will get to Caleta Vieja, also circled by cliffs and used by fishermen as an alternative unloading spot.

We recommend visiting the cove by daylight and going down carefully, the path being very steep and fairly difficult, especially at the end of it. Not recommended to mobility-impaired visitors.

**Hito | Landmark**

## 2 Estación de ferrocarriles de Cartagena

Cartagena's railway station



Estación de ferrocarriles | Cartagena's railway station

El año 1921 tiene un significado especial para Cartagena. Después de 25 años de trabajo, la línea del tren entre la boca del río Maipo y el puerto viejo de San Antonio extendió su trazo hasta el balneario, lo que permitió la llegada masiva de veraneantes a la tan apreciada costa.

La gran actividad comercial desarrollada en Chile a mediados del siglo XIX se reflejó en las extensas vías férreas que recorrían el país de norte a sur, de este a oeste, e incluso en tramos internacionales. Por otra parte, gracias al auge salitrero la incipiente aristocracia chilena comenzó a construirse segundas viviendas en la costa, muy influenciados por la costumbre europea de darse "baños de mar" para sanar o prevenir enfermedades. Hacia 1870 uno de los destinos más apetecidos para ello era Cartagena, considerada la primera ciudad balneario y destino turístico del país. Antes de la llegada del tren, los veraneantes debían viajar con camas y petacas en carretas tiradas

1921 is a very special year for Cartagena. At the end of 25 years' hard work, the railway track that ran between the Maipo river's estuary and the Puerto Viejo of San Antonio was extended as far as the resort, which enabled a massive arrival of expectant holidaymakers to the coast.

The busy commercial activity developed in Chile in the mid-19th century was reflected in the extensive railways running up and down the country, east and west, and even sometimes crossing borders. Concurrently, thanks to the saltpeter boom, the incipient Chilean aristocracy started building holiday residences on the coast, drawn to the new European custom of taking "sea-baths" in order to cure or prevent various health troubles. Around 1870, one of the favorite destinations to do so was Cartagena, considered the first resort and tourist spot in the country. Before the train got there, summer visitors loaded with cases and trunks had to travel there either

por bueyes o en coches de caballos, pernoctar una noche en el pueblo de Lo Abarca y de ahí continuar hacia su destino final, ya que el viaje duraba unos cinco días.

A la gran red ferroviaria nacional se le sumaron ramales de carácter local, tal como el que en 1893 hacía la ruta Santiago-Melipilla; en 1902 se extendió hasta Malvalla; en 1910 llegaba hasta Lolleo y en 1912 a San Antonio. El día 2 de octubre de 1921 se realizó el viaje inaugural que unió a Santiago con Cartagena, encabezado por el presidente Arturo Alessandri Palma. Carros equipados con asientos de cuero, felpa y maderas nobles recibían a los pasajeros que viajaban en primera o segunda clase. Éste fue un tren pionero en Chile, puesto que fue el primer ferrocarril con propósito turístico. La estación de dos pisos fue construida en madera y con un diseño sencillo que respondiera a las necesidades tanto de los viajeros como de la operación de los trenes.

Este ramal, que tardaba unas tres horas en completar su recorrido, empezó a ser llamado tren de excursionistas o "facultativos", ya que el jefe de estación tenía la facultad de sumar más vagones o trenes completos si es que había mucha demanda de pasajeros, y de esa manera partían uno tras otro desde la Estación Central de Santiago, bajo ninguna normativa de horario, excepto el último programado. A fines de la década del cincuenta se sumaron a operar la ruta los trenes "flecha" -de origen alemán-, muy rápidos y cómodos; y los trenes expresos, que generalmente se componían de vagones de primera clase y de coches salón. Para esa época, Cartagena ya es uno de los balnearios más populares de Chile.

Con la arremetida de los autobuses en los sesenta, el sistema ferroviario nacional se vio muy afectado, y el

by ox-drawn carts or horse-drawn stage-coaches, spend the night in the village of Lo Abarca and finally trudge on to their final destination, which meant an about five-day trip.

To the main national railway were added local lines, such as the one connecting Santiago to Melipilla in 1893; in 1902 it was extended to Malvalla; by 1910 it got as far as Lolleo and in 1912 to San Antonio. On October 2nd of 1921, the train maiden voyage from Santiago to Cartagena was made, headed by President Arturo Alessandri Palma. Leather seats, plush and fine wood welcomed the passenger travelling first or second class. That train was a pioneer in Chile, being the first train with a touristic end. The two-story station was built of wood and displayed a simple design apt to answer the needs of travelers as well as the management of the trains.

That line, a three-hour long route, began to be called the excursionists' or "facultatives" train, due to the fact that the station master could add more carriages or even complete trains if needed, and so they started one after another from Santiago's Central Station, without mention of any definite schedule, except for the last one going. By the end of the 1950s, the German so-called "arrow" trains, very fast and comfortable ones, were added to the line, usually first-class and lounge. At the time, Cartagena already was one of the favorite resorts of Chile.

With the forceful introduction of coaches during the 70s, the railway system found itself badly harmed, and the summer of 1988 was the final year to see the tracks of the Cartagena station bid farewell to the thousands of tourists used to spending their holidays there. Half a block to the west of the station you can still see the house where the engine driver and his family lived.



Casa del maquinista | Engine driver's house

verano de 1988 fue el último en que los rieles de la estación de Cartagena vieron despedirse a los miles de turistas que cada verano pasaban allí sus vacaciones. A media cuadra del recinto ferroviario hacia el poniente, aún se puede observar la casa donde habitaba junto a su familia quien ejerciera el oficio de maquinista de la locomotora del ferrocarril.

En 1994 la estación de ferrocarriles de Cartagena fue declarada Monumento Histórico, y tras un período de abandono y un incendio sufrido en 1999, fue restaurada. En 2015 formó parte del estudio para el PRBIPE, y en 2017 su administración pasó a manos de la Municipalidad gracias a la expropiación del terreno a la Empresa de Ferrocarriles del Estado. Hoy funciona como museo y centro cultural abierto a la comunidad. Su horario de atención es de lunes a sábado de 9 a 14 hrs y de 15 a 17:30 hrs.

In 1994 the railway station was declared an Historical Monument, and after a period of neglect and a fire in 1999, was eventually restored. In 2015 it became part of the research made for PRBIPE, and in 2017 its management was placed under the responsibility of the Municipality thanks to the expropriation of the property to the State Railway Society. Today it has been turned into a museum and cultural center open to the public. Opening hours run from Monday to Saturday, 9 AM to 2 PM and 3 to 5.30 PM.

**Hito | Landmark**

**3 Mirador Marina Alta |** Marina Alta lookout



Vista desde el Mirador Marina Alta | Seaview from Marina Alta lookout

Espléndidas vistas de la bahía, y más allá, es lo que se puede observar desde el mirador Marina Alta, ubicado en la calle Blasco Ibáñez, alejado del ruido y el ajetreo que sucede sólo una cuadra más arriba en la comercial calle San Martín.

El acceso al lugar es por un pasaje arcilloso que baja hacia el poniente y llega a una especie de mini meseta, también de suelo arcilloso y paisaje bastante agreste. Todo el borde que la recorre en su vista hacia el océano Pacífico está circundado por una terraza que sirve de apoyo y protección a los visitantes, por la cual se asoma gran variedad de vegetación típica costera, como las coloridas y abundantes flores de la familia osteoespermum. La espléndida vista hacia el mar permite ver desde la Playa Chica de Cartagena, pasando por la Playa Grande, el humedal, hasta las playas de Costa Azul y San Sebastián, e incluso el inicio de algunos valles interiores de la zona. El mirador fue destacado por el estudio PRBIPE como hito relevante de la ciudad.

Si nos situamos mirando hacia el mar, veremos que a nuestra espalda hay una hilera de casas que datan de fines del siglo XIX hasta mediados del XX, bastante bien mantenidas y dueñas de una panorámica inmejorable. En el número 545 se encuentra la que perteneció al ex presidente Aníbal Pinto, donde él y su familia disfrutaban de la época estival, y en cuyo interior aún se conserva mobiliario y utensilios de la época. Su gobierno (1876-1881) estuvo marcado por la Guerra del Pacífico, desarrollada entre 1879 y 1883. También conocida como Guerra del Guano o del Salitre, esta

Splendid views of the bay and the open sea is what can be admired from the Marina Alta lookout, located in calle Blasco Ibáñez, isolated from the noise and bustle of busy calle San Martín just a block up.

The access way to this spot is a clay passageway going down westwards to a mini plateau, also clayey and still wild. On the side of the Pacific ocean view it is bordered by a terrace that visitors can use as support and protection, which displays a great variety of typical coastal vegetation, such as colorful and abundant osteoespermum flowers. The breath-taking view to the sea embraces the bay from Playa Chica of Cartagena, to Playa Grande, the Wetland, and the beaches of Costa Azul and San Sebastián, including the starting points of several inner valleys of the sector. The lookout was mentioned by the PRBIPE study as being one relevant hit in the city.

If we are facing the sea, we find ourselves with our backs to a line of houses dating from the end of the 19th century to the middle of the 20th, fairly well preserved and with a unique panoramic view. At number 545 stands the house belonging to President Aníbal Pinto, where he used to enjoy the summer along with his family, and still containing furniture and utensils from those days. His period of government (1876-1881) was marked by the War of the Pacific, waged from 1879 to 1883. Also known as War of the Guano or War of the Saltpeter, that fight between Chile and Peru and Bolivia allies concluded with an extension of the Chilean territory, which enabled the country to set hands on great deposits of guano, saltpeter and



Mirador Marina Alta | Marina Alta lookout

contienda que enfrentó a Chile contra los aliados Perú y Bolivia, finalmente trajo para nuestro país la extensión de su territorio, la posesión de grandes depósitos de guano, salitre y oro que facilitaron la construcción de obras públicas como ferrocarriles y puertos.

Al final del mirador, hacia el norte, en la esquina oriente y rodeada de un medio muro de piedra, se emplaza una vivienda con arcos y corredor, que perteneció al escritor español Vicente Blasco Ibáñez (1867-1928), casado en segundas nupcias con Elena Ortúzar, una mujer de la alta sociedad chilena. Abogado de profesión y por un tiempo militante del Partido Republicano, fue encarcelado y exiliado, tras lo cual dejó la política para dedicarse a la literatura, siendo su obra más conocida *Los cuatro jinetes del apocalipsis*, llevada al cine y con Rodolfo Valentino como protagonista.

gold ores that contributed to the construction of public works like railways and harbors.

At the north end of the lookout, on the eastern corner and surrounded by a low stone wall is located an arched and hallway-dotted house that belonged to the Spanish writer Vicente Blasco Ibáñez (1867-1928), whose second wife was Elena Ortúzar, a lady from the Chilean aristocracy.

A lawyer and some time activist in the Republican Party, he was imprisoned and deported, following which circumstances he gave up politics to dedicate himself to literature. His best-known work is *The Four Horsemen of the Apocalypse* later brought to the screen with Rudolf Valentino as a protagonist.

**Hito | Landmark**  
**4 Avenida San Martín**



Casa Altazor | Altazor house

Caracterizado por ser principalmente residencial, en este ámbito se ubica la avenida San Martín, que sirve a sus habitantes permanentes y temporales (turistas) como eje comercial y de servicios de la zona.

En la primera cuadra, pasado el pasaje Mario Hinojosa Álvarez hacia el norte, se emplazan varios locales comerciales en los que se pueden encontrar desde abarrotes, frutas y verduras hasta artículos de librería. Siguiendo hacia el norte en la vereda izquierda se levanta la parroquia Cristo Pobre, perteneciente a las religiosas Oblatas del Santísimo Sacramento. Construida en 1942,

Mainly residential, the Avenida San Martín serves as a center for trade and services to its permanent or seasonal dwellers.

In the first block, leaving Mario Hinojosa Álvarez passageway to the north, stand various shops where you will find anything from fruit and vegetables to haberdashery. Following to the north walking on the left side, you will see the Cristo Pobre parish, belonging to the Oblate nuns of Santísimo Sacramento. Built in 1942, masses and funerals were celebrated there, family catechisms and charity lunches organize, all sorts of activities maintained today

desde sus inicios se realizaban misas y oficios fúnebres, se preparaban catequesis familiares y almuerzos solidarios, actividades que en la actualidad se llevan a cabo esporádicamente. En diversas ocasiones la congregación facilita los espacios de la iglesia a la comunidad cartaginense para realizar eventos.

En el número 355 de la avenida San Martín se encuentra la casa Altazor, una de las cinco casas que a principios del siglo XX se construyeron en esa cuadra, y en cuya arquitectura destaca el minimalismo, con entrantes y salientes simples cubiertas por techos a cuatro aguas. Lo único que las emparenta con las ostentosas casonas y villas que la precedieron es su emplazamiento al centro de sus terrenos, con jardines rodeándolas, al estilo de las "ciudades jardín" que se pondrían de moda con la arquitectura moderna.

Después de servir un corto tiempo como vivienda particular, en la década de 1920 pasó a ser la "Casa de menores", que acogía durante el verano a niños en riesgo social. Cuando recién comenzaba el segundo milenio, esta casa aún conservaba en el segundo piso duchas, lavamanos y retretes a la altura de los niños. Tal era la incomodidad entre los vecinos del sector por tener que compartir barrio con chicos de costumbres diametralmente distintas, que en 1931 la Junta de Vecinos de Cartagena redactó un acuerdo en el cual se debía notificar "al encargado del cuidado y atención de los alumnos de la Escuela de Reforma que se bañan en la Playa Grande, para que usen la playa, sólo desde las seis hasta las diez de la mañana debiendo abandonar la zona de baño y la playa a esa hora, debiéndose sancionar a los infractores con multa de \$100".

although more unfrequently. The congregation sometimes lends the church and its grounds to the Cartagena community for the organization of events or concerts.

At number 355 of San Martín avenue stands the Altazor house, one of the five houses built on that block at the turn of the 20th century, whose architecture is remarkable for its minimalism, with simple accesses sheltered by four-paneled roofs. The only common feature with the showy mansions and villas that preceded it is its position in the middle of its grounds, surrounded as it is by gardens in the style of "garden-cities" that would become fashionable along with modern architecture.

After a few years as a private residence, it came to be a "Children's Home" in the 1920s and served as a summer accommodation for socially challenged children. At the turn of the second millennium, that house still had on its second story showers, washbasins and toilets made to be at the right height for the children. The rejection from the part of the neighbors who did not want to share their neighborhood with culturally very different children was such that in 1931 the Association of Neighbors of Cartagena wrote a document that notified "the person in charge of the care and management of the pupils from the reformatory using the Playa Grande that they only bathe from six to ten o'clock and leave the bathing area after that hour, under penalty of \$100 in case of not respecting this rule". Even though the measure remained unapplied, it exemplifies the transformation that the resort was beginning to undergo, thanks to the arrival of the railway that permitted the massive presence of holidaymakers on its beaches.



Parroquia Cristo pobre | Cristo Pobre parish

Si bien esta declaración quedó sin efecto, da cuenta de que el balneario estaba comenzando un proceso de transformación, que gracias a la llegada del ferrocarril permitió la llegada masiva de veraneantes a sus playas.

Tras la restauración del inmueble en 2016, gracias al aporte del PRBIPE, se alberga allí la Casa de la Mujer; el primer establecimiento de este tipo en la provincia de San Antonio, dedicado a prestar servicios a las mujeres de la comuna, como parte de las políticas públicas impulsadas por el gobierno de Michelle Bachelet en pro de la equidad de género.

Por la misma calle, unos pocos metros hacia el oriente, se encuentra la escalera 21 de Mayo, espacio público construido por la familia Ferreiro para acortar el tramo entre su casona y la playa, desde la cual va asomando de a poco una bella vista hacia el mar.

Following the restoration of the building in 2016 and thanks to funds from the PRBIPE, it became the Casa de la Mujer, the first institution of this type in the area of San Antonio, dedicated to helping women of the township, one of the public policies initiated by the government of Michelle Bachelet to promote gender equality.

On the same street, a few meters to the east stands the 21 de Mayo stairs, a public space built by the Ferreiro family to shorten the way between their mansion and the beach, from which a beautiful sea view is gradually disclosed.

**Hito | Landmark****5 Plazoleta Litoral de los Poetas**

Poets' Coast square

En la intersección de las calles San Martín, Prat y León XIII, se sitúa la plazoleta monumento conmemorativo de la declaración de Litoral de los Poetas, incorporada al proyecto de mejoramiento de barrios PRBIPE, desde la cual nacen varias arterias que dan forma a un barrio patrimonial de Cartagena.

Progresivamente desde fines del siglo XIX, en los territorios aledaños a la caleta San Pedro de Cartagena se fueron conformando diversos barrios que dieron vida a la ciudad balneario que conocemos hoy. Para ello, tuvo que darse una conjunción de situaciones como: la popularización de los "baños de mar" por prescripción médica; el auge salitrero que facilitó a la aristocracia chilena la construcción de sus viviendas de veraneo en la costa; y el ferrocarril. Cartagena era para entonces destino obligado de comerciantes, políticos, artistas e intelectuales que buscaban recreación, vida social, comodidades y buen clima en sus playas. Se construyen grandiosas casonas y villas al más puro estilo europeo, en los sitios que surgieron del loteo del fundo de la familia García Huidobro, a la que pertenecía el poeta Vicente Huidobro. Muchas de las viviendas del sector fueron proyectadas por el arquitecto de moda de la época; Napoleón Scolari, utilizando los estilos Gótico Victoriano y Reina Ana. Desde Francia se importan gigantescos chalets prefabricados y de Inglaterra se trae cemento y artefactos sanitarios; las tejas y tejuelas también se traen del extranjero o se mandan a hacer con selectos artesanos nacionales;

At the corner of San Martín, Prat and León XIII street stands the small square which serves as a commemorative spot to the distinction obtained as Litoral de los Poetas, incorporated to the PRBIPE Project of districts improvement; from there start various streets forming one of the patrimonial districts of Cartagena.

Gradually from the end of the 19th century various neighborhoods were formed around the San Pedro cove, and those are that gave birth to the resort as we nowadays know it. This is the result of a number of converging elements: the generalization of "sea-bathing" as a medical cure, the saltpeter boom making the erecting of summer residences on the coast possible, and the railway. Cartagena was at the time a compulsory destination for the tradesmen, politicians, artists and intellectuals looking for entertainment, social life, comfort and fine weather on its beaches. European-style stately mansions and villas were built on the grounds surging from the division into lots of the García Huidobro family's land (the poet's family). Many of the houses there were designed by the most popular architect of the time: Napoleón Scolari, who got his inspiration from the Victorian Gothic and Queen Ann styles. From France were imported gigantic prefabricated chalets, and from England were brought cement and sanitaries: the tiles were also brought from abroad or were ordered from selected national artisans; the floors were of American oak and the walls were chalked over or covered with imported wallpaper.



Plazoleta Litoral de los Poetas | Poets' Coast square

los pisos son de roble americano y las paredes se pintan con cal o se forran con papel mural importado.

Se invita al visitante a hacer un recorrido para identificar algunas de estas viviendas, el cual se inicia en la esquina de calle San Martín con calle Vicente Huidobro, donde se levanta la casa del primer alcalde de Cartagena (1923), Galvarino Gallardo Nieto, una construcción de gran envergadura y llamativo color ocre, cercada por altos muros de albañilería con almenas por los que se asoma un robusto jardín. Siguiendo por San Vicente hacia el sur, pasado calle Pio Nono, a la izquierda se encuentra la Villa Ebner (1894) utilizada por Scolari como muestra de la arquitectura que utilizaría en sus creaciones, y que combina el Gótico Victoriano con el Reina Ana. Al frente se levanta la Villa Espinoza, del mismo arquitecto, quien le introdujo un torreón coronado con una aguja central. En esta intersección se dobla a la derecha por calle León XIII, en cuya vereda norte se encuentran la Villa Pardo (Scolari, 1894), de estilo similar al Reina Ana; la Villa Urrutia (Scolari, 1885), de estilo Reina Ana, volúmenes sobresalientes y estudiada asimetría; y la Villa Laureda (Sartini, 1912, aunque también se dice que habría sido comprada por catálogo en Boston, EE.UU.), de estilo Gótico Victoriano y enriquecida con un torreón, ventanas triangulares y una octogonal. Justo al frente, en la intersección de calles León XIII y 18 de Septiembre, está la Villa Romero Aguirre (arquitecto desconocido), cuya fachada se levanta directamente hacia la calle, lo que sumado al arco de ingreso da jerarquía a la esquina. Al continuar por calle 18 de Septiembre y girar a la derecha en General Bulnes, se encontrará con la imponente figura del

The visitor is invited to walk around in order to identify some of the residences, starting at the corner of calle San Martín with calle Vicente Huidobro, where stands the house belonging to the first mayor of Cartagena (1923), Galvarino Gallardo Nieto, an ambitious and attractive ochre building, surrounded by high brick walls decorated with crenels supporting a colorful garden. Down San Vicente southwards, passing calle Pio Nono, you will see the Villa Ebner (1894) on the left, used by Scolari as a showcase of the architectural style that he would favor in his creations, combining Victorian Gothic with Queen Ann. Facing it is the Villa Espinoza, same architect, who introduced there a small turret crowned with a central spire. At that corner you will turn to the right to calle León XIII, on which north side are located Villa Pardo (Scolari, 1894), of Queen Ann style; Villa Urrutia (Scolari, 1885), also Queen Ann, with its conspicuous volumes and studied asymmetry; and Villa Laureda (Sartini, 1912, although it has been said that the house was bought ready-made from Boston USA, of Victorian Gothic style embellished with a turret, triangular or octagonal windows. Facing it, at the corner of calles León XIII and 18 de Septiembre stands Villa Romero Aguirre (architect unknown), whose front directly opens onto the street, which, combined with the entrance arch, confers some majesty to the street corner. Following down 18 de Septiembre and turning to the right into General Bulnes, you will get to the imposing shape of Ferreiro Castle, probably erected in the 1920s by architect Alejandro Serani.

Between 1930 and 1960, with the generalization of massive transportation means, the city starts receiving hordes of tourists,



Castillo Ferreiro | Ferreiro Castle

**Castillo Ferreiro, probablemente construido en los años 1920 por el arquitecto Alejandro Serani.**

Entre los años 1930 y 1960, con la proliferación de los medios de transporte masivo, la ciudad comienza a recibir oleadas de turistas, lo que provoca el éxodo de las familias acomodadas, quienes venden sus propiedades, muchas de ellas ahora transformadas en residenciales y colonias de veraneo de empresas, mientras otras son de uso habitacional permanente.

which ends in the wealthy families flying away, and selling their properties, lots of which have been turned into pensions and company summer precincts, whereas others are still strictly residential.

## Hito | Landmark 6 Villa Lucía



Villa Lucía

"Como no me puedo subir a los aviones, no podía irme a ninguna parte. Entonces, para salir, partí a Cartagena, que es un lugar muy distinto a Chile. En Cartagena me hizo muy bien mirar a todo ese gentío en el verano, porque cuando hay ochenta mil personas con unos melones tuna de sombrero pasando por debajo de tu balcón, no hay gobierno militar ni nada: hay un mar humano que no hay cómo dominarlo, y eso me entusiasmó mucho. (...) Me encantaron las casas, las papas fritas, las radios prendidas, pero no porque yo quisiera ser popular ni marginal, sino porque quedé metido en una realidad que no controlaba ninguna autoridad. En Cartagena me sentí en democracia". (Adolfo Couve)

"As I can't fly, I couldn't go anywhere. This is why, in order to get away, I made my way to Cartagena, a place that has nothing to do with Chile. In Cartagena I enjoyed observing all the summer people, because when eighty thousand people wearing enormous melon-like hats walk below your balcony, there is no military government any longer nor anything else: there is only an indomitable human sea and that, I liked very much (...) I loved the houses, the potato chips, the blaring radios, but not because I wanted to look lower-class or marginal; it was because I felt plunged into a form of reality that no authority could control. In Cartagena I felt I was living in democracy. " (Adolfo Couve)

Así es como el escritor y pintor Adolfo Couve veía y sentía Cartagena, según él mismo contaba en revista Paula el año 1998. Y por eso llegó a instalarse a la Villa Lucía, construida en la ciudad balneario en 1910 como una réplica exacta de las villas de la Toscana italiana.

La edificación fue encargada por la familia Bratti al arquitecto Manuel Casasbellas Grand, y la mayoría de los elementos que se le incorporaron -como puertas, ventanas, muros y pisos-, fueron traídos en barco desde Génova y otras partes de Europa. El frondoso jardín, por donde asoman estatuas de estilo clásico, es una muestra de la variedad de especies arbóreas que conviven en el clima templado de la costa, como el pino ciprés italiano y la palma chilena. Adolfo Couve adquirió la propiedad en 1983, la rebautizó como "La Casa Grande", y vivió en éste, su refugio, hasta el día de su muerte en 1998. En 2001 el médico cirujano Daniel Fernández Dodds compró la casa y desde entonces se ha encargado de restaurarla y mantenerla, pues ahí funciona el Museo de Artes Decorativas, que conserva algunas piezas del mobiliario de Couve -quien era muy austero y minimalista en su diario vivir-, junto con otras de su colección personal como una cama que perteneció a Manuel Montt, veladores de Federico Errázuriz Zañartu y algunas pertenencias de Jorge Alessandri, todos ellos presidentes de Chile.

La obra pictórica y literaria de Couve, nacido en Valparaíso en 1940, no ha sido fácil de clasificar: se la ha descrito como marginal, tradicional y decimonónica, aunque él no se adscribía a ninguna moda. Estudió Bellas Artes en Santiago, París y Nueva York, y fue profesor en las universidades de Chile y Católica. Sobre su

This is how the writer and painter Adolfo Couve saw and felt about Cartagena, according to what he told "Paula" magazine in 1998. And that is why he came to settle at Villa Lucía, built in the resort in 1910 as a faithful replica of the Italian Tuscany villas.

The construction was entrusted by the Bratti family to architect Manuel Casasbellas Grand, and most of the elements included - such as doors, windows, walls and floors - were shipped over from Genoa and other parts of Europe. The leafy garden, decorated with classic statues, is a good example of the variety of tree species found under the mild climate of the coast, such as Italian cypress or the Chilean palm tree. Adolfo Couve bought the property in 1983, renamed it "La Casa Grande", and lived there, his refuge, until he died in 1998. In 2001 the surgeon Daniel Fernández Dodds bought the house and from then on started to restore and maintain it, turning it into a Decorative Arts museum, and preserving some of Couve's furniture pieces - Couve being very austere and minimalist in his daily lifestyle - along with part of his personal collection such as a bed that belonged to Manuel Montt, bedside tables from Federico Errázuriz Zañartu and some of Jorge Alessandri's possessions, the three mentioned characters being former Presidents of Chile.

Couve (born in Valparaiso in 1940) literary and pictorial work is not easy to classify; it has been described as marginal, traditional and old-fashioned, even though he himself did not subscribe to any kind of school. He studied Art in Santiago, Paris and New York and taught in Universidad of Chile and the Universidad Católica. He defined his own painting as "nostalgic realism" expressed

pintura, él mismo la definió como "un realismo nostálgico" plasmado en cuadros intimistas que dibujan, retratan el instante, como los óleos *Dos figuras frente al mar* (1985), *Autorretrato pintando* (1986), o *Palmeras en Cartagena* (1987).

Respecto de su obra literaria, debutó en 1965 con *Alamiro* y en los 70' incluso abandonó por un tiempo la pintura para dedicarse a escribir. Considerado como exponente del realismo descriptivo, entre sus obras destacan *La lección de pintura* (1979), novela sobre la vocación pictórica de un niño criado en la ruralidad de Llay Llay, tal como Couve, y que fue llevada al cine por Pablo Perelman en 2011; y *Cuando pienso en mi falta de cabeza*, publicada póstumamente en 2000 -Couve falleció en Cartagena en 1998- y que obtuvo el Premio Municipal de Literatura de Santiago (2001).

through intimate pictures aiming to portray the instant reality, as in the oil paintings *Dos figuras frente al mar* (Two figures facing the sea) (1985), *Autorretrato pintando* (Self-portrait) (1986), or *Palmeras en Cartagena* (Palm trees in Cartagena) (1987).

As for his literary work, he started it in 1965 with *Alamiro* and in the 1970s gave up painting for a while in order to dedicate himself to writing. Considered a writer belonging to the descriptive realist school, among his books will be remembered *La lección de pintura* (the Painting Lesson) (1979), a novel about the vocation as a painter of a boy raised in the Llay Llay countryside, like Couve himself, which was brought to the screen by Pablo Perelman in 2011; and *Cuando pienso en mi falta de cabeza* (When I think of my missing head), posthumously published in 2000 - Couve died in Cartagena in 1998- that won the City Prize of Literature of Santiago (2001).



Villa Lucía

**Hito | Landmark**

## 7 Museo y tumba de Vicente Huidobro

Vicente Huidobro's museum and grave



Museo Vicente Huidobro | Vicente Huidobro's museum

A unos diez minutos en automóvil desde la Playa Chica de Cartagena, subiendo por la calle que bordea la quebrada Lolloeo, se llega a la colina donde se encuentran la casa-museo y la tumba del poeta chileno Vicente Huidobro, iniciador de la teoría estética denominada Creacionismo, ubicados en los terrenos que fueron parte de la hacienda García Huidobro, herencia de sus padres y abuelos.

El 10 de enero de 1893 nació Vicente García-Huidobro Fernández, hijo de Vicente y María Luisa, una activa poeta feminista que organizaba en su casa encuentros con artistas e intelectuales, lo que influyó en la inquietud creadora del escritor desde niño. Estudió primero con institutrices europeas, luego entró al colegio San Ignacio de la congregación Jesuita, y siendo aún escolar publicó su primer poema, *El Cristo del Monte*, en la revista Estrella de Andacollo. A los dieciocho años, cuando

Driving from Playa Chica of Cartagena, up the street that borders the Lolloeo ravine, in 10 minutes you will get to the hill where stand the museum grounds and the grave of the Chilean poet Vicente Huidobro, initiator of the literary school referred to as Creationism; both are found on lands that were part of the García Huidobro hacienda, inherited from his parents and grandparents.

Vicente García-Huidobro Fernández was born on January 10th 1893 to Vicente y María Luisa, an active feminist poet who used to organize meetings in her home with artists and intellectuals, which certainly had an influence on the creative powers of the poet as a child. He first was taught by European private teachers, before being sent to study in Jesuit San Ignacio College, when he published his first poem, *El Cristo del Monte* (Christ on the Mountain), in the Estrella de Andacollo magazine. At eighteen, in his first

recién iniciaba sus estudios de Literatura en la Universidad de Chile, publicó su primer libro, *Ecos del Alma*, de corte modernista, tendencia que se imponía en las letras latinoamericanas. A los diecinueve años se casó con Manuela Portales Bello, descendiente de Diego Portales y Andrés Bello, con quien tuvo cuatro hijos: Manuela, Vicente, Marie Louise y Carmen. Fundó la revista *Musa Joven*, y en su edición número cinco ya hizo referencia a su idea creacionista: "El reinado de la literatura terminó. El siglo veinte verá nacer el reinado de la poesía en el verdadero sentido de la palabra, es decir, en el de creación, como la llamaron los griegos, aunque jamás lograron realizar su definición".

Su vida literaria fue muy intensa; fundó revistas como *Azul* (1913), junto a Carlos Díaz Loyola, quien luego usó el seudónimo Pablo de Rokha. En 1914 publicó *Las Pagodas Ocultas y Pasando y pasando...*, donde aprovechó de ejercer crítica social, especialmente contra los jesuitas y la educación religiosa. Parte de la edición, impresa en la Imprenta Chile, propiedad de un tío de Huidobro, fue requisada y mandada a quemar por orden de su padre.

Sus inquietudes literarias lo llevaron a "cruzar el charco", y en 1916 partió a Europa con su mujer e hijos. Tras una corta estancia en Madrid se instalaron en París, donde se relacionó con artistas e intelectuales de vanguardia, como Guillaume Apollinaire, Jean Cocteau, André Breton -considerado el máximo exponente del movimiento surrealista-, y Juan Gris, quien aportó una ilustración para su primera obra en francés, *Horizon Carré* (1917). Colaboró con revistas de vanguardia francesas y españolas. En 1921 dirigió su

year of Arts studies at Universidad de Chile, he published his first book, *Ecos del Alma* (Echoes of the Soul), much in vogue in Latin American literature. At 19, he married Manuela Portales Bello, a descendant of Diego Portales and Andrés Bello, who gave him four children: Manuela, Vicente, Marie Louise and Carmen. He founded the *Musa Joven* magazine, and in the fifth instalment already was referring to his creationist notion: "The reign of literature has come to an end. The 20th century will see the birth of the reign of genuine poetry, that is, as creation, like the Greeks said, even though they never could give reality to its definition."

His literary life was very intense; he founded reviews such as *Azul* (1913), helped by Carlos Díaz Loyola, then he used the alias Pablo de Rokha. In 1914 he published *Las Pagodas Ocultas* (Hidden Pagodas) and *Pasando y pasando...* (Passing and passing), in which he chose to dedicate himself to making social criticism, especially directed at Jesuits and religious education. Some of the publication, printed in the Chile Printing House, belonging to one of the poet's uncles, was retained and burnt on his father's orders.

His passion for literature led him to cross over to Europe in 1916, accompanied by his wife and children. After a short stay in Madrid he settled down in Paris where he met with avant-garde artists and intellectuals, such as Guillaume Apollinaire, Jean Cocteau, André Breton - considered the leader of the surrealist movement -, and Juan Gris, who illustrated his first work written in French, *Horizon Carré* (1917). He collaborated with French and Spanish avant-garde reviews. In 1921 he came to direct his own international art magazine,



Museo Vicente Huidobro | Vicente Huidobro's museum

propia revista internacional de arte, Creación, y publicó *Saisons choisies*, que reunió sus poemas en francés e incluyó el famoso retrato que le hizo Picasso. Luego de casi dos décadas de prolífica creación y del matrimonio con Ximena Amunátegui, del cual nació su hijo Vladimir, publicó en Madrid el poema *Altazor* (1931), su obra cumbre, donde cristalizó su estética creacionista:

Creación, and published *Saisons choisies* (Selected Seasons), which collected his French poems and included the famous portrait made of him by Picasso. After almost two decades of a fertile creation and a marriage to Ximena Amunátegui that gave him his son Vladimir, he published in Madrid the poem *Altazor* (1931), his best-known work, in which he gave a final touch to his creationist esthetics:

Soy yo Altazor el doble de mí mismo  
 El que se mira obrar y se ríe del otro frente a frente  
 El que cayó de las alturas de su estrella  
 Y viajó veinticinco años  
 Colgado al paracaídas de sus propios prejuicios  
 Soy yo Altazor el del ansia infinita  
 del hambre eterno y descorazonado  
 Carne labrada por arados de angustia

(*Altazor*, fragmento).

I am Altazor, my own double,  
 The one who watches himself working and laughs at the other face to face  
 The one that fell from the heights of his star  
 And traveled twenty-five years  
 Hanging from the parachute of his own prejudice  
 I am Altazor the one of infinite longing  
 Of the eternal hunger and heartless  
 Carved meat by plows of anguish

(*Altazor*, fragment).

Regresó a Chile en 1933 y empezó a participar en política, adhiriendo al Frente Popular y simpatizando con los republicanos españoles a tal punto que viajó a combatir a la península ibérica durante la Guerra Civil española. También ofició como corresponsal de prensa de los países aliados en la II Guerra Mundial. Se casó por tercera vez con la poetisa Raquel Señoret, con quien no tuvo hijos.

La vinculación de Huidobro con Cartagena va más allá de la herencia familiar y radica en la tranquilidad que el poeta encontraba en el balneario, especialmente durante la temporada estival. Su hijo Vladimir recuerda que solían llegar antes de Navidad y que regresaban a Santiago cuando ya había comenzado la temporada escolar. Allí Huidobro recibía a sus amigos, entre ellos al poeta Eduardo Anguita, quien encantaba al pequeño Vladimir con el cuento de que el subsuelo de la ciudad era habitado por duendes. Si bien su padre no era asiduo a la playa, sí frecuentaban la terraza Galvarino Gallardo Nieto, salían a cabalgar y practicaban tiro al blanco. Pero una de las actividades predilectas del poeta era cuidar del jardín de la casa de veraneo; regar, plantar árboles y sentarse a admirar el vergel mientras recibía la agradable brisa marina.

A fines de diciembre de 1947 Huidobro se bajó en la estación de ferrocarriles de Cartagena y, cargando una maleta, caminó loma arriba hasta su casa. Su familia lo esperaba. El año nuevo se hizo una fiesta, pero el poeta lo pasó en cama, desorientado, a ratos sin reconocer a la gente, inquieto con los estallidos de los fuegos artificiales, asustado sin saber por qué. Murió el 2 de enero, a los 55 años. Tal como él lo estipuló, fue enterrado en una colina frente

Back to Chile in 1933 he got involved in politics, adhering to the Popular Front and sympathizing with the Spanish Republicans to the point that he traveled to Spain to fight in the Spanish Civil War. He also acted as press correspondent for the Allied countries during the Second World War. His third wife was poetess Raquel Señoret, who did not give him any children.

The connection of Huidobro with Cartagena goes beyond his familiar history and has to do with the peace the poet found in the resort, especially during summertime. His son Vladimir remembers that they used to get there before Christmas and only went back to Santiago a little after the start of the school-year. There Huidobro received his friends, among whom the poet Eduardo Anguita, who charmed Little Vladimir telling him that the city's underground was peopled by goblins. Even though his father did not much enjoy the beach, they frequently walked to the Galvarino Gallardo Nieto Terrace, went out riding and practiced shooting. But one of the poet's favorite occupations was gardening in his summer residence, planting and watering trees and then sitting down to gaze over the orchard while enjoying the pleasant sea breeze.

At the end of December 1947, Huidobro stepped down from the railway station in Cartagena and, carrying a suitcase, started walking up to his home where his family were waiting for him. The New Year was welcome with celebrations but the poet stayed in bed, disoriented, sometimes not even recognizing the people around him, made nervous by the fireworks, frightened without a reason. He died on January 2nd, aged 55. As he had asked, he was buried on a hill facing the sea. His elder daughter, Manuela, and his poet friend Eduardo Anguita wrote out his epitaph:



Tumba Vicente Huidobro | Vicente Huidobro's grave

al mar. Su hija mayor, Manuela, y su amigo poeta Eduardo Anguita, escribieron el epitafio:

Aquí yace el poeta Vicente Huidobro  
Abrid la tumba  
Al fondo de esta tumba  
se ve el mar.

Cuenta la leyenda que el jinete que se aparece por las noches en la playa de Cartagena es el fantasma de Vicente Huidobro...

La tumba del poeta es Monumento Histórico desde 1994, y junto con el borde costero de Cartagena, la casa, parque y tumba del poeta fueron declarados Monumento Nacional en la categoría Zona Típica el año 1999, por decreto del Ministerio de Educación.

Here lies the poet Vicente Huidobro  
Shelter the tomb  
At the bottom of this tomb  
the sea can be seen.

A legend goes that the horseman appearing on certain nights on the Cartagena beach is Vicente Huidobro's ghost.

The poet's grave has been an Historical Monument since 1994, and bordering the coastline of Cartagena the house, park and grave were proclaimed National Monument in the Typical Area category in 1999, by decree from the Ministry of Education.

## Sitio de interés | Remarkable site

### Iglesia del Niño Jesús | Niño Jesus church

La iglesia está en ruinas, eso es innegable y evidente. Pero no es una ruina cualquiera. Más allá del paso del tiempo, del desuso, la falta de mantenimiento o de los terremotos, la Iglesia del Niño Jesús pareciera que nunca va a dejar de ser ruinas. Dice la leyenda que cada vez que se intente remozarla, repararla o, peor aún, techarla, los maleficios del infierno se erguirán sobre ella para quemarla o derrumbarla. Y por eso quizás nunca deje de ser "La Iglesia del Diablo" o "La Iglesia Maldita de Cartagena".

El 2 de febrero de 1900 el Arzobispo de Santiago, Mariano Casanova, viajó especialmente a Cartagena a inaugurar la Iglesia del Niño Jesús, diseñada por el arquitecto italiano Ignacio Cremonesi a pedido de Carmen Ruiz-Tagle de Mena, dueña del terreno y pariente del religioso. Ubicada en lo que ahora es calle La Marina nº 248, lo que queda del templo se empina imponente mirando hacia el norponiente, y es insoslayable verla desde cualquier punto de la Playa Chica del balneario.

Gracias a los planos originales de la iglesia, encontrados a inicios de los 2000 por un grupo de estudiantes chilenos en Italia, y a algunas fotografías de diferentes épocas, se puede reconstruir su "historia arquitectónica". Imágenes de las primeras décadas del siglo XX la muestran espléndida, con reminiscencias neogóticas dadas por los arcos ojivales de sus accesos, y cuatro torres con terminación en chapitel adornan su fachada. En fotos de los años 70' ya aparece sin techo e inutilizable. El terremoto de 1985 provocó que se vinieran abajo algunas de sus paredes. En la

It cannot be denied that the church is obviously a wreck. But the ruins are remarkable indeed. In spite of the passing of time, the neglect, the lack of maintenance and the earthquakes, the Niño Jesus church seems to be condemned to remain the ruin it is now. The legend goes that each time they attempt to renovate, repair or put a roof on it, Hell's curse descends and burns it down. And so it will probably go on being "The Devil's Church" or "Cartagena's accursed Church".

On February 2nd 1900, Santiago's Archbishop, Mariano Casanova, specially travelled to Cartagena to inaugurate the Iglesia del Niño Jesús, designed by the Italian architect Ignacio Cremonesi for Carmen Ruiz-Tagle de Mena, the owner of the land and a member of the priest's family. Located in what is today La Marina nº 248, what remains of the temple still turrets majestically over the north east, and you cannot miss it from wherever you are standing on Playa Chica.

Thanks to the original plans of the church, discovered at the beginning of 2000 by a group of Chilean students in Italy, and thanks to some photographs from various periods, it has been possible to reconstruct its "architectural history". Pictures of the first decades of the 20th century show it to have been magnificent, with neo-gothic touches conferred by the pointed arches at the doors, and four spire turrets decorating its façade. In the 1970s photos, the church already appears roofless and impossible to use to say mass. The 1985 earthquake pulled down some of the walls. Nowadays only the lower half of the façade and the side walls remain standing - the upper part of the turrets is gone.



Iglesia del Niño Jesús | Niño Jesus church

actualidad sólo se mantiene en pie su fachada hasta media altura -la parte alta de las torres ya no está- y sus muros laterales.

¿Pero cuál es el misterio? La historia que se acaba de contar es la historia oficial, pero existen otras historias que rondan en el saber popular de generaciones de cartageneros.

Una de las leyendas dice que un hombre llamado Eugenio Berguesio, abrumado por las deudas contraídas gracias a su afición a las apuestas y los juegos de azar, se vio en la obligación de hacer un pacto con el mismísimo diablo para cambiar su (mala) suerte. Entonces, se hizo de una gran fortuna y debía pagar el auxilio prestado. Satanás le habría pedido al apostador que le construyera un templo cristiano en ese mismo lugar, el que debía tener una condición particular: carecer de techo, y cada vez que se le tratara de instalar, algún incendio o terremoto lo haría desaparecer...

Otro de los mitos cuenta que dos hermanas sumidas en la pobreza tuvieron que hacer un pacto

But what about the mystery? What we have just told is the official story, but there are other stories popularly going round in the memories of generations of Cartagena people.

One of the legends goes that a man by the name of Eugenio Berguesio, being in heavy debt because of his addiction to gambling, found himself forced to sign a pact with the devil himself in order to get back his lucky streak. He actually made a great fortune and then had to pay for the help received. Satan asked him to build a Christian church there, but under a peculiar condition: the church must not have a roof, and every time one tried to roof it, some fire or earthquake would take it away.

Another myth goes that two very poor sisters had to make a pact with the devil to escape poverty. And it worked. But when the moment came to give up their souls, as is done in such cases, they panicked and went to visit a priest in the hope of saving themselves. The saintly man ordered them to build a church with the cursed money. Lucifer got very angry and demanded the



Iglesia del Niño Jesús  
Niño Jesus church

diabólico para salir de la miseria. Y el pactó resultó. Pero cuando llegó el momento de entregar su alma, como suele hacerse en estos casos, entraron en pánico y acudieron a un sacerdote para que las salvase. El religioso les indicó que con el dinero mal obtenido construyeran una iglesia. Lucifer se enfureció y fue a cobrar el favor concedido; las hermanas se refugiaron al interior del templo, aterradas, a sabiendas que el Hijo de las Tinieblas no puede entrar a las iglesias. Y ahí mismo lanzó su maldición, no sin antes arrancar las techumbres; esa iglesia nunca podría tener techo y se incendiaría al más mínimo intento de instalarlo. Las mujeres quedaron desprotegidas y el ángel caído las convirtió en las lechuzas que suelen dejarse ver sobre todo en las noches de tormenta.

En los últimos años, el Laboratorio Escénico Teatro, Testimonio y Memoria (LETTM) se ha propuesto generar una serie de obras en función de la investigación y el rescate de la historia local. Así nace *Revelación*, una puesta en escena sobre la historia y el mito del aoso templo, la que han difundido en Cartagena y otras localidades de la provincia.

payment of the debt; the scared sisters fled into the church, knowing that the Dark Master cannot enter churches. And that was when he launched his curse, after having blown the roof away: the church would never have a roof and would burn down if any attempt was made to give it one. The women found themselves unprotected and the fallen angel changed them into owls that can still be seen, above all on stormy nights.

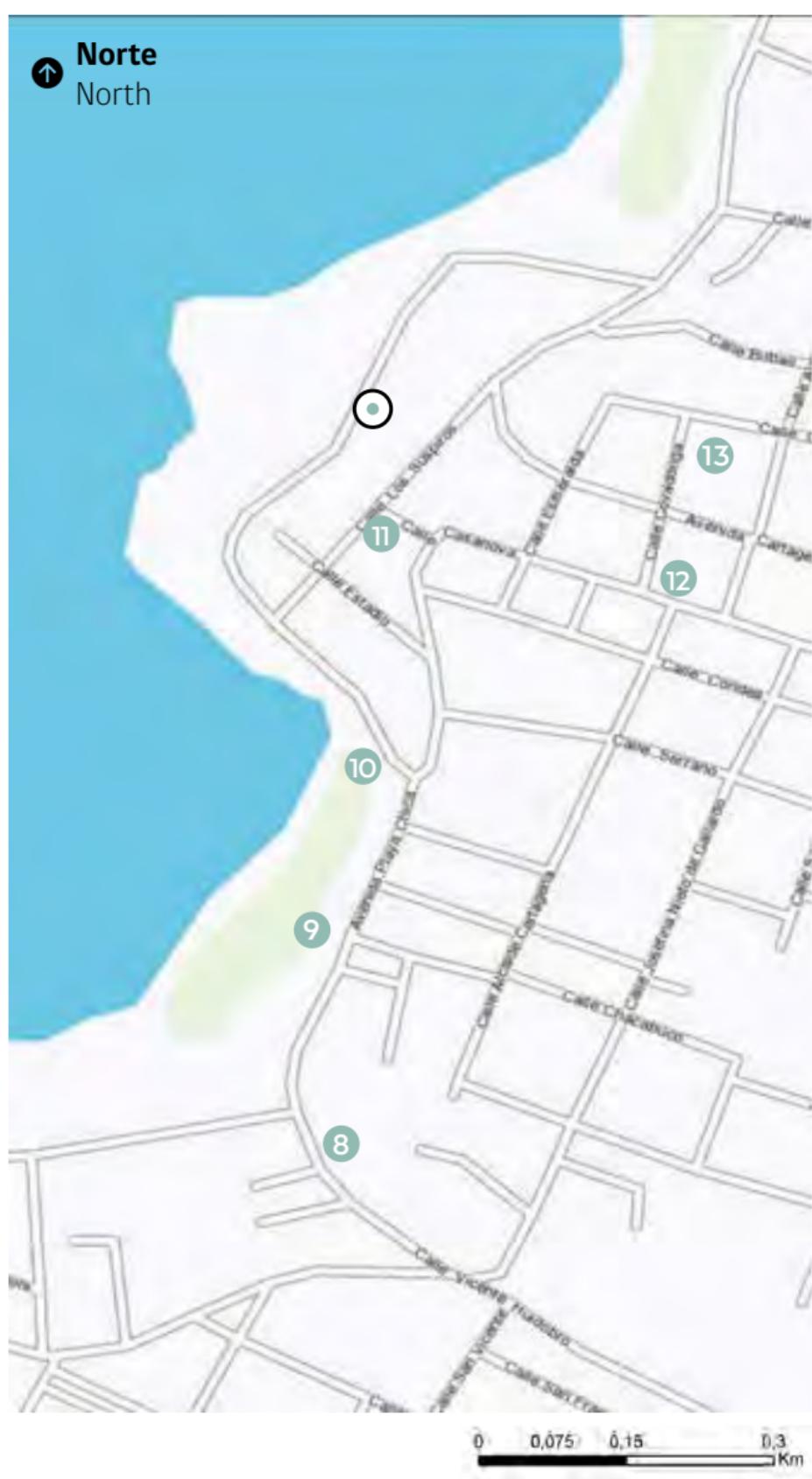
In the last years, the Laboratorio Escénico Teatro, Testimonio y Memoria (LETTM) started a project generating a series of creations to do with research and the rescuing of the local history. This is how *Revelación* was written, the staging of the history and the myth of the ancient temple, performed in Cartagena and other places in the region.



# ÁMBITO CASCO HISTÓRICO

---

HISTORICAL CENTER AREA



**ÁMBITO CASCO HISTÓRICO | HISTORICAL CENTER AREA**

- ⑧ **Ex cine Diana** | Former Diana movie theatre
  - ⑨ **Playa Chica**
  - ⑩ **Terraza Galvarino Gallardo** | Galvarino Gallardo Nieto terrace
  - ⑪ **Calle Los Suspiros**
  - ⑫ **Plaza Vicente Huidobro** | Vicente Huidobro Square
  - ⑬ **Calle Almirante Latorre**
- SITIOS DE INTERÉS | REMARKABLE SITES**
- Ⓐ **Escaleras** | Stairways

## Descripción general

### Overall description

El 16 de agosto de 1906, en torno a las 20 horas, un fuerte terremoto que se sintió desde Tacna hasta Puerto Montt provocó desolación en el país y destruyó varias ciudades, como Valparaíso. Ese mismo sismo dejó en tierra a Lo Abarca y llevó a buena parte de sus habitantes a trasladarse a Cartagena, lo que asentó la preeminencia de esta localidad en la costa central. Seis años después, en 1912, tras un decreto que creó la Parroquia del Santo Ángel de la Guarda de Cartagena (actualmente conocida como Parroquia de la Virgen Medianera), con aportes de feligreses, sobre todo provenientes de las familias adineradas que veraneaban en el lugar, dicho recinto fue inaugurado frente del ala este de la Plaza de Armas. Así, en torno a esta manzana, donde ya existía desde el siglo anterior una hospedería, se fue conformado el centro histórico de Cartagena, a pocas cuadras de la costa, pero a suficiente altura como para evitar los efectos de un posible maremoto.

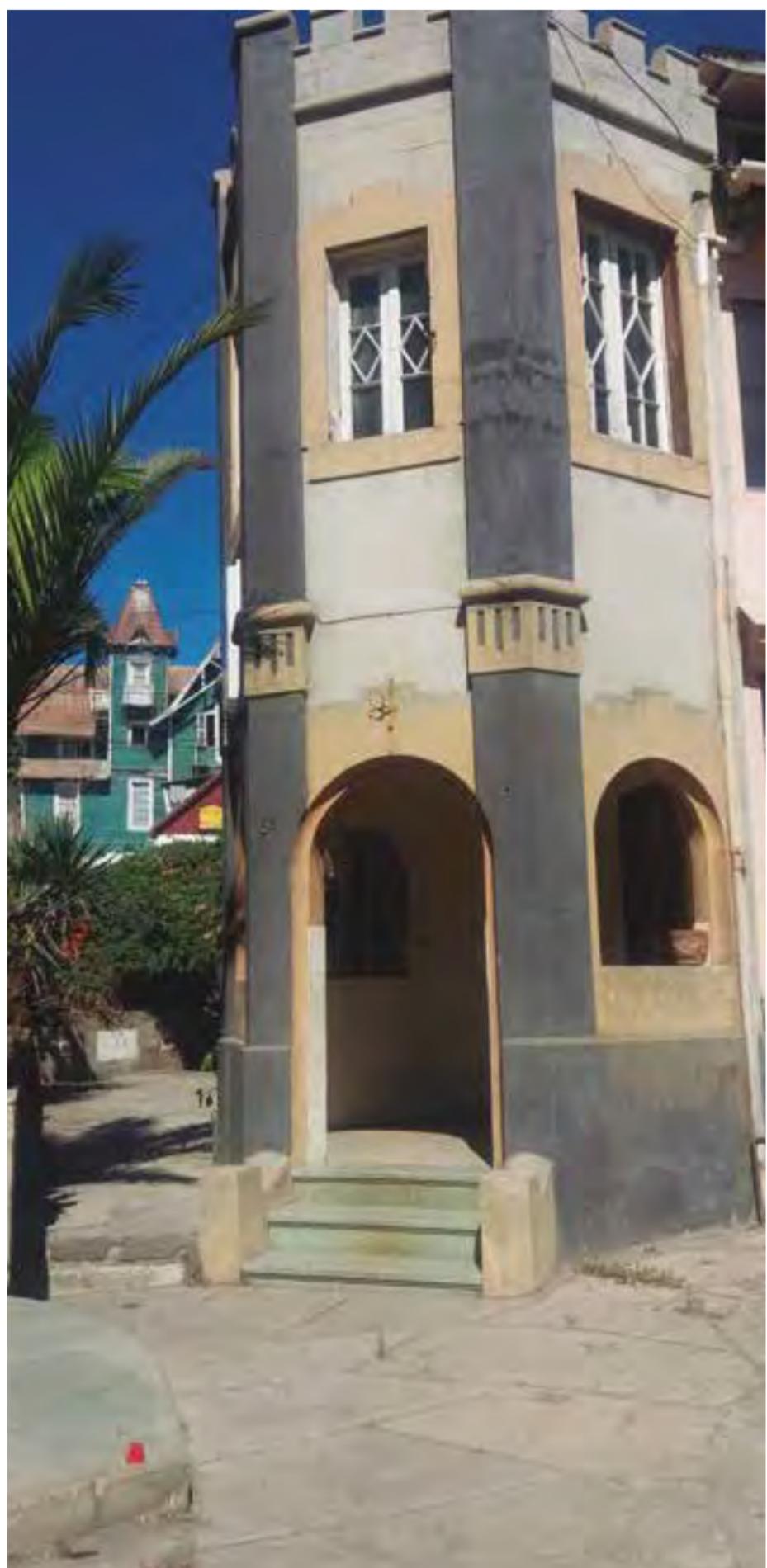
A medida que Cartagena fue creciendo y poblándose, manteniendo el trazado de damero que la caracteriza, entre las quebradas de Lolleo, por el sur, y de El Tranque, por el norte, se consolidó una zona cívica que colinda al poniente con uno de los balnearios más conocidos del país, la Playa Chica de Cartagena; y que contiene, además de la parroquia y la Plaza de Armas antes mencionadas, al edificio consistorial y al liceo más antiguo de la comuna.

Este ámbito Casco Histórico es cruzado de este a oeste por dos de los más importantes ejes viales de la ciudad: la calle Mariano Casanova y la avenida Cartagena, constituyendo esta última el vínculo directo con

On August 16th 1906, around 8 PM, a violent earthquake felt from Tacna to Puerto Montt triggered devastation in the country and destroyed various cities, among which Valparaíso. This same earthquake pulled down Lo Abarca and drew a great number of its residents to move to Cartagena, which secured the latter a pre-eminent role on the central coast. Six years later, in 1912, following a decree creating the Parish of the Santo Ángel de la Guarda of Cartagena (now known as Parroquia de la Virgen Medianera), and thanks to parishioners' contributions, most of them members of the wealthy families spending the summer there, the parish was inaugurated to the east of the Plaza de Armas. All around this block, where already stood a century-old inn, the historical center of Cartagena began developing, fairly close to the sea, but high up enough to be sheltered from the effects of a possible earthquake.

As Cartagena was growing, preserving its characteristic grid-iron pattern between the Lolleo ravine to the south and the El Tranque to the north, a civic area became established, ending to the west with one of the best-known beaches in the country, the Playa Chica of Cartagena; the area counts, beside the parish church and the already mentioned Plaza de Armas, the township building and the oldest secondary school in the country.

The Historical Centre area is crossed east to west by two of the most important streets in the city: the calle Mariano Casanova and the avenida Cartagena, the latter connecting with the old road to



Ex residencial El castillo

el antiguo camino a Santiago y la moderna autovía Litoral Central.

A su vez, una serie de calles y pasajes en pendiente conducen hacia el océano, dejando ver de tanto en tanto antiguas casonas que son testigos del pasado aristocrático. Dos ejemplos interesantes aquí son la calle Almirante Latorre, que nace en la Plaza de Armas, y tiene un bello tramo empedrado y a cuya vera está la antigua casa del presidente Pedro Aguirre Cerda; y la calle Los Suspiros, donde se puede apreciar la arquitectura del castillo Foster o de la Casa Blanca, por nombrar solo dos. Por otro lado, tal cual ocurre en muchas localidades ubicadas al lado del mar, una notable solución para acceder a las playas la constituyen vistosas escaleras, y en esta parte de Cartagena encontramos dos: Kennedy y Los Suspiros.

Uno de los elementos urbanos más característicos y alabados de Cartagena también marca presencia en el ámbito central: la serpenteante terraza Galvarino Gallardo Nieto, que en esta zona permite comunicar a la Playa Grande con la Playa Chica, y que se adentra en el mar en dos promontorios que son paseos asiduos de turistas y vecinos, a saber, el Rompeolas y la Virgen de los Suspiros.

Por último, quizás una de las postales más conocidas de Cartagena: la Playa Chica. Bien guarecida de vientos por sus costados septentrional y meridional; muy próxima a negocios, restaurantes y servicios varios, donde brilló en su época el antiguo cine Diana; con su característica balaustrada que la separa del paseo costero, este hito cierra por el sur el ámbito Casco Histórico.

Santiago and the modern highway Litoral Central.

A number of steep streets and passageways lead to the ocean, with views to a few old mansions, the tokens to an aristocratic past. Two interesting examples are calle Almirante Latorre, starting from Plaza de Armas, which shows a beautiful stone pavement and where stands President Pedro Aguirre Cerda's old house; and calle Los Suspiros, where you will be able to admire the architecture of Foster Castle and White House, to name only two. As an alternative, as often happens in sea resorts, you may decide to use the attractive stairways to get to the beach, and here we find two: Kennedy and Los Suspiros.

One of the most typical and often praised urban items in Cartagena also has its part to play in the central area: the winding Galvarino Gallardo Nieto Terrace, which in this sector enables the Playa Grande to communicate with the Playa Chica and which penetrates towards the sea thanks to two headlands regularly visited by both tourists and neighbors, called the Rompeolas and the Virgen of the Sighs.

Finally, the Playa Chica, probably one of the best-known postcard views in Cartagena. Sheltered from the winds on its northern and southern sides, very close to shops, restaurants and services, where the old Diana movie-theatre once dazzled the public; with its typical balustrade isolating it from the coastline promenade, this hit closes the Historical Center area to the south.

**Hito | Landmark**

**8 Ex cine Diana | Former Diana movie theatre**



Interior ex cine Diana  
Inside former Diana movie theatre

Tan solo 46 segundos duró la que es considerada la primera proyección de cine en el mundo, en diciembre de 1895. Sin embargo, esa breve presentación de los hermanos Lumière, en la ciudad de Lyon, Francia, dio paso a un fenómeno cultural que hasta hoy cautiva a millones de personas. En 1914, apenas 19 años después de lo ocurrido en Francia, se instaló en una carpa el primer cine de Cartagena, llamado biógrafo en aquella época.

Las primeras salas de cine no fueron sino los antiguos teatros que combinaban ambos tipos de espectáculos. Pero cuando el séptimo arte se transformó en una poderosa industria se levantaron recintos especialmente acondicionados para ello. Así comenzaron a proliferar grandes construcciones que, para buena parte de las ciudades de la primera mitad del siglo XX, significaron todo un hito urbano, tanto en lo arquitectónico como en lo cultural.

En el año 1936, con un proyecto del arquitecto Héctor Davanzo, se levantó el edificio que cobijaría al cine Diana de la ciudad balneario, en el recodo que hace la actual calle Vicente Huidobro (antes llamada Río Bueno) cuando se une con la calle Playa Chica. Es decir, se localizó en un privilegiado sitio que se eleva sobre la línea costera, con vista al mar y a escasas dos cuadras de la costanera.

Con un estilo que lo emparenta con el movimiento modernista, el antiguo cine Diana fue levantado en hormigón armado, toda una novedad constructiva para la época, y se le instalaron cajas acústicas para ocultar los parlantes en los costados del escenario. A lo anterior se sumaron el infaltable foyer, un gran espacio central y la pantalla de proyección, entre otros elementos propios de estas salas de diversión.

In December of 1895, what is considered as the worldwide first cinema projection only lasted 46 seconds. However, this brief performance by the Lumière brothers in Lyon, France opened the door to a cultural phenomenon that to this day is captivating the attention of millions of people. In 1914, only 19 years after the French performance, the first cinema of Cartagena, what at the time was called "biógrafo", was set up under a marquee.

The first movie-theaters were in fact the old theaters combining both styles of entertainment. But when the seventh art turned into a powerful industry, new specific precincts were built. And so started to proliferate large constructions that, as concerns a good number of cities in the first half of the 20th century, were seen as a significant urban hit, as much from an architectural point of view as from a cultural one.

In 1936, following a project by architect Héctor Davanzo, the building was erected that would shelter the Diana movie-theatre, right at the bend on nowadays calle Vicente Huidobro (formerly Río Bueno) where it connects with calle Playa Chica. That is, it was located in a very special spot over the coastline, with a view to the sea and two blocks from the coastway.

With a style related to the modernist school, the old Diana cinema was built out of reinforced concrete, quite an innovation at the time, and acoustic boxes were set to conceal the loudspeakers at the sides of the stage. Inside were added the unavoidable foyer, a wide central space and the projection screen, among other specific elements.



Interior ex cine Diana | Inside former Diana movie theatre

No son pocas las historias que recuerdan del ex cine Diana los antiguos residentes o veraneantes de Cartagena, como las clásicas películas mexicanas que campearon durante buena parte del siglo pasado, aunque a diferencia del cine parroquial ubicado en pleno centro de la ciudad, acá las funciones eran solo los fines de semana y en la temporada estival.

Además, aparte de su valor arquitectónico, social y cultural, el ex cine Diana también suma la importancia urbana de su cercanía con otros hitos inmuebles de prestancia, como la Villa Gherardi. En efecto, a escasas cuadras y en el número 200 de la calle Alcalde Cartagena se encuentra esta residencia construida entre 1880 y 1890, y traída por catálogo desde Canadá. La Villa Gherardi fue adquirida a inicios del siglo XX por el poeta Manuel Magallanes Moure, quien fue parte del literario "grupo de los diez", y que posibilitó que por esa casa desfilaran figuras de la talla de Pablo Neruda o Vicente Huidobro.

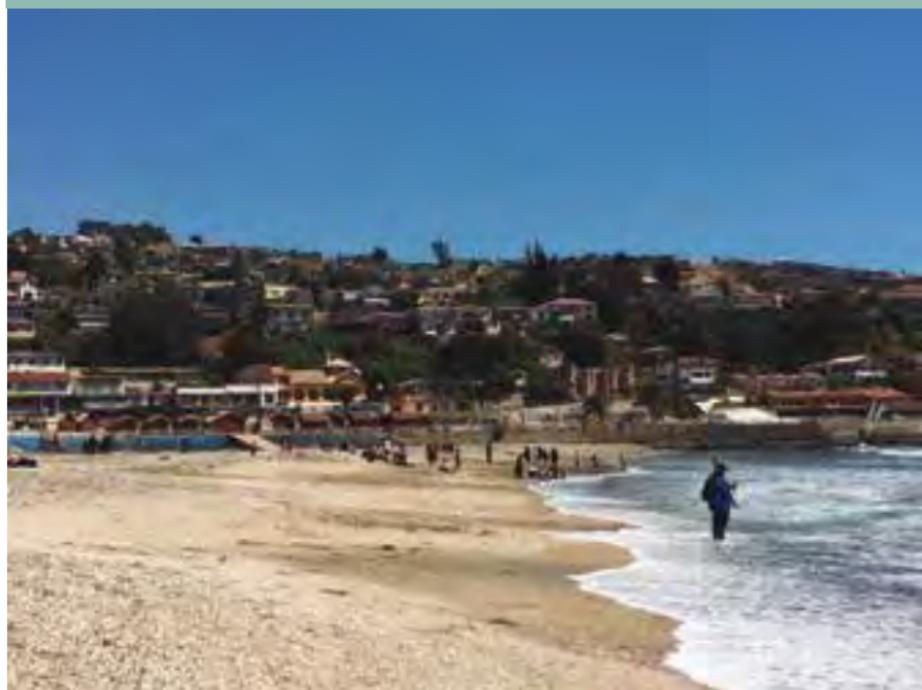
Si las agujas en los techos identifican en forma plena a la Villa Gherardi, no menos notorios son los torreones y el estilo neogótico de la Residencial El Castillo, localizada en la misma calle de la anterior y que, junto al antiguo edificio del ex cine Diana, forman un conjunto que permite dar cuenta del pasado aristocrático de Cartagena.

The older residents or holidaymakers remember quite a few stories about the Diana cinema, such as the classic Mexican movies being the best-liked during most of the past century, although, unlike the parish cinema located in the center of the city, the performances here were restricted to weekends and the summer season.

Moreover, beside its architectural, social and cultural worth, the former Diana movie-theatre is also notable for being close to other interesting buildings, such as Villa Gherardi. A few blocks away, at number 200 in calle Alcalde Cartagena is located this residence built between 1880 and 1890, brought ready-made from Canada. Villa Gherardi was bought at the beginning of the 20th century by the poet Manuel Magallanes Moure, who was a member of the literary "Group of Ten", and made it possible for the house to receive guest artists as relevant as Pablo Neruda or Vicente Huidobro.

If the spires on its roofs fully identify the Villa Gherardi, one must not overlook the turrets and the neo-gothic style of Residencial El Castillo, found in the same street and, along with the old Diana movie-theatre, forming an ensemble that is a clear token to the aristocratic past of Cartagena.

**Hito | Landmark**  
**9 Playa Chica de Cartagena**



Playa Chica

En la Playa Chica de Cartagena es donde los personajes del escritor José Donoso buscan dar rienda suelta a su pasión reprimida. Marcos Ruiz y su Hildita, de *Taratuta; Naturaleza muerta con cachimba*, se encuentran en un hotel frente a este balneario, el lugar perfecto -y secreto- para desatar sus sueños de lujuria, aunque con resultados inesperados.

El azul del cielo invernal de Cartagena y su Playa Chica quedó retratado en el film de Silvio Caiozzi *Cachimba*, obra que recoge de manera magistral no sólo el cuento de Donoso, sino también la belleza de las calles de esta ciudad enclavada frente al mar. En la Playa Chica se puede encontrar la mixtura entre la inmensidad de la naturaleza y el escenario para admirarla.

No sólo en la actualidad la Playa Chica es un sitio fundamental de la ciudad. Ya a comienzos del siglo XX la aristocracia santiaguina vio en sus alrededores el espacio para la construcción de importantes

Playa Chica of Cartagena is where the writer José Donoso's characters try to unleash their repressed passion. Marcos Ruiz and his Hildita, from Taratuta; Naturaleza muerta con cachimba, meet in a hotel facing the beach, the perfect - and secret- spot to give way to their lusty dreams, only with unexpected results.

The blue hue of the winter sky in Cartagena and its Playa Chica is a protagonist in Silvio Caiozzi' s film *Cachimba*, a work that masterfully translates into pictures Donoso's story, but also the beauty of the streets of this sea-enclosed city. In Playa Chica can be found a blend of the immensity of Nature and the perfect stage to admire it.

Playa Chica has been a fundamental spot in the city for quite a while. As early as the beginning of the 20th century Santiago's elite realized that these surroundings were the perfect place to erect their

edificaciones que caracterizan este barrio. En el costado norte de la playa está el Castillo Foster que, junto a su característico jardín, completa el paisaje que mira hacia el Pacífico.

La Playa Chica es un lugar de esparcimiento en cualquier época del año. Las agradables temperaturas que se registran en la zona permiten que los turistas lleguen incluso en invierno, aunque es en la época estival cuando se registra el mayor aumento de personas. Especialmente venidos desde Santiago, los veraneantes ocupan cada espacio de la Playa Chica dando un nuevo sentido y también un nuevo color al balneario, que ofrece de manera solidaria un lugar de esparcimiento para escapar de las altas temperaturas que se registran a poco más de 100 kilómetros hacia el oriente, en la capital.

Si a comienzos del siglo XX la Playa Chica recibía a los integrantes de las familias más adineradas de la sociedad santiaguina, el desarrollo del transporte -desde las carretas que significaban un viaje de tres a cuatro días entre Santiago y Cartagena, hasta los actuales buses de distintas empresas-, derivó en el arribo de miles de personas entre enero y febrero de cada año, dando un carácter especial y también mucho más popular a este hito.

En las cercanías del balneario se puede encontrar en la actualidad varios restaurantes que ofrecen un menú constituido particularmente gracias a la generosidad del mismo mar que acaricia su orilla, los que entre pescados y mariscos son el deleite de los cientos de personas que llegan los primeros meses de cada año y los fines de semana; y que a través de sus ventanales pueden seguir admirando en toda su magnitud la Playa Chica de Cartagena.

stately buildings, typical of the neighborhood. To the north of the beach stands Foster Castle, which, along with its characteristic garden, is part of the Pacific side landscape.

The Playa Chica is a place of entertainment at any time in the year. The pleasant weather in the zone enables tourists to come in wintertime too, though summertime remains the peak season. Specially come from Santiago, the holidaymakers occupy every small space on the beach, lending the resort a new meaning along with a new color, and allowing for entertainment away from the high temperatures prevailing in the capital 100 km away.

If at the turn of the 20th century the Playa Chica welcomed the members of the wealthier families in Santiago society, the development of transport - from the stage-coaches that meant a three-or-four-day trip from Santiago to nowadays 'coaches belonging to a number of companies - ended in the arrival of thousands of people between January and February every year, giving a special and more popular aspect to this hit.

Around the resort are to be found various restaurants offering a menu that the generous sea made possible to cook, with fish and seafood to delight the hundreds of visitors getting there in the first months of the year and at weekends; through the windows of those restaurants the tourists may have a good look at the whole of the Playa Chica of Cartagena.

**Hito | Landmark**

## 10 Terraza Galvarino Gallardo Nieto

Galvarino Gallardo Nieto terrace



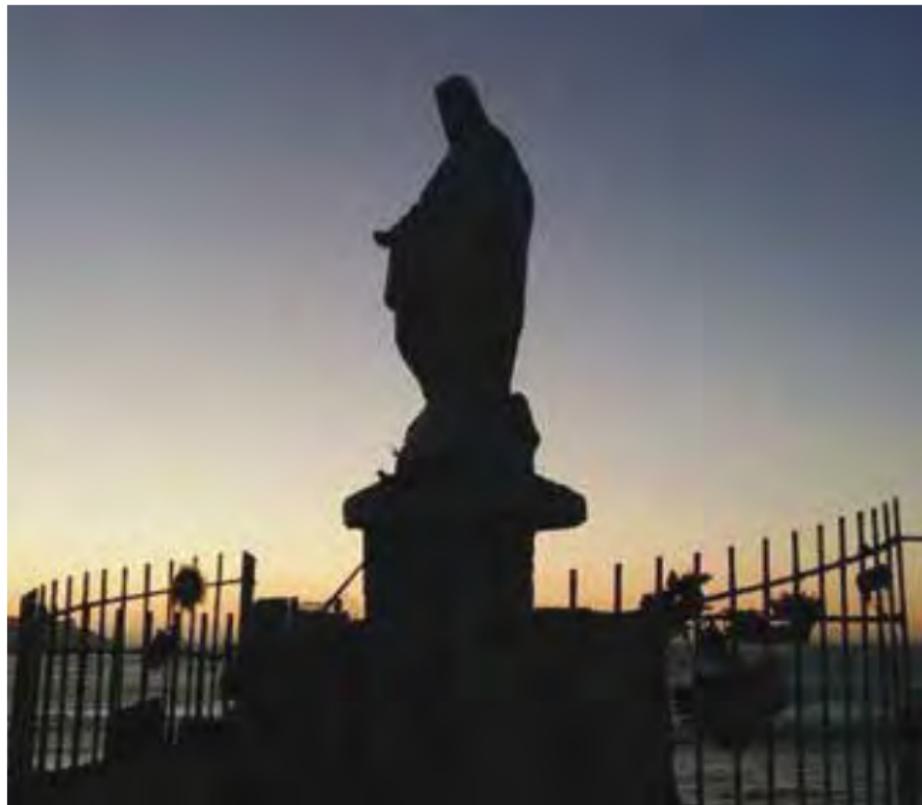
Terraza Galvarino Gallardo Nieto  
Galvarino Gallardo Nieto terrace

La terraza Galvarino Gallardo Nieto es un hermoso paseo que une por el borde costero las playas Chica y Grande de Cartagena, y toma su nombre de Galvarino Gallardo Nieto (1877-1957), destacado hombre público de principios del siglo XX y primer alcalde de Cartagena en 1923. Comenzó a construirse en el año 1913 y se finalizó en los años '30, tomando como inspiración la costanera "La Promenade des Anglais" o Paseo de los Ingleses, en la ciudad francesa de Niza. Para su construcción fue necesario salvar varios obstáculos naturales, se construyó un muro que fue rellenado con arena extraída del mar y se bordeó el peñón que separa las Playas Chica y Grande.

Caminando por la terraza en dirección al norte aparece imponente la Virgen de los

The Galvarino Gallardo Nieto terrace is a beautiful promenade connecting the two beaches of Cartagena along the coastline, and gets its name from Galvarino Gallardo Nieto (1877-1957), a prominent citizen from the beginning of the 20th century and the first mayor of Cartagena in 1923. It started to be built in 1913 and was terminated in the 30s, inspired by the seafront "Promenade des Anglais" in the French city of Nice. To build it, it was necessary to overcome various natural impediments, a wall filled with sea-extracted sand was erected and the rock separating the two beaches had to be skirted.

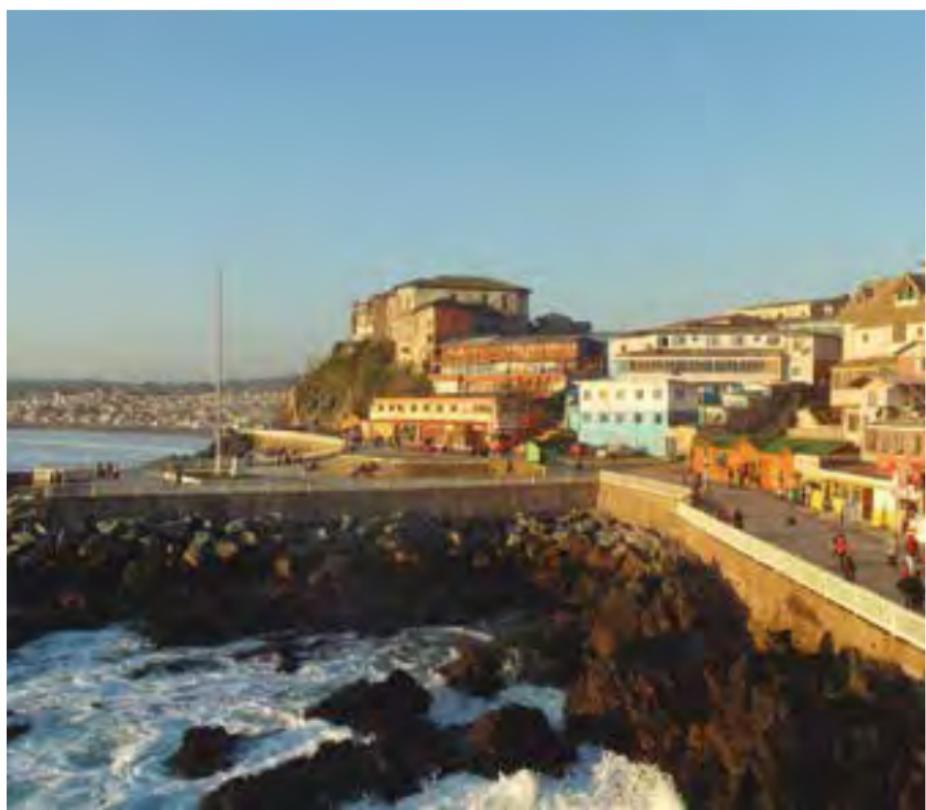
Walking along the terrace to the north you will devise the impressive Virgen of the Sighs. "Thank you Virgin Mary for the favor granted" says one of the many thank-you



Virgen de Los Suspiros | Virgin of the Sighs

Suspiros. "Gracias virgencita por el favor concedido", señala una de las múltiples placas de agradecimiento a los pies de la figura religiosa, y que permanentemente tiene velas encendidas por los fieles para pagar sus mandas. El monumento se levantó en honor a la Santísima Virgen de la Inmaculada Concepción, pero se le conoce popularmente como Virgen de los Suspiros, debido a la antigua costumbre de los enamorados de ir a suspirar por sus amores al roquerío sobre el cual fue erigida. Una particularidad de dicho peñón rocoso es el vapor de agua que lanzan las olas al chocar contra las rocas, fenómeno muy atractivo para los visitantes. Todos los 8 de diciembre, al caer la tarde, llega a este sitio la procesión por la finalización del Mes de María que se inicia en la Parroquia de la Virgen Medianera en la Plaza de Cartagena. Este lugar es también un magnífico mirador desde el cual se puede apreciar la Playa Chica, el

small plaques at the feet of the religious statue with its candles lit by the faithful in acknowledgement of its bounties. The monument was erected in honor of the Santísima Virgen de la Inmaculada Concepción, but it is better known as Virgin of the Sighs, due to the old custom of young lovers to go and sigh there on the rock upon which it was placed. One peculiar feature of this rock is the sea vapor that the waves produce when they hit the rocks, a very attractive phenomenon to visitors. Every December 8th, at sunset, a procession walks up there, to mark an end to the Month of Maria initiated in the Virgen Medianera Parish in Plaza de Cartagena. The place is also a splendid lookout from which can be admired Playa Chica, the ocean and the coastline. Facing the monument you will find the los Suspiros stairway that is a starting point to the street of the same name.



Terraza Galvarino Gallardo Nieto | Galvarino Gallardo Nieto terrace

océano y el borde costero. Frente a este monumento se encuentra la escalera de los Suspiros que da inicio a la calle homónima.

Siguiendo por la terraza en dirección a la Playa Grande se encuentra la Plaza Teniente Coronel Ricardo Santa Cruz Vargas, llamada así en homenaje al héroe de la Guerra del Pacífico nacido en Cartagena y bautizado en la parroquia de Lo Abarca. El militar, descendiente de un linaje de la nobleza colonial, con tan sólo catorce años ingresó a la Escuela Militar, e inició una carrera marcial ascendente. Durante la guerra participó en la toma de Pisagua, en la Batalla de Tarapacá y en la Batalla de Tacna, en la cual fue herido y falleció al día siguiente, el 27 de mayo de 1880. Fue distinguido por su gran valor en las contiendas. La plaza es un espacio abierto, con terrazas escalonadas que se adentra en el mar posibilitando una magnifica vista al océano y al conjunto de

Following the terrace in the direction of Playa Grande you will find Plaza Teniente Coronel Ricardo Santa Cruz Vargas, so called in honor of the War of the Pacific hero born in Cartagena and baptized in Lo Abarca parish. The soldier, a descendant of a colonial noble family, entered the Military School at the early age of fourteen and started on a successful military career. During the war he took part in the conquest of Pisagua, in the battle of Tarapacá and in the Battle of Tacna, when he was wounded and eventually died the following day, on May 27th of 1880. He was noted for his great courage on the battle field. The square is an open space, with scaled terraces, advancing toward the sea and allowing for a magnificent view to the ocean and the terrace ensemble; it is a popular meeting and entertainment spot. From there the visitor has a panoramic view from the Virgen of the Sighs as far as the breakwater. It is a natural accident the Pacific where waves come crashing on



Rompeolas

la terraza, y es un espacio de encuentro y recreación. Desde aquí se alcanza a observar desde la Virgen de los Suspiros hasta el Rompeolas. Éste es un accidente natural donde chocan las olas del Pacífico con las rocas, y durante generaciones ha servido de entretenimiento a los visitantes que juegan a arrancar del agua para no ser mojados.

La terraza Galvarino Gallardo cuenta en todo su recorrido con una gran cantidad de restaurantes que ofrecen deliciosos platos marinos. Este paseo también es un excelente mirador para apreciar la arquitectura de las casas del borde costero de Cartagena, como la casa Modernista -con reminiscencias del estilo Bauhaus-; las casas conocidas como Boitano y Rompeolas, ambas con estructuras salientes que las hacen parecer desprenderse hacia el mar, y el Hotel Continental, construcción que destaca por la austereidad de sus formas, entre otras.

Se puede acceder a la terraza desde las Playas Chica o Grande así como bajando por la escalera Los Suspiros o por la escalera Kennedy, que une la Plaza Teniente Coronel Ricardo Santa Cruz Vargas con calle Los Suspiros.

the rocks, and it has served for generations as a fun place where visitors play at running away from the water before getting drenched.

The Galvarino Gallardo terrace can boast all over with a great number of restaurants offering tasty seafood. This promenade is also an excellent lookout to appreciate the architecture of the houses on the coastline, such as the Modernist house - reminiscent of Bauhaus - the well-known houses such as Boitano and Rompeolas, both with projecting structures that make them seem to be jumping into the sea, and Hotel Continental, a building remarkable for its austere shape.

You can access the terrace from Playa Chica or Playa Grande, or else going down the Los Suspiros stairway or again down Kennedy stairway, which connect Plaza Teniente Coronel Ricardo Santa Cruz Vargas to calle Los Suspiros.

## Hito | Landmark

### 11 Calle Los Suspiros



Castillo Foster | Foster Castle

La calle Los Suspiros comienza al final de la escalera del mismo nombre y corre, a una cota más alta, en paralelo a la terraza Galvarino Gallardo Nieto, con la que se comunica también por la escalera Kennedy. En la esquina de calles Estado y Los Suspiros se encuentra el Castillo Foster, imponente construcción levantada a principios de la década de 1940. Lo que más resalta de la edificación es su torreón, en el que se mezclan columnas toscanas, arcos romanos y un minarete de reminiscencias moriscas, visible desde la Playa Chica y la terraza.

Siguiendo hacia la Playa Grande, en la esquina sur oriente se encuentra la Casa Blanca, diseñada por el reconocido arquitecto chileno Josué Smith Solar, autor del Club Hípico de Santiago, de la Universidad Técnica Federico Santa María de Valparaíso, de la remodelación del Palacio de la Moneda, entre muchas otras. Segundo el arquitecto Mario Pérez de Arce, ésta es tal vez la primera casa en Chile construida con la técnica

The calle Los Suspiros begins at the end of the same stairway and runs, though higher up, parallel to the Galvarino Gallardo Nieto terrace, which also connects with the Kennedy stairway. At the corner of calles Estado and Los Suspiros stands Foster Castle, a stately building erected at the beginning of the 1940s. The most remarkable feature here is the turret, a mix of Tuscan columns, Roman arches and a Moorish-inspired minaret visible from Playa Chica and the terrace.

Following to Playa Grande, at the south east corner you will find the Casa Blanca, designed by the well-known Chilean architect Josué Smith Solar, who also planned the Club Hípico (race tracks) of Santiago, the Universidad Técnica Federico Santa María of Valparaíso, the remodeling of the Moneda Palace, among others. According to architect Mario Pérez de Arce, Casa Blanca may be the first house in Chile built out of reinforced concrete, when this technique still did not count with any serious research nor any definite norms.



Casa Blanca | White house

de hormigón armado, cuando esta materialidad no contaba con estudios en profundidad, experiencias ni normativas. El inmueble, puesto en valor por el PRBIPE y adquirido por el municipio de Cartagena para alojar dependencias de esta repartición, sería una de las construcciones más antiguas de la ciudad, y la primera que se inscribió en el Conservador de Bienes Raíces en el año 1913. Siguiendo por Los Suspiros hacia el norte, en el número 211 se accede al remodelado Espacio Cartagena, casona de estilo gótico victoriano que funciona como centro de eventos del balneario, con privilegiada vista al mar sobre la terraza Galvarino Gallardo.

The building, given prominence by PRBIPE and acquired by the Cartagena municipality to lodge some of its services, is probably one of the oldest constructions in the city, and the first one inscribed in the property Registration Authority in 1913. Walking on along Los Suspiros to the north, at number 211 you reach the remodeled Espacio Cartagena, a Victorian gothic-styled mansion that is used as an event center with an exceptional view to the sea from the Galvarino Gallardo terrace.

**Hito | Landmark****12 Plaza Vicente Huidobro | Vicente Huidobro Square**

Plaza Vicente Huidobro | Vicente Huidobro Square

**La Plaza de Armas de Cartagena, bautizada Vicente Huidobro en honor y memoria al vecino y laureado poeta, es el centro político administrativo y espiritual de la ciudad.** Con la distribución tradicional de damero, está cercada por las calles Covadonga, avenida Cartagena, Almirante Latorre y Mariano Casanova. A su alrededor se encuentran la sede del poder terrenal; el edificio consistorial de la Municipalidad, y la principal sede del poder eclesiástico; la Parroquia de la Virgen Medianera.

En la vereda oriente de la plaza se erige la Parroquia de la Virgen Medianera de Cartagena, cuya construcción fue ordenada en

The Plaza de Armas of Cartagena, baptized Vicente Huidobro in remembrance of the celebrated poet that was a neighbor there, is the spiritual, administrative and political center of the city. Due to the gridiron organization of the streets here, it is framed by calles Covadonga, Cartagena Avenue, Almirante Latorre and Mariano Casanova. Around it can be found both the seat of worldly powers, that is the Township building, and the main ecclesiastical seat, the Virgen Medianera parish church.

On the east side of the square stands the Virgen Medianera de Cartagena Church, the building of which was ordered in 1910, when

1910, cuando el Arzobispado de Santiago decretó a Cartagena como vice parroquia. Para esa época, el balneario ya poseía una numerosa población de residentes así como de visitantes sobre todo estivales, quienes asistían, con bastantes complicaciones de traslado, a los oficios religiosos que se realizaban en Lo Abarca o en San Antonio. Esto, sumado a la construcción del ferrocarril que llegaba al puerto, hace necesaria la construcción de un nuevo templo que albergase a los feligreses del pueblo. El diseño es encargado al arquitecto Ricardo Scolari, quien no cobró honorarios por su trabajo, ya que deseaba contribuir al progreso del balneario. El 13 de enero de 1913 se realizó la primera misa y se bendijo el edificio con el Santo Ángel de la Guarda en el centro del altar; de ahí el primer nombre de la parroquia. Para los cartageneros esta parroquia es un símbolo de pertenencia y arraigo a la comuna, y muchos se hacen partícipes de las diversas fiestas religiosas que allí se celebran como la procesión hacia Lo Abarca cada 15 de agosto en conmemoración a la Asunción de la Virgen; o la Procesión a la Virgen de los Suspiros al finalizar el Mes de María, el 8 de diciembre.

Por calle Mariano Casanova se encuentra una interesante edificación; la Antigua Hospedería, que es una de las construcciones más antiguas de Cartagena (data de 1875). En la primera década del siglo XX este edificio albergaba a una de las hospederías más importantes que tenía el balneario. Su estructura es de muros de madera, donde realzan sus dos torres que se adelantan dejando el acceso un poco más atrás. En ese espacio se encontraban los bebederos para los caballos que descansaban en aquel lugar. Hoy es una propiedad particular que

Santiago's Archbishop proclaimed Cartagena a vice-parish. At the time the resort could already boast of a great number of residents as well as summer visitors, who attended the religious services in Lo Abarca and San Antonio, although the transport used to prove uneasy. This, beside the construction of the railway to reach the harbor, made it necessary to erect a new church to welcome the faithful. The plans were entrusted to architect Ricardo Scolari, who worked free of charge, as he very much wished to contribute to the development of the resort. On January 13th 1913, the first mass was said there and the building was blessed, the Santo Ángel de la Guarda being set at the center of the altar; hence the first name of the parish church. To the people of Cartagena, this parish is the symbol of their sense of belonging and support to the city, and a lot of them take part in the various religious festivals celebrated there such as the procession to Lo Abarca every 15th of August in commemoration of the Virgin's Assumption, or again the Procession of the Virgen of the Sighs as a conclusion to the month of Mary, on December 8th.

On Mariano Casanova stands an interesting building: la Antigua Hospedería (Old Inn), which is one of the oldest constructions in Cartagena (dating from 1875). In the first decade of the 20th century, that building sheltered one of the main inns in the resort. The walls are wood and its remarkable feature is the two protruding turrets that leave the actual entrance at the back of them. There you found the drinking troughs for the horses put to rest there. Today it is private property and the first story is taken up by shops, while the second one preserved its original structure. At the side of this old inn stands a



Parroquia de la Virgen Medianera | Virgen Medianera parish church

en el primer piso tiene locales comerciales, conservándose en el segundo piso la estructura original. Al lado de esta antigua hospedería se encuentra aún funcionando una farmacia, en lo que fuera el lugar de la primera botica de la ciudad. Bajando por la misma calle hacia el poniente, se encuentra el edificio consistorial, sede del gobierno local. Aquí se encuentran las oficinas del Alcalde, del Concejo y de diversas dependencias municipales.

Por la vereda de calle Covadonga, en el número 19, funciona desde 2015 el Cowork Espacio Rossi, ubicado en una casona de principios del siglo XX que fue restaurada, y donde se pretende resguardar el patrimonio de Cartagena reuniendo a personas ligadas a la cultura así como difundir emprendimientos de la provincia. El nombre del lugar mantiene el apellido de la familia de Enrique Rossi, médico muy conocido en el pueblo, que hacia los años '40 y '50 prestaba generosamente sus servicios mientras acudía al balneario a pasar sus vacaciones y llevaba regalos para los habitantes de Cartagena.

modern pharmacy, where the city's first apothecary once stood. Walking down the same street to the west, you will find the city council, seat of the local government authority. There are found the mayor's and Council's offices, along with various city services.

In Covadonga, at number 19, has been operating since 2015 the Cowork Espacio Rossi, located in a remodeled large house dating from the beginning of the 20th century, whose purpose is to preserve Cartagena's heritage by way of bringing together people connected to the cultural world as well as to publicize the province's undertakings. The place retained the family name of Enrique Rossi, a well-known doctor who around the 1940s and 50s generously worked free of charge and even brought presents to the local people.

**Hito | Landmark**  
**13 Calle Almirante Latorre**



Calle Almirante Latorre

Siguiendo desde la Plaza por calle Almirante Latorre nos adentramos en esta tradicional calle de Cartagena que termina en la quebrada El Tranque. Al llegar a la esquina de Crescente Errázuriz encontramos la casa de veraneo del presidente Pedro Aguirre Cerda. Ésta fue residencia de veraneo del ex mandatario, quien encabezó el gobierno del Frente Popular, quien, con apoyo de la izquierda en el parlamento y con el lema "Gobernar es Educar", aplicó un ambicioso programa de reformas a la educación, creándose en su gobierno más de 1.000 escuelas de enseñanza primaria.

La casa fue en realidad propiedad de su suegro: el doctor José Joaquín Aguirre, padre de Juanita Aguirre Luco, esposa del presidente. Esta vivienda fue por muchos veranos lugar de retiro del distinguido gobernante y su familia y no hay duda de que más de alguna reunión de impensable importancia política para el país, se realizó entre sus viejos muros.

El inmueble es un ejemplo interesante de unión de estilos arquitectónicos. En su origen se trata de una típica casa chilena, sin embargo, se le adiciona una imponente galería de madera artesonada hacia la calle, cuya expresión exterior recoge elementos de las casonas tradicionales de Cartagena. Asimismo, se observa una estricta simetría neoclásica; dos torreones flanquean el frontis, mientras que una cornisa decorada la recorre en la parte superior. Al centro se ubica un frontón similar a los que coronan los torreones. El único elemento que rompe la simetría en la puerta de acceso, sin embargo, su discreta ubicación en el zócalo de piedra y su pequeño tamaño impiden que afecte la percepción general del conjunto de elementos de la fachada. En la

Walking on from the Plaza along Almirante Latorre street we get into this traditional Cartagena street ending in El Tranque ravine. At the corner of Crescente Errázuriz, we come across the summer residence of President Pedro Aguirre Cerda. He led the Popular Front government that, supported by the Parliamentary left and with a motto going "To govern is to educate", applied an ambitious educational program, and opened more than 1,000 primary schools.

The house actually belonged to his father-in-law, Doctor José Joaquín Aguirre, the father of his wife Juanita Aguirre Luco. The residence was for many years the distinguished politician and his family's place of rest and no doubt many a decisive political meeting as far as the country was concerned was held inside those ancient walls.

The building is an interesting example of the union of different architectural styles. To an originally typical Chilean house was added an impressive wood-paneled gallery looking down on the street, whose outer expression retains elements proper to the traditional mansions of Cartagena. However, it also displays a strict neoclassical symmetry: the façade is flanked by two turrets, and a decorated cornice runs all along the upper part.

At the center stands a pediment similar to those crowning the turrets, being the only element that breaks up with the front door symmetry, but its undramatic position on the stone plinth and its small dimensions still prevent it from interfering with the general perception produced by the façade ensemble.



Casa Pedro Aguirre Cerda | Pedro Aguirre Cerda house

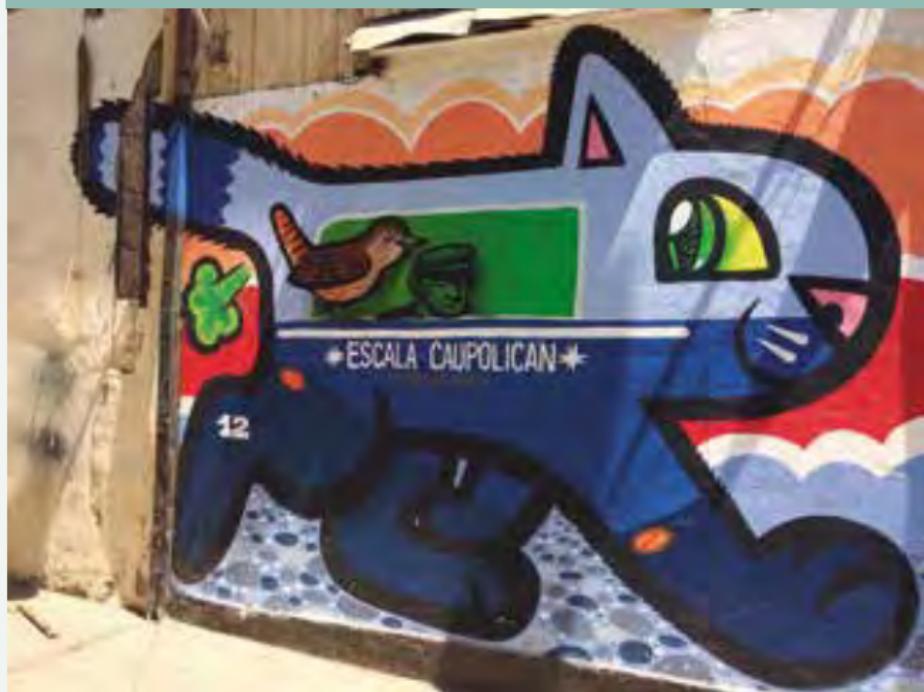
actualidad la casa es propiedad del municipio de Cartagena, el que tiene planes de restaurarla en el marco del PRBIPE.

Desde este sitio, el visitante puede obtener inmejorables vistas hacia la quebrada El Tranque y la Playa Grande, generándose un mirador excepcional hacia el norte del balneario.

Nowadays the house belongs to the Cartagena municipality, which plans to remodel it with the help of the PRBIPE.

From there the visitor can get some unique views to the El Tranque ravine and the Playa Grande, an exceptional lookout to the north of

## Sitios de interés | Remarkable site Escaleras | Stairways



Escalera Caupolicán | Caupolicán stairways

En ciudades emplazadas en sitios caracterizados por los cerros y quebradas, hay un espacio urbano de gran importancia: las escaleras. Es el caso de Cartagena, donde éstas forman parte de los circuitos cotidianos de sus habitantes, y se hacen parte de la red peatonal interconectada que se forma gracias al vínculo entre espacios públicos, plazas, miradores, pasajes y calles.

Son elementos articuladores que sirven al peatón para subir o bajar del cerro a hacer la compra, alguna diligencia, ir a pasear a la playa, como vía de escape ante riesgo de tsunami, e incluso como lugar de encuentro. Son de tal importancia para la ciudad balneario, que varias de ellas se han considerado en el proyecto PRBIPE para su mejoramiento, ya que poseen un indudable valor arquitectónico y patrimonial, y son los mismos vecinos quienes se preocupan de mantenerlas limpias. De sur a norte, destacamos algunas de ellas:

the resort.

In cities located among hills and ravines, there is a very distinctive urban space: we mean the public stairways. In the case of Cartagena, those are part of the population's daily routes, and intrinsically belong to the walking network formed thanks to the connections between public spaces, squares, lookouts, passageways and streets.

They constitute linking elements that the passer-by may use walking up and down the hill to go to the shops, to do some kind of errand or just go to the beach; they also are a way of escape in case of tsunami, or more simply a meeting-point. Their relevance is such for the resort that quite a number of them were thought worth improving by project PRBIPE, they being of undoubted architectural and heritage value; it is to be noted that the neighbors are responsible for keeping them clean, south to north, and here comes a list of them:



Escalera 21 de Mayo | 21 de Mayo stairways

**Escalera 21 de Mayo**, ubicada entre las avenidas San Martín y La Marina, fue construida en los años 20' por la familia Ferreiro, propietaria del castillo del mismo nombre, para acortar la caminata entre su vivienda ubicada en calle Bulnes y la Playa Chica. Al ir bajando por sus gradas va asomando de a poco la playa, lo que constituye una experiencia sensorial de gran belleza.

**Escalera Los Suspiros**, entre calle Estado y terraza Galvarino Gallardo Nieto, une la calle con el bordemar. Se llega directamente al paseo costero por su acceso sur, y a pocos metros está la Virgen de los Suspiros, milagrosa testigo de amores y desamores.

**21 de Mayo stairway**, located between avenidas San Martín and La Marina, was built in the 1920's by the Ferreiro family, owners of the same-named castle, in order to serve as a shortcut between their residence in calle Bulnes and the Playa Chica. Walking down its steps, the beach gradually becomes visible, which makes for a stunning sensorial experience.

**Los Suspiros stairway**, between Estado street and Galvarino Gallardo Nieto terrace, connects the street to the coastline. You directly reach the coastline promenade from its southern access, and a few meters away stands the Virgin of the Sighs, a miracle-maker when it comes to love and heartbreak.



Escalera Kennedy | Kennedy stairways

**Escalera Kennedy**, se emplaza entre calle Los Suspiros y la terraza Galvarino Gallardo Nieto y es muy utilizada para acceder a la terraza, sobre todo hacia el sector de la Plaza teniente Cruz y del Rompeolas. En 2012 la Brigada Mosaiko hermoseó sus contrahuellas con mosaicos, y en 2016 el programa PRBIPE llevó a cabo una restauración general de la escalera, estrenando sus luminarias.

**Escalera Caupolicán**, situada entre calles Bellavista y Los Suspiros, a través de ella se accede a la Playa Grande de Cartagena desde el sur. Para sus habitantes, y seguramente para sus asiduos veraneantes, este espacio público es una imagen urbana típica de la ciudad. Cabe decir que es una vía de

**Kennedy stairway**, located between Los Suspiros and Galvarino Gallardo Nieto terrace, is a much-used way of getting to the terrace, above all to the Plaza Teniente Cruz and Rompeolas sector. In 2012 the Brigada Mosaiko (Mosaik Brigade) embellished its rises with mosaic, and in 2016 the PRBIPE program realized a general remodeling of the stairway, complete with lights.

**Caupolicán stairway**, standing between calle Bellavista and Los Suspiros, leading to the Playa Grande from the south. To the residents, and assuredly to the faithful holidaymakers of the resort too, this public spot is a typical urban postcard picture of the place. Notice that it also



Escalera Caupolicán | Caupolicán stairways

escape directo en la zona, en caso de tsunami.

**Escalera El Caleuche**, también ubicada entre Bellavista y Los Suspiros, frente a la Playa Grande, en sus alrededores existe una importante zona comercial que abastece a los residentes del sector. Actualmente se encuentra entre los proyectos de recuperación de espacios públicos del PRBIPE.

constitutes a direct escape way in case of tsunami.

**El Caleuche stairway**, also located between Bellavista and Los Suspiros, in front of the Playa Grande; all around it you will find an important commercial area much visited by the neighbors. It is currently one of the candidates for remodeling from the part of the PRBIPE.



# ÁMBITO CARTAGENA NATURAL

NATURAL CARTAGENA AREA



## ÁMBITO CARTAGENA NATURAL | NATURAL CARTAGENA AREA

⑭ Playa Grande

⑮ Humedal de Cartagena | Cartagena's wetland

SITIOS DE INTERÉS | REMARKABLE SITES

◎ Pasaje Zenteno

## Descripción general

### Overall description

---

En el extremo norte de Cartagena predominan los paisajes naturales. Una exótica combinación entre las playas, el humedal, los cerros y quebradas cargadas de vegetación nativa e introducida, que atrae a habitantes y turistas que anhelan el descanso y la recreación.

Este ámbito se concentra en el borde costero que limita en el sur con la quebrada El Tranque y al norte con el Estero La Cigüeña, pasando por la Playa Grande, el Humedal y los balnearios de San Sebastián y Costa Azul. Es un recorrido que puede hacerse a pie y su duración depende del tiempo que se dedique a la contemplación y disfrute de la diversidad de paisajes que hay en el trayecto.

En el primer hito de este ámbito se concentra en el principal atractivo turístico de la comuna. Cada verano durante el día, la Playa Grande de Cartagena se llena de coloridos quitasoles, grupos de amigos jugando, niños haciendo castillos de arena y familias enteras disfrutando del sol y el mar. En la noche, turistas y residentes realizan las acostumbradas caminatas a lo largo del paseo peatonal, dando una mirada a los quioscos de artesanos o parando en los improvisados juegos que se instalan principalmente para el disfrute los niños. Durante el invierno, la Playa Grande es mucho más tranquila y solitaria, ideal para el descanso y la contemplación.

En el siguiente hito, el Humedal de Cartagena, el paisaje es mucho más verde y húmedo. En sus cerca de 7 hectáreas, este variado ecosistema alberga un santuario de la naturaleza disponible tanto para la exploración recreativa, como para la educación e investigación ambiental.

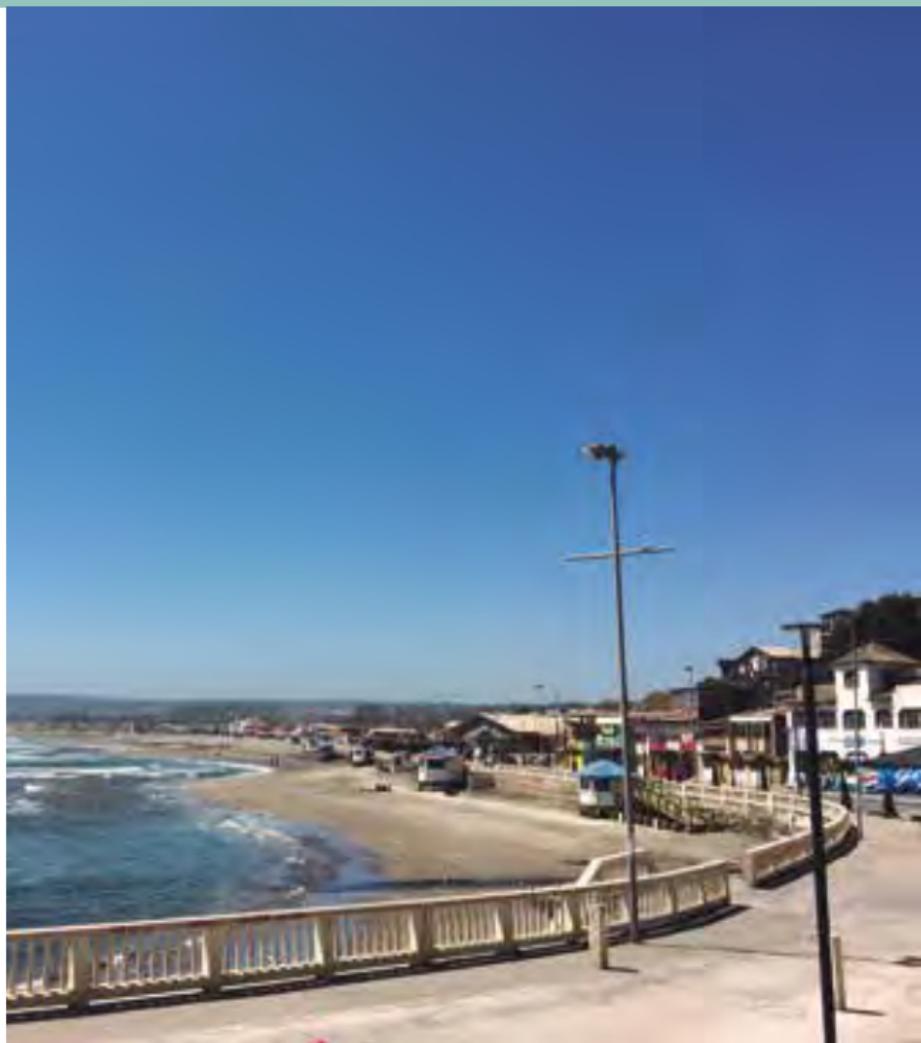
The far north of Cartagena is characterized by its natural landscapes. An exotic combination of beaches, the wetland, hills and ravines lush with native or imported vegetation attracts both residents and tourists looking for relaxation and entertainment.

This area specifically includes the coastline comprised between the El Tranque ravine to the south and the La Cigüeña estuary to the north, along the Playa Grande, the Wetland and the resorts of San Sebastián and Costa Azul. It is a route that can be walked through and its duration depends on the time you will dedicate to contemplation and the enjoyment of the diverse landscapes on the way.

The first hit of the area is also the main touristic attraction of the city. Every summer in the daytime the Playa Grande of Cartagena becomes crowded with colorful sunshades, groups of friends playing, children building sand castles and whole families sunbathing and enjoying the sea. At night tourists and residents are used to walking around along the promenade, having a look at the craftsmen's booths or stopping at the improvised games set up mainly for the amusement of children. During wintertime, the Playa Grande is much quieter and deserted, an ideal spot to relax and meditate.

The following hit, Cartagena's Wetland, is a much greener and wetter landscape. Inside its 7 hectare grounds, this varied ecosystem shelters a nature sanctuary available as much to be entertained as to be researched and made the object of environmental teaching.

## Hito | Landmark 14 Playa Grande



Playa Grande

A esta playa, con cerca de dos kilómetros de largo, cada verano llegan miles personas a disfrutar del sol, el mar y su arena fina y gris. Hacia el norte se conecta con los balnearios de San Sebastián y Costa Azul, y hacia el sur se vincula con el centro de la ciudad y la terraza Galvarino Gallardo Nieto.

El recorrido comienza al norte de la terraza, en la llamada Casa Rompeolas. Actualmente funciona allí un restaurante, pero se estudia la adquisición del inmueble para la implementación de un centro de investigación culinaria, en el marco del proyecto PRBIPE.

This two-kilometer-long beach attracts thousands of visitors every year, come to enjoy the sun, the sea and its fine grey sand. To the north it connects with the San Sebastián and Costa Azul resorts, and to the south it borders the city and the Galvarino Gallardo Nieto terrace.

The route starts to the north of the terrace, with the so-called Casa Rompeolas (Breakwater House). Currently a restaurant is open there, but there is a PRBIPE project of buying the house in order to turn it into a culinary research center.



**Artesanos y restaurantes de Playa Grande**  
Craftsmen and restaurants from Playa Grande

Avanzando hacia el norte se encuentra un tradicional paseo peatonal costero con quioscos dispuestos para la venta de artesanías. En este ámbito destacan otros espacios urbanos como el pasaje Zenteno y la escalera Caupolicán, construidos con el fin de conectar los sectores residenciales y hoteleros ubicados en las partes más altas con las principales atracciones turísticas.

Aunque estos espacios no se encuentran en buenas condiciones, tal como se ha mencionado, son parte de los proyectos considerados en el marco del estudio PRBIPE por ser lugares de encuentro entre vecinos y un aporte a la imagen urbana característica de Cartagena. Un escenario que rememora el período de auge del balneario, en el que se distinguen residenciales con una arquitectura imponente como el Hotel Miramar, ubicado en la calle Bellavista, y la casa Castillo Astaburuaga, en el pasaje Zenteno.

Walking on to the north, you will come across a traditional coastline promenade bordered with craft booths. The same area displays some other urban spaces like the Zenteno passageway and the Caupolicán stairway, built in order to connect the residential sectors to the hotels located higher up along with the main tourist attractions.

Although those spots are in a fairly bad state, they are, as has been mentioned, part of the projects planned in the context of the PRBIPE study, having been recognized as being meeting-points for the residents and a contribution to the typical urban image of Cartagena. They constitute a living tribute to the Golden age of the resort, with their stately pensions like Hotel Miramar, in Bellavista street, and the Castillo Astaburuaga, in the Zenteno passageway.



Eduardo Loyola "El Arenógrafo"

En medio de la playa es posible encontrarse con el reconocido personaje cartagenero, "El Arenógrafo", quien crea efímeras imágenes en la arena que desaparecen con las subidas de la marea y el paso de personas y animales. Desde hace más de 30 años Eduardo Loyola se instala en la Playa Grande de Cartagena para crear bocetos en la arena con una vara de pino afilada, a los que luego da vida con tierras de colores recolectadas en los alrededores. Cada día él recrea paisajes y tradiciones chilenas, reconocidas obras de arte e imágenes de su propia creación. Según él afirma, cada jornada realiza una obra diferente para no aburrir a quienes lo observan. Durante el verano, este artista instala sus trabajos en la Playa Grande de lunes a domingo, y durante el invierno lo hace solamente los fines de semana.

Hacia el norte, por la avenida Ignacio Carrera Pinto se encuentra la avenida Costanera del Mar, el eje vial que reúne la mayor oferta gastronómica de la ciudad. Un conjunto de restaurantes que ofrece los tradicionales platos de la costa chilena, desde empanadas de mariscos hasta el popular pescado frito con "papas mayo" o ensalada chilena.

A un costado de esta vía está el Gimnasio Municipal y hacia el final del camino se encuentra un acceso a la laguna.

Here on the beach you may come across the popular character known as "El Arenógrafo" (the Sand-drawing artist), who creates short-lived pictures in the sand, fated to disappear with the tide and the treading of people and animals. It is more than 30 years since Eduardo Loyola settled up on the Playa Grande of Cartagena to draw sketches in the sand using a sharpened pine twig, which he later on enlivens with colored dust recollected in the surroundings. Every day he recreates Chilean landscapes and customs, famous works of art or pictures drawn from his own imagination. According to him, every day his creations are different, in order not to bore his public. During the summertime this artist sets up his works on Playa Grande from Monday to Sunday, but he does it only weekends in the wintertime.

To the north, the Ignacio Carrera Pinto meets the Costanera del Mar avenues, the place where you will find the greatest gastronomical offer in the city. A group of restaurants offer the traditional Chilean coastline dishes, from seafood empanadas (pies) to the popular fried fish with "papas mayo" (potatoes steeped in mayonnaise) or Chilean salad.

A block away from the avenue stands the Public Gymnasium and at the end of the way you will be able to access the Laguna.

**Hito | Landmark****15 Humedal de Cartagena | Cartagena's wetland**

Humedal de Cartagena | Cartagena's wetland

**El Humedal de Cartagena está ubicado en la zona centro norte de la comuna y cuatro formaciones componen este rico ecosistema: laguna, estuario, estero y campo dunario, configurando un importante lugar de descanso para aves migratorias que circulan por el corredor biológico costero del litoral central.**

A la laguna de Cartagena se puede acceder por la avenida Costanera del Mar y a la recientemente abierta ruta turística del estero es posible llegar por la avenida El Peral.

El estero tiene su origen principal en las vertientes orientales del Cerro Colorado, que forma parte de la Cordillera de la Costa, y al igual que laguna, está bordeado por un campo dunario. Su régimen de agua es mayoritariamente pluvial y posee varios esteros tributarios que alimentan su caudal, tales como el estero de la Viña, el estero del Turco y el estero Lo Abarca.

Cartagena's Wetland is located in the center north of the city and this substantial ecosystem is composed of four different formations: lagoon, estuary, brook and dune fields, the whole of it being an important resting spot for the migratory birds flying along the waterfront biological corridor of the central coast.

The Cartagena lagoon can be reached from Costanera del Mar avenue while the recently opened scenic brook route is reached from El Peral avenue.

The brook has its main starting-point in the eastern slopes of Cerro Colorado, part of the Cordillera de la Costa (Coastal Mountain range), and just like the lagoon, it is bordered by dune fields. Its water regime is mainly dependent on the rains and it takes in various tributary rivers that strengthen its water flow, such as Estero de la Viña, Estero del Turco and Estero Lo Abarca.



En este hábitat resulta particular que en una zona muy reducida de terreno se produce una variedad ecosistémica debido a la confluencia del estero (agua dulce), el estuario y la laguna (ambos de agua salobre), el ecosistema dunario (ladera sur del estero) y el ecosistema de serranía (ladera norte del estero). A su vez, este fenómeno da lugar a un entorno rico en fauna y flora. Junto con algunas especies de anfibios, reptiles, mamíferos y peces (entre ellos la perca chilena o *Percichthys trucha*), actualmente se registran 96 especies de aves entre marinas, de humedal y de serranía, tanto endémicas como nativas y migratorias. Entre las más comunes se distinguen patos, garzas, cisnes, taguas y gaviotas. En particular, el “cisne coscoroba” está considerado en peligro de extinción y el “cisne cuello negro” en estado vulnerable, dada la destrucción de su hábitat natural, amenazado por la expansión urbana y la contaminación de los cauces.

La flora acuática del lugar está compuesta principalmente por la totora, el juncos, la lenteja de

Within this habitat it is to be noticed that in a very reduced land area is found a great ecosystemic variety; this is due to the convergence of the brook (fresh water), the estuary and the lagoon (both salty water), the dune ecosystem (south side of the brook) and the mountain ecosystem (north side of the brook). This feature in turn allows for a rich environment of fauna and flora. Along with several species of amphibians, reptiles, mammals and fish (for instance the Chilean perch or *Percichthys trucha*), currently have been registered 96 bird species: sea birds, wetland, and mountain species, as much endemic as native and migratory. Among the most common are found ducks, herons, swans, taguas and gulls. The “cisne (swan) coscoroba” is considered to be in danger of extinction while the “cisne cuello negro” (black-necked swan) is considered endangered, due to the destruction of their natural habitat, threatened by urban extension and the pollution of the riverbeds.

The water flora is mainly composed of bulrush, water lentils and the small water pine tree, beside some



Humedal de Cartagena | Cartagena's wetland

agua y el pinito de agua, además de algunas algas estacionales que constituyen la base alimenticia de los animales acuáticos. A su vez, la flora de los senderos y terrenos aledaños está compuesta principalmente por la doca, los chochos, la galega y la ambrosia.

Los beneficios que prestan estos ecosistemas a la comunidad son diversos. En el caso del humedal, éste permite el aprovisionamiento de agua durante todo el año. La laguna, el estuario y el estero tienen, además, la capacidad de atenuar la intensidad del oleaje en caso de marejadas o inundaciones y brindan un lugar de descanso, refugio y nidificación para las distintas especies de aves. Conscientes de este aporte, durante los últimos años, las autoridades locales junto con agrupaciones sociales de la comuna han implementado medidas para proteger, conservar y preservar este lugar único en la provincia, tales como la instalación de cierres perimetrales y de señalética informativa, para tratar de minimizar el impacto de la intervención antrópica. Gracias

seasonal algae constituting the basic diet of the water animals. As for the path tracks and mountain flora, it is mainly composed of doca (*Carpobrotus chilensis*), chochos (bluebonnet), galega and ambrosia.

The benefits brought by those ecosystems to the community are numerous. In the case of the wetland, it provides a water supply all the year round. The lagoon, the estuary and the brook also have the capacity to lessen the intensity of the tides in case of heavy sea or flood; they also provide a resting place, a nesting place and a shelter for various species of birds. Being aware of these bounties, the local authorities along with social associations in the city have projected some measures meant to protect and preserve this unique area in the region, such as the setting up of perimeter fences and informative signs, in order to lessen the impact of anthropic intervention. Thanks to this combination of joint actions and efforts, this public property has been declared a Protected National Area by the Ministry of National Assets.



Mirador en laguna de Cartagena | Cartagena lagoon lookout

a este conjunto de acciones y esfuerzos aunados, esta propiedad fiscal fue declarada por parte del Ministerio de Bienes Nacionales como un Bien Nacional Protegido.

En el campo dunario aledaño se han encontrado restos arqueológicos pertenecientes a las culturas Bato y Lolleo con una estimación de mil años de antigüedad. Para la protección de este sector se han cerrado los accesos vehiculares, se ha prohibido la extracción de arena y se trabaja en el mejoramiento de las instalaciones.

Es posible recorrer el humedal por cuenta propia o en visitas guiadas agendadas previamente por correo electrónico, redes sociales o presencialmente en la sala de visita, ubicada en el extremo sur de la laguna y en la ladera norte del estero. El sector de la laguna y estero cuentan con un sendero debidamente señalizado con fotos y dibujos de los animales que facilitan su reconocimiento.

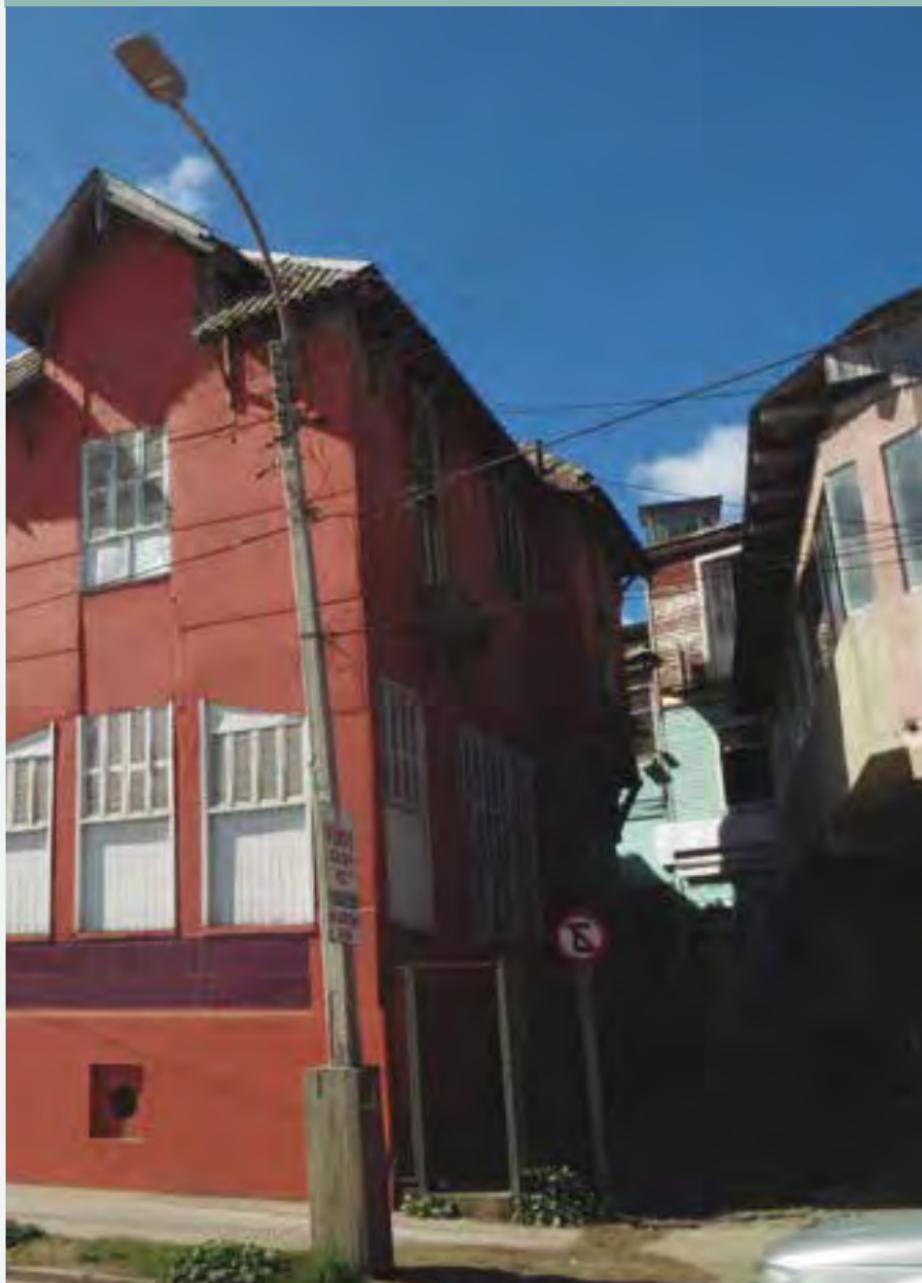
Los horarios de visitas de marzo a noviembre son de lunes a viernes de 9:00 a 13:30 hrs. y de 15:00 a 17:00 horas. Los sábados, domingos y festivos el horario es continuo de 9:00 a 17 hrs. En temporada estival, el horario es de 9:00 a 19:30 hrs., horario continuado de lunes a domingo.

In the neighboring dune field have been excavated archeological remains belonging to the Bato and Lolleo cultures estimated to be a thousand years old. In order to preserve this area, all driving accesses have been closed, the extraction of sand has been prohibited and some measures are currently being taken to improve the facilities.

It is possible to walk around the wetland on one's own but guided visits may be booked in advance through email, social networks or face-to-face in the reception halls, located at the far south of the lagoon and the north end of the brook. The lagoon and brook side count with a well-signaled path with photos and sketches of the local animals in order to help recognize them.

Opening hours: from March to November, Monday to Friday, 9 AM to 1.30 PM and 3 PM to 5 PM; Saturdays, Sundays and public holidays 9 AM to 5 PM. In the summertime, opening hours are 9 AM to 7.30 PM, Monday to Sunday.

## Sitios de interés | Remarkable site Pasaje Zenteno



Pasaje Zenteno | Zenteno passageway

Los pasajes de Cartagena se unen a la red peatonal de la ciudad conformada por otros espacios públicos, como escaleras y plazas. Muchos de ellos nacieron como vías de acceso del cerro al mar; otros como consecuencia de la ocupación habitacional de las quebradas, ya que sus habitantes comienzan a transitar por huellas que con el tiempo se van transformando en pasajes.

The passageways of Cartagena connect to the pedestrian network of the city, constituted by other public spaces like stairways and squares. Many of them started as access ways from the hills to the sea, others as an outcome of the residential occupation of the ravines, with the neighbors beginning to walk up and down mere tracks that with time turned into passageways.



Además del valor funcional de este elemento o espacio urbano, varios pasajes tienen valor patrimonial y arquitectónico, dadas las edificaciones que se levantan a lo largo de sus recorridos, las que pueden guardar inestimables historias o evidenciar rasgos de una época. Además, estos a veces serpenteantes rincones, poseen los encantos propios de las callejitas y recovecos que invitan a los transeúntes a satisfacer su curiosidad por saber qué encontrarán más allá de lo inmediatamente a la vista.

Beside the practical worth of this element as an urban space, various passageways do have a patrimonial and architectural interest, thanks to the buildings located along them, some preserving invaluable stories or still showing telling features of their time. Moreover those often winding nooks and corners have the attractiveness of the hidden places that invite the passer-by to go on walking and discover what lies just beyond what is immediately visible.

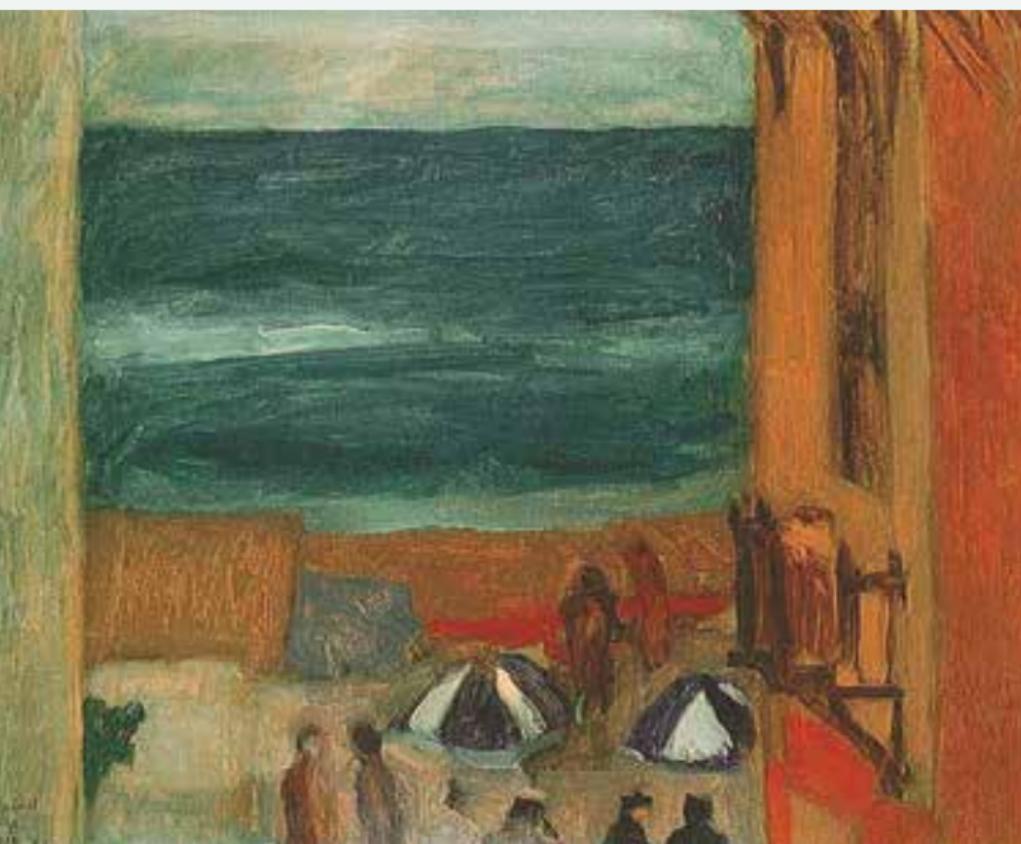
One of them is the Zenteno passageway, located between José Manuel Balmaceda and the Playa



Residencial "La casa del ayer"

Uno de ellos es el pasaje Zenteno, ubicado entre la calle José Manuel Balmaceda y la Playa Grande. Proponemos recorrerlo de norte a sur poniente, por lo tanto nos situamos en la intersección de Balmaceda con el acceso al callejón de tierra, y en el número 88 de éste vemos levantarse una casona construida a principios del siglo XX. Estamos hablando de la casa Castillo Astaburuaga, construida por la familia Castillo Díaz según el estilo de las villas italianas, tan de moda en la Cartagena de la época, en que destacan sus torreones con vista al mar, y que por años ha sido

Grande. We suggest walking it north to west, meaning that we start at the corner of Balmaceda and the access to the mud path; at number 88 of the latter stands a large house built at the turn of the 20th century. We are referring to Castillo Astaburuaga, built by the Castillo Díaz family following the Italian-villa style, very much in vogue in those days in Cartagena, and characterized by its turrets looking out to the sea; the house has been a pension for years. Walking down this winding route, we can devise a red mansion on the right, which, though poorly preserved, is still a witness to



Couve, A. (1985). Veraneantes vistos desde el pasaje Zenteno [Óleo sobre tela]  
Vacationers seen from the passageway Zenteno [Oil on canvas]

una residencial. Siguiendo por el sinuoso recorrido, a la derecha se alza una casona de color rojo que, si bien no se encuentra en muy buenas condiciones, también da cuenta de la riqueza de quienes frecuentaban el balneario en el pasado.

Bajando hasta la acera, se invita a dar la espalda al mar y mirar hacia el pasaje Zenteno. En perspectiva hacia el fondo se aparece una delgada construcción de apenas 3 metros de frente; con una puerta de acceso y una ventana en el tercer piso, sin balcón y que da la sensación de que al abrirse quien esté en sus cercanías corre el riesgo de caer... Se trataría de la casa más angosta de Chile, que habitó el escritor y pintor nacional Adolfo Couve, desde la cual observaba la playa y lo que en torno a ella sucedía, para luego plasmarlo en sus obras pictóricas.

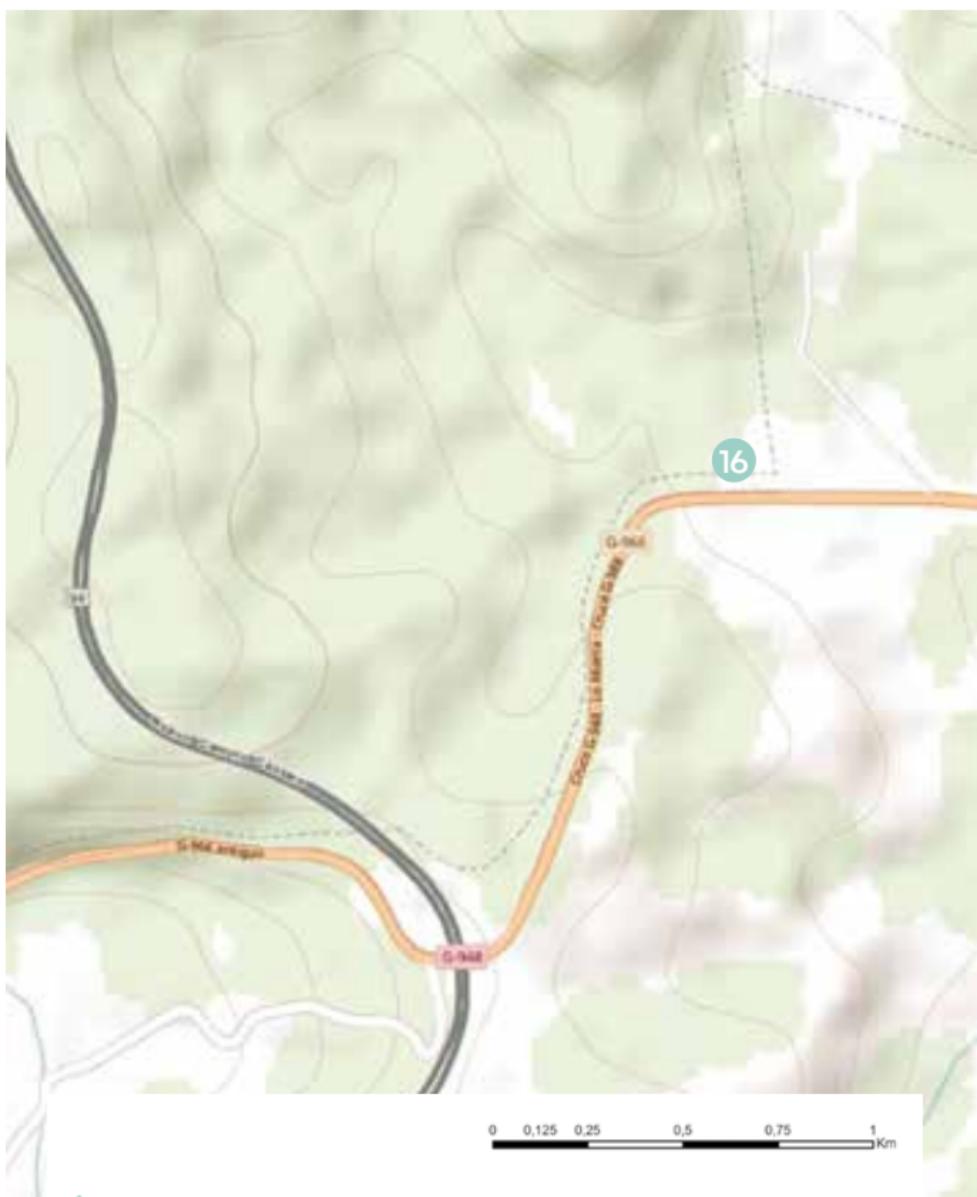
the wealth of yesteryear's visitors of the resort.

Down the side, you are invited to turn your back to the sea and have a look toward the Zenteno passageway. In perspective at the back can be seen a slender just 3-meter-wide construction; with only one front door and one window on the third story, devoid of a balcony, it seems that opening the door, whoever is standing next to it might fall down....This is probably the most narrow house in Chile, once lived in by the writer and painter Adolfo Couve, from which he used to observe the beach and what went on there day to day, before translating it to his paintings.



# ÁMBITO CARTAGENA RURAL

RURAL CARTAGENA AREA



### ÁMBITO CARTAGENA RURAL | RURAL CARTAGENA AREA

- 16 Camino Lo Abarca** | Lo Abarca way
- 17 Plaza Lo Abarca** | Lo Abarca Square
- 18 Escuela Carmen Romero Aguirre** | Carmen Romero Aguirre primary school
- 19 Viña** | Vineyard

## Descripción general

Overall description

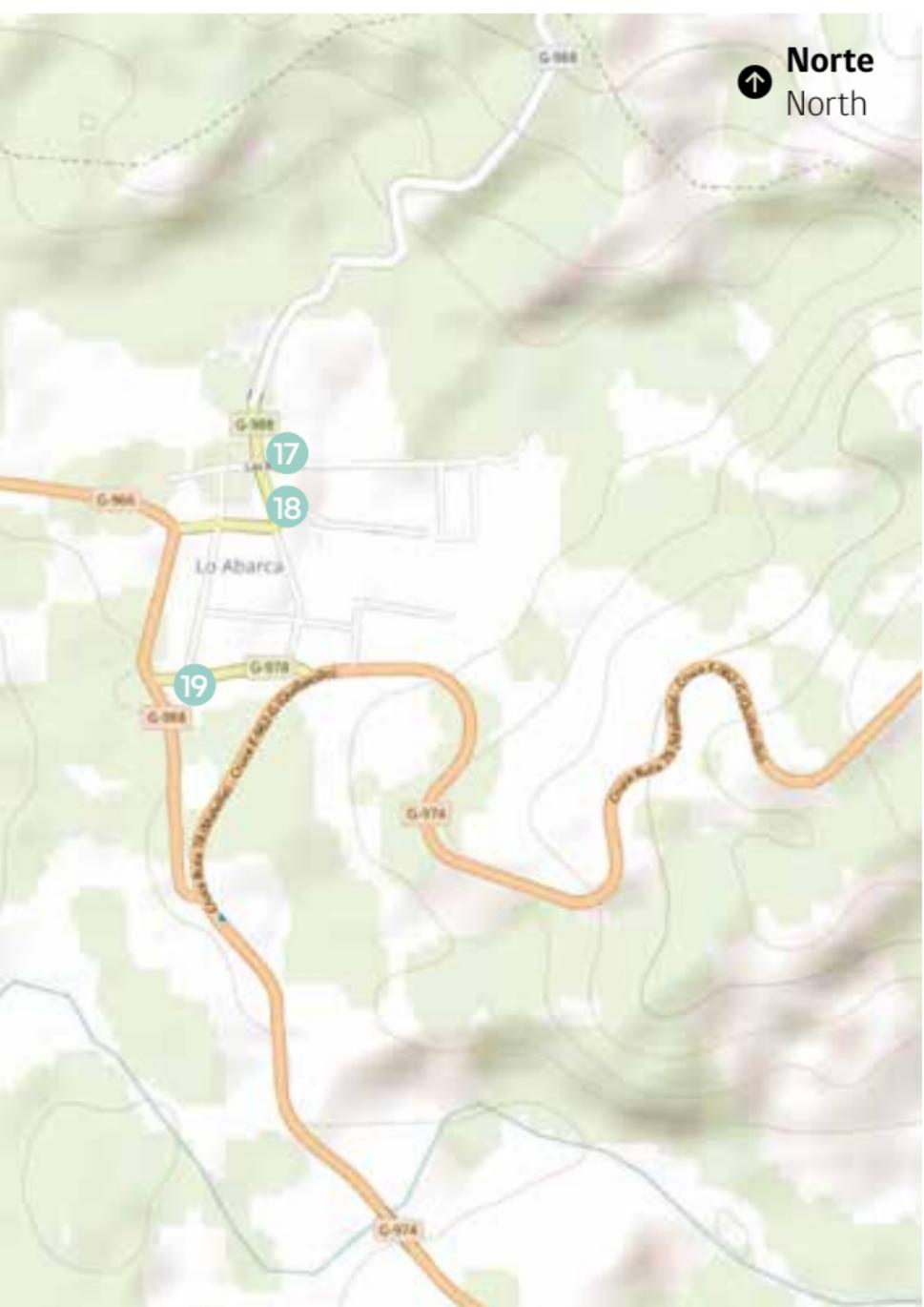
---

Ubicado a unos siete kilómetros del centro de Cartagena, este ámbito, representado por el pueblo de Lo Abarca, es la puerta de entrada a la vida rural de la comuna; una combinación de tranquilidad, producción agrícola, gastronomía típica, historia y religiosidad.

Desde Cartagena se accede en transporte particular o público

Situated about seven kilometers from the center of Cartagena, this sector, with Lo Abarca village center piece, is the entrance way to the country life of the area, a conjunction of quietness, farming production, typical dishes, history and religiosity.

From Cartagena you can use private or public transport across the coast


**Norte**  
North


por la ruta costera con enlace a San Sebastián o por la variante de Cartagena (salida al cementerio). Al llegar al área urbana el recorrido puede hacerse a pie.

Las primeras referencias a este sector se pueden rastrear desde el siglo XVI, por ser el lugar de descanso y aprovisionamiento para viajeros que iban y venían desde Santiago hacia la zona costera central. Sin embargo, este poblado solamente se consolidó hacia la segunda década del siglo XVIII con la división de la "Estancia La

route through the junction at San Sebastián or chose an alternative from Cartagena (cemetery exit). Once reached the urban area, the route may be done walking.

The earliest references to the sector can be found from the 16th century, when it was known as being a resting and storing-up place for the travelers between Santiago and the central coast. However the village only developed toward the second decade of the 18th century with the parceling out of the "Estancia La Mar", when Juan de

Mar", cuando Juan de Cartagena y Magdalena Cáceres heredaron a su hija Agustina las tierras ubicadas hacia el valle interior. De acuerdo a las costumbres de la época, este sector tomó el nombre de su esposo, Juan de Abarca, y fue creciendo en tamaño y población alrededor de la casa patronal.

Durante algún tiempo Lo Abarca fue el centro administrativo, social y eclesiástico más importante de la provincia. A mediados del siglo XIX también fue un prestigioso centro agrícola y ganadero donde se producían mercancías para embarcar en el puerto. Para 1870, su época de auge, contaba con una población que alcanzaba las 1.500 personas, cantidad significativa considerando las cerca de 600 personas que viven allí actualmente.

En 1906, Lo Abarca se vio afectada por el devastador terremoto que asoló gran parte de la zona central de Chile, provocando la destrucción de una parte importante de sus construcciones, incluida la antigua capilla de la "Estancia La Mar", lo que motivó el desplazamiento de muchos de sus habitantes hacia el área urbana de Cartagena.

A través de su historia, Lo Abarca ha sido un centro de celebraciones que conjugan la fe con cultura popular campesina. Más recientemente, la tradición agrícola ha sido reforzada con la celebración de la Feria Agrícola, en febrero, la Fiesta del Vino, entre abril y mayo, y la Feria Costumbrista, en octubre, gracias a los esfuerzos aunados de las autoridades locales, las organizaciones sociales y el sector privado, logrando congregar a los habitantes de los demás sectores rurales de la comuna: Lo Zárate, El Turco, El cajón de la Magdalena, Quebrada Honda, Las Palmas, Rosario, Chacarillas, La Rudilla, Quillaycillo y Fundo El Rosario.

Cartagena and Magdalena Cáceres left the lands located toward the inland valley to their daughter Agustina. In accordance with the customs of the times, the area got to bear the name of her husband, Juan de Abarca, and started to grow in size and population around the landlords' house.

For a time, Lo Abarca was the main administrative, social and religious center in the province. In the mid-19th century, it also was recognized as a farming and cattle-raising center, producing goods that were later to be exported from the port. Around 1870, at its peak, it could boast 1,500 residents, a significant number compared to the 600 people living there nowadays.

In 1906, Lo Abarca suffered a devastating earthquake that affected most of the central area of Chile, destroying a large part of its edifices, including the ancient chapel of "Estancia La Mar", which drew many residents to move to the urban area of Cartagena.

Throughout its history, Lo Abarca has been the center for celebrations combining faith and rural popular culture. More recently, the farming tradition has been reinforced with the celebration of the Fair in February, also the Wine Fair, between April and May, and the Heritage Craft Fair in October, thanks to the joint dedication of local authorities, social organizations and the private sector, who managed to motivate the other country sectors of the area: Lo Zárate, El Turco, El cajón de la Magdalena, Quebrada Honda, Las Palmas, Rosario, Chacarillas, La Rudilla, Quillaycillo and Fundo El Rosario.



**Hito | Landmark****16 Camino a Lo Abarca | Lo Abarca way****Camino a Lo Abarca | Lo Abarca way**

Este hito recibe el nombre de la vía que conecta a Cartagena con Lo Abarca. Atraviesa un valle de vocación agrícola que da cuenta de la fertilidad del campo de la comuna.

Aproximadamente un kilómetro antes de llegar a Lo Abarca, al norte de la carretera y oculto entre un cerco de árboles, se encuentra el llamado "Cristo de la Bienvenida". Se trata de un altar espontáneo con un crucifijo de cerca de 3 metros de alto en el centro, del que pocos conocen el origen. Podría tratarse de algún vestigio de antiguas capillas del sector, aunque algunos vecinos relatan más exactamente que pudo ser parte de un tesoro abandonado por colonizadores en el trayecto hacia el puerto.

Unos metros más adelante, también al costado norte de la vía, está la Medialuna de Lo Abarca. Propiedad del club Manuel Rodríguez de Cartagena. Este es el punto de encuentro de la comunidad en torno

This hit got its name from the road connecting Cartagena to Lo Abarca, across a farming valley that clearly shows how fertile the fields are in the area.

Approximately one kilometer before getting to Lo Abarca, to the north of the road and hidden by a circle of trees stands the so-called "Cristo de la Bienvenida" (Welcoming Christ). It is an unplanned altar with a 3-meter-high crucifix in its center, whose origin is commonly unknown. It might be the remain of some old chapel of the area, although some residents tell that it might have been part of a treasure left over by colonizers aiming at the port.

A few meters further on, also to the north of the road, stands the la Medialuna (rodeo ring) de Lo Abarca, owned by club Manuel Rodríguez de Cartagena. This is the place where the community gets together to enjoy rodeo activities, celebrate the National Day and other country festivals.

al rodeo, la celebración de fiestas patrias y otras costumbres rurales de la comuna.

Ya en la entrada al área urbana se encuentran grandes y reconocidos restaurantes de comida típica, en los que el "costillar a la chilena" es el plato imperdible. Durante la época estival y los fines de semana es posible encontrarse con filas de autos esperando para entrar a estos establecimientos. Los nombres más conocidos son "Las Parrilladas de Lo Abarca" y "El Sauce", otros son más recientes, como "El Chalet", y otros que ya no existen, como "El Colo Colo". Todos son nombres de lugares preferidos por habitantes y turistas que escogen Lo Abarca como su destino para disfrutar de buena comida con sabor de campo.

El panorama de los domingos en Lo Abarca se complementa con un recorrido por los puntos más emblemáticos de la localidad en un coche tirado por caballos. Cristian Villegas, conocido como el "Cochero de Lo Abarca" se ubica al frente de los restaurantes para ofrecer este tipo de paseos que duran aproximadamente 15 minutos.

Entering the urban zone you will find big well-known restaurants selling typical food, of which "costillar a la chilena" (Chilean style pork-ribs) is the not-to-be-missed star dish. During summertime and at weekends, you will see a number of cars lining up waiting to get inside those restaurants. The most famous ones are "Las Parrilladas de Lo Abarca" and "El Sauce", some others are newcomers such as "El Chalet", while a few have disappeared, like "El Colo Colo". Good food with a country flair.

The traditional Sunday outing to Lo Abarca would not be complete without a horse-drawn carriage ride to the more emblematic spots of the village. Cristian Villegas, known as "the Lo Abarca Coachman" can be found just in front of the restaurants and offers this type of ride lasting about 15 minutes.



Cristo de la bienvenida | Welcoming Christ

**Hito | Landmark****17 Plaza Lo Abarca | Lo Abarca Square**

Plaza Lo Abarca | Lo Abarca Square

Tanto las creencias religiosas como las capacidades productivas locales logran hacer de este lugar un punto de encuentro entre los sectores urbanos y rurales de la comuna.

Frente a la plaza se encuentra ubicada la Parroquia Purísima Inmaculada Concepción de Lo Abarca. Erigida en 1823, esta Parroquia es la más antigua del Decanato de San Antonio y, por mucho tiempo, fue el centro eclesiástico de la Provincia. Sin

A conjunction of religious beliefs and local productive capacities make of the place a meeting-point between the urban and country sectors of the area.

Facing the plaza stands the Parroquia (parish church) Purísima Inmaculada Concepción de Lo Abarca. Erected in 1823, the Church is the oldest in the Deanship of San Antonio and was for a long time the religious center of the Province. However, it lost much

embargo, perdió protagonismo con la construcción de la Parroquia del Santo Ángel de la Guarda de Cartagena en 1912. Esto fue ocasionado, por una parte, por la masiva emigración de habitantes de Lo Abarca hacia Cartagena tras el terremoto de 1906; por otra, por las preocupaciones del clero por el comportamiento de las personas en el afamado balneario y la "liviandad de costumbres" que generaba la distancia con la parroquia.

Esta parroquia es conocida por conservar la figura de la Inmaculada Concepción de Lo Abarca, pieza de madera policromada hecha en España hacia el año 1640 que hasta hoy mantiene íntegramente su pintura original. Esta figura habría jugado un rol fundamental en la historia religiosa de Chile, ya que en torno a ella, en este pueblo, se habría originado la costumbre cada 8 de diciembre de "peregrinar hacia la Virgen". Cuando esta tradición fue absorbida por las masivas procesiones al Santuario de Lo Vásquez, la devoción mariana en la comuna se volcó a la conmemoración de la Asunción de la Virgen el día 15 de agosto y a la celebración de la Virgen de Lourdes cada 11 de febrero alrededor de la imagen localizada en la Roca de Los Suspiros.

Luego del terremoto de 1971, el templo quedó en ruinas, a excepción de su campanario, cuyas campanas están hechas de una combinación de oro, plata, cobre y bronce y aún producen un bello sonido tres veces al día. En 1978 la iglesia fue restaurada completamente y declarada Santuario de la Zona Rural-Costa por el Cardenal de Santiago, Monseñor Raúl Silva Henríquez. Ese mismo año, las religiosas Hermanas Elsa Polanco y Matilde Fuentes fundaron en Lo Abarca la

of its prominence when the Parroquia del Santo Ángel de la Guarda de Cartagena was built in 1912. The reason for this was in part the massive emigration of Lo Abarca residents to Cartagena following the 1906 earthquake; it was also a consequence of the priests' preoccupation concerning the behavior of the residents of the famed resort and the general "frivolity" generated by the distance from the parish.

This parish church is known for sheltering the painting called "la Inmaculada Concepción de Lo Abarca", a wooden polychromatic piece made in Spain around 1640, in perfect state of preservation to this day. This figure seems to have played a determinant part in the religious history of Chile, since it was around it that the "pilgrimage to the Virgin" started in the village every December 8th. When this tradition came to be absorbed by the massive processions to the Lo Vásquez sanctuary, the devotion to Mary in the village started to focus on to the commemoration of the Assumption of the Virgin on August 15th and on to the celebration of the Lourdes Virgin every February 11th around the image located on the Roca de Los Suspiros.

Following the 1971 earthquake, little was left of the church, except for its steeple, the bells of which were made of a blend of gold, silver, copper and bronze and still give out a beautiful sound three times a day. In 1978 the church was completely remodeled and proclaimed Santuario de la Zona Rural-Costa (Sanctuary of the Rural Coastal Area) by the Cardinal of Santiago, Monseñor Raúl Silva Henríquez. On the same year, the nuns Elsa Polanco y Matilde Fuentes founded in Lo Abarca the "Hermanas Contemplativas del Cenáculo (Contemplative Sisters

comunidad religiosa de oración "Hermanas Contemplativas del Cenáculo", quienes hasta hoy preservan las instalaciones y atienden a la comunidad de residentes y turistas.

Al lado de la iglesia se ubica el Museo parroquial Iván Larraín Eyzaguirre, que guarda una colección de objetos y documentos de los siglos XVIII y XIX testimoniando la vida, usos y costumbres del antiguo Lo Abarca. Lleva el nombre del párroco del lugar que emprendió la tarea de almacenar y conservar estas evidencias. Para acceder a la parroquia y al museo es necesario comunicarse con la comunidad de religiosas, simplemente tocando su puerta. Ellas siempre están dispuestas a compartir el tesoro que resguardan.

Las tradiciones religiosas de Lo Abarca siguen presentes hasta hoy con otras celebraciones. Es el caso de la "Misa a la chilena", interpretada por el grupo folclórico local con guitarras, arpas y violines el último sábado de cada mes, entre marzo y diciembre; la festividad de Cuasimodo, todos los Domingos Santos, o "Domingos de Gloria"; el Viacrucis con estaciones en casas de los vecinos, la Asunción de la Virgen y la Fiesta de todos los Santos.

La plaza de Lo Abarca es, además, un centro de intercambio comercial durante el mes de febrero en el contexto de la Feria Agrícola, organizada por el Programa de Desarrollo Local, Prodesal. Esta es una iniciativa que permite a los productores locales presentar sus productos y relacionarse con los servicios turísticos del balneario.

of the Cenacle)" a community of prayer, which to this day maintains the precincts and welcomes both residents and tourists.

At the side of the church stands the Iván Larraín Eyzaguirre church Museum, which displays a collection of objects and documents dating back from the 18th and 19th centuries and bearing witness to the life and customs in ancient Lo Abarca. It bears the name of the local priest who was at the origin of the getting together and preservation of these tokens. To access the parish and the museum, you will have to call on the nuns' community, just by knocking on their door. They always show themselves ready to share the treasures they are guarding over.

Lo Abarca's religious traditions are kept alive today thanks to other celebrations as well. For instance there is the "Misa a la chilena (Chilean-style Mass)", interpreted by the local folk band with guitars, harps and violins on the last Sunday of every month, between March and December; the Cuasimodo festival, every Easter Sunday, also called "Domingo de Gloria (Sunday of Glory)"; the Stations of the Cross with stations in the residents' houses, the Assumption of the Virgin Mary and All Saints Day.

Lo Abarca Square is also a trading center in February, hosting the Farming Fair organized by the Programa de Desarrollo Local (Local Program of Development), Prodesal. This is an initiative allowing the local producers to display their goods and connect with the tourist services of the resort.

**Hito | Landmark****18 Escuela básica Carmen Romero Aguirre**

Carmen Romero Aguirre primary school



**Escuela básica Carmen Romero Aguirre**  
Carmen Romero Aguirre primary school

A pasos de la plaza de Lo Abarca se encuentra la Escuela Carmen Romero Aguirre. En 1993, a través del Decreto 456 del Ministerio de Educación, la Escuela básica 494 de Cartagena recibió el nombre de su primera directora, en homenaje al aporte que hizo a la comunidad durante su vida en el ejercicio de su profesión. Dicho documento señala que "doña Carmen Romero Aguirre, constituye el prototipo de la maestra rural, que dedican su vida entera a la tarea de enseñar y llegan a ser centro de la vida de la comunidad donde les corresponde actuar, constituyendo un ejemplo para los niños y jóvenes". Esta escuela es, además, la más antigua de la provincia. Fue fundada en 1867, siendo parte del proceso de crecimiento de la localidad, y por tanto, conserva una parte importante de la memoria del sector.

En la entrada al establecimiento destacan mosaicos que representan escenas de la defensa de Santiago por Inés de Suárez y la vida de

A short distance from the Lo Abarca Square stands the Carmen Romero Aguirre Primary School. In 1993, the 456 Decree from the Ministry of Education gave Primary School 494 of Cartagena the name of its first headmistress, to commemorate her valuable contribution to the community during her professional life. The document mentions that "Mrs. Carmen Romero Aguirre represents the model of a country school mistress, dedicating her whole life to teaching and getting to be the center of the life of her community, and becoming an example to children and young people". Besides, this school is the oldest in the area. It was founded in 1867, part of the process of development of the place, and consequently constitutes an important part of the local memory.

At the entrance of the school you will be able to admire mosaics representing scenes from the defence of Santiago by Inés de



**Mosaicos de Lo Abarca**  
Lo Abarca mosaic's

**Arturo Prat.** En la vereda del frente se puede ver otro mural que rinde homenaje a dos deportistas originarios de Lo Abarca: un maratonista y un campeón de rayuela. Estas obras son parte del trabajo que la artista Patricia Marín realiza en las paredes de las calles del pueblo, en agradecimiento al lugar en el que pasó una gran parte de su infancia y a la comunidad que ayudó a su hermana a levantar una viña.

En la actualidad, los mosaicos son parte de la identidad y un motivo de encuentro para los habitantes de Lo Abarca, ya que para la elaboración de estas obras la artista cuenta con el apoyo de estudiantes de la Escuela, mujeres y personas de la comunidad en general que están interesadas en embellecer las calles y aprender la técnica.

Una de las intervenciones artísticas de mayor tamaño está en el oratorio ubicado a unos metros de la Escuela, decorado con mosaicos que recrean

Suárez and the life of Arturo Prat. Facing it is another mural honoring two sportsmen from Lo Abarca: a marathon runner and a rayuela (local hopscotch) champion. These are part of the work that the artist Patricia Marín realized on the walls of the village streets, as a thank-you gesture to the place where she spent most of her childhood and to the community that helped her sister start her vineyard.

Nowadays the mosaics are part of the community's identity and an opportunity for getting together for the people of Lo Abarca, since she asked for the collaboration of pupils from the school, women and people of the community interested in embellishing the streets and learn the technique.

One of the major artistic interventions is to be seen in the chapel located a few meters from the School, decorated with mosaics recreating religious scenes. The place was built following the initiative of the late Father Jaime Manrique, and executed by local



Oratorio Lo Abarca

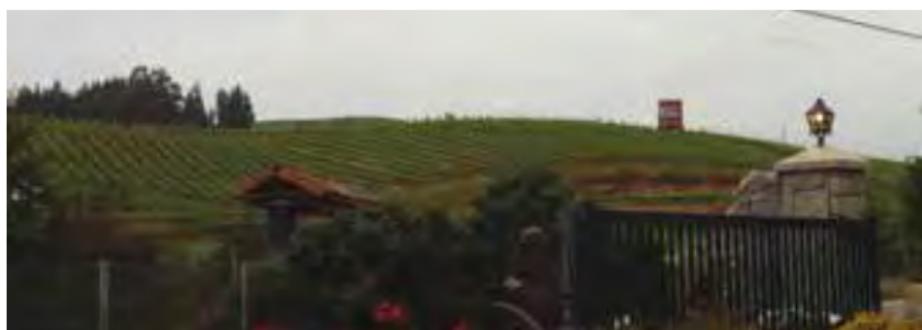
escenas religiosas. Este lugar fue construido por iniciativa del fallecido Padre Jaime Manrique, a manos de maestros locales con materiales reciclados de otros sitios de oración, y actualmente funciona para la realización de eventos privados.

craftsmen with recycled material from other places of prayer; it now serves as a place for private events.

**Hito | Landmark**  
**19 Viña | Vineyard**



Viña Casa Marín | Casa Marín vineyard



Viña Casa Marín | Casa Marín vineyard

En la salida de Lo Abarca hacia Santiago se encuentra la viña más cercana al mar en toda la costa del océano Pacífico, ubicación privilegiada para la producción de vinos de climas fríos como los Pinot Noir, Syrah, Sauvignon Blanc, Riesling y Gewürztraminer. Se trata de tierras barridas por el viento y con temperaturas bajas durante la época de crecimiento y maduración de las uvas, permitiendo elaborar vinos únicos y de alta calidad premiados en Chile y otros lugares del mundo.

En esta viña, además de sus particulares características para la producción vitivinícola, destaca también un reconocido personaje de Lo Abarca. Se trata de María Luz Marín, fundadora y primera enóloga de una viña chilena.

Desde la instalación de la viña en el año 2000, las dinámicas productivas de estos vinos han contribuido al enriquecimiento de las tradiciones rurales del sector. La mejor expresión de ello es la celebración de la vendimia, o cosecha anual de uvas para producir vino, con la llamada "Fiesta del vino" que se realiza entre abril y mayo. Durante esta celebración se realizan degustaciones de los mejores exponentes de la viña, los productores y artesanos locales presentan sus productos, hay muestras de música y baile y se realizan paseos en coches tirados por caballo por las calles del pueblo.

Leaving Lo Abarca on the road to Santiago you will find the closest vineyard to the sea on the whole of the Pacific Coast, a choice location for the production of cold-weather wines such as Pinot Noir, Syrah, Sauvignon Blanc, Riesling y Gewürztraminer. They are lands swept over by the winds and enjoying low temperatures during the growing and maturing period of the grapes, which makes it possible to elaborate unique high-quality wines that have been rewarded both in Chile and abroad.

Beside its particular features linked to the wine production, this vineyard stands out thanks to a popular character in Lo Abarca: María Luz Marín, founder and first oenologist in Chile.

Since the setting up of the vineyard in 2000, the production dynamics of those wines have contributed to a revival of the country traditions in the area. The most attractive example of this is the grape harvest festival, with the so-called "Wine Festival" celebrated between April and May. During the Festival the best wines in the vineyard can be tasted, the producers and local craftsmen can present their goods, there is music and dancing and horse-drawn carriages rides are offered along the streets of the village.

## Anexo. Fiestas y tradiciones

Annex. Festivals and traditions



Fiesta de Cuasimodo

El origen de fiestas y tradiciones celebradas en Cartagena se remonta a los tiempos en que nacía el poblado de Lo Abarca (siglo XVI), como lugar de descanso de quienes viajaban hacia y desde los pueblos costeros. Con el tiempo se establecieron diversiones como el rodeo y, con el desarrollo del comercio a fines del siglo XIX, el Puerto Nuevo era escenario de fiestas regadas con vinos y chichas de la zona, que se bebían al compás de arpas y guitarras, mientras los dueños o capataces de los predios cercanos esperaban a los barcos para vender sus productos. A continuación se presentan algunas fiestas y tradiciones que se llevan a cabo en la actualidad.

### Feria Agrícola Lo Abarca

Los primeros días de febrero se realiza la Feria Agrícola Prodesal en la plaza de Lo Abarca, que congrega lo mejor de la producción agrícola local, entre lo que destacan las hortalizas, plantas ornamentales, lechugas y berros

The origin of the festivals and traditions celebrated in Cartagena goes back to the times when the hamlet of Lo Abarca first came into being (16th century), as a resting place for travelers to and from the coastal villages. Later came forms of entertainment such as the rodeo, and when trade began to develop at the end of the 19th century, the Puerto Nuevo (New Port) was a known place for much merrymaking washed down with local wine and chicha, drunk to the accompaniment of harps and guitars, while the landlords or foremen of the neighboring properties were waiting for the ships in order to sell their goods. Below you will read about some of the festivals and traditions still holding good today.

### Lo Abarca Country Fair

In the first days of February is celebrated the Prodesal Country Fair on the Lo Abarca Square, gathering there the best of the local agricultural production, among which vegetables, ornamental

hidropónicos, artesanía mapuche, cactus, tejidos en lana de oveja, miel y los hongos shiitake.

### Cuasimodo o Correr al Cristo

De la época colonial data esta festividad religiosa que en Lo Abarca se celebra el Domingo de Resurrección. El cura del pueblo va a dar la comunión a enfermos de localidades cercanas, escoltado por 150 huasos "cuasimodistas" a caballo que lo acompañan con una imagen de Jesús a la cabeza. Luego vuelve a la plaza de Lo Abarca, donde realiza la eucaristía en la entrada al santuario, alrededor del mediodía. La expresión "correr al Cristo" vendría de la rapidez con que pasaba la caravana en tiempos remotos, para evitar asaltos de bandidos que les robaban los copones de oro donde llevaban las hostias.

### Feria del libro

El 23 de abril es el Día Internacional del Libro y desde 2014 Cartagena se ha hecho parte de este festejo con la Feria del Libro que se instala generalmente en el Club de Leones de la comuna, organizada por la agrupación cultural Juntos en Cartagena. Para fomentar la lectura entre los visitantes que veranean en el balneario, desde 2016 también se realiza una versión en enero, organizada por la misma entidad en conjunto con la Municipalidad, en la plaza Vicente Huidobro.

plants, hydroponic lettuce and cress, Mapuche craft, cactus, sheep wool spun pieces, honey and shiitake mushrooms.

### Cuasimodo or Correr al Cristo (Run for Christ)

This religious festival celebrated in Lo Abarca on Easter Sunday dates back from the Colonial period. The parish priest goes out to administer communion to the sick living in the neighboring area, escorted by 150 "cuasimodistas" huasos (horsemen participating in the festival) with a picture of Jesus at the lead. He then goes back to the main square, where around midday he says the mass at the entrance of the sanctuary. The expression "Run for Christ" is a reminder of the swiftness with which the procession was conducted in the past, for fear of the highwaymen lying in wait to rob the gold cups where the wafers were kept.

### Book Fair

April 23rd is World Book Day and since 2014 Cartagena has been part of the celebration with its Book fair usually set up in the Lions 'Club of the city, organized by the "Juntos" cultural association. In order to incentivize reading among the summer visitors, another version of the Fair has been held in the summertime since 2016, organized by the same people together with the township team on Vicente Huidobro square.



Feria del Libro | Book Fair



Fiesta del Vino | Wine fair

### Fiesta del Vino

Coincidente con la época de vendimia, en la viña ubicada en Lo Abarca se organiza desde 2007 la Fiesta del Vino. En la oportunidad, se ofrecen degustaciones, mercadito de productos locales, tienda gourmet, artesanía, música, venta de vino y muestras de artistas locales. Se realiza a fines de abril o principios de mayo.

### Fiesta de San Pedro

A fines de junio es festejado el patrono de los pescadores. La tradición manda que la imagen del santo, adornado con flores, salga en procesión desde la parroquia Virgen Medianera de Cartagena hacia la caleta San Pedro, cargada al hombro por los mismos hombres que le rinden tributo. Cuando llega a destino, generalmente se hacen actividades dedicadas a los niños, y al atardecer se oficia una misa en recuerdo de los fallecidos, así como algún espectáculo musical. La celebración la organiza el Sindicato de Buzos y Pescadores Caleta San Pedro.

### Peregrinación a Asunción de la Virgen

Cada 15 de agosto el mundo católico conmemora la Asunción de la Virgen y, para celebrarla, desde 2004 se realiza una Peregrinación al Santuario de Lo Abarca desde la Parroquia Virgen Medianera de

### Wine Fair

At the time of the harvest, and in the Lo Abarca vineyard a Wine Fair has been organized since 2007. This is a good opportunity to do some tasting, and enjoy the local products, visit the gourmet and craft shops, listen to music, buy wine and local artists 'works. The time is end of April to beginning of May.

### San Pedro Festival

At the end of June the patron saint of fishermen is honored. The tradition goes that the image of the saint, decorated with flowers be taken out in procession from the Virgen Medianera de Cartagena Parish Church to the San Pedro cove, carried on the shoulders of the same men honoring him. There usually are organized activities for the children, and at sunset a mass is said in remembrance of the dead, along with some kind of musical show. The celebration is organized by the San Pedro Cove Divers and Fishermen's Syndicate..

### Virgin's Assumption Pilgrimage

Every 15th of August the Roman Catholic world commemorates the Virgin's Assumption and, in order to celebrate it, a Pilgrimage to the Lo Abarca Sanctuary has been organized from the Virgen



Fiesta Costumbrista Lo Abarca | Lo Abarca folk festival

Cartagena. Los feligreses inician la caminata a las 9 am levantando cruces, en un clima de oración, hasta llegar al pueblo donde son esperados con ansias por los lugareños, y se oficia una misa cerca del mediodía.

### Carnaval por la tierra

Desde 2008 que los cartageneros agradecen a la Madre Tierra y promueven mensajes para proteger el medioambiente, celebrando el Carnaval por la Tierra. Comparsas de tinkus andinos, chinchineros y murgas, se dan cita en el pasacalles que recorre la ciudad. La noche anterior se hace un concierto donde los grupos y solistas interpretan temas alusivos a la tierra. La fiesta es organizada por el Colectivo Artístico Cultural Juntos en Cartagena, y generalmente se lleva a cabo en octubre.

### Fiesta Costumbrista

Coincidente con los feriados religiosos del 31 de octubre y 1 de noviembre, se realiza en la plaza de Lo Abarca la Fiesta Costumbrista, organizada por la Oficina de Turismo del municipio de Cartagena, y que reúne comida típica, juegos tradicionales, grupos folclóricos, muestra de animales de granja y mercadito de productos locales.

Medianera Parish of Cartagena. The pilgrims start their walk at 9 AM carrying crosses, fervently praying, until they get to the village where they are impatiently expected by the neighbors and then a mass is said around midday.

### Mother Earth Carnival

Since 2008 the people in Cartagena have begun to express their gratitude to Mother Earth and publicize messages with an aim to protect the environment, celebrating Mother Earth Carnival. Troops of Andes tinkus (ritual dance), chinchineros (percussionists) and murgas (traditional dancing show) join in a parade around the city. The night before is held a concert in which the bands and soloists interpret music with the Earth as their main theme. The festival is organized by the "Juntos" Cultural Artistic Group in Cartagena, usually in October.

### Folk Festival

On the religious holidays of October 31st and November 1st, a Folk Festival is held on the Lo Abarca main square, organized by the Tourist Office of Cartagena, where you will find typical food, traditional games, folk bands, cattle shows and a small market of local products.

## Anexo. Informaciones y contactos

Annex. Information and contacts

---

### Oficina de Fomento Productivo y Turismo de la Municipalidad de Cartagena

Teléfono: 35 22 00760

Módulo de Información Turística:

Teléfono: 35 22 00771

[infoturismo@cartagena-chile.cl](mailto:infoturismo@cartagena-chile.cl)

[www.facebook.com/descubrecartagena](http://www.facebook.com/descubrecartagena)

### Estación de ferrocarriles

Teléfono: 35 24 51417

### Museo Vicente Huidobro

[www.museovicentehuidobro.cl](http://www.museovicentehuidobro.cl)

Teléfonos: 35 244 0091 | + 56 9 9 430 8934

### Humedal de Cartagena

[humedalcartagena@gmail.com](mailto:humedalcartagena@gmail.com)

<https://www.facebook.com/HumedaldeCartagena/>

### Museo parroquial Iván Larraín Eyzaguirre

Teléfonos: 35 24 37102 - 35 24 37302

### Parroquia Virgen Medianera

[www.parroquiadecartagena.cl](http://www.parroquiadecartagena.cl)

### Programa de Revitalización de Barrios e Infraestructura

### Patrimonial Emblemática –PRBIPE

[prbipecartagena@gmail.com](mailto:prbipecartagena@gmail.com)

### Villa Lucía

Teléfono: 35 24 50 939

Celular: +56 9 761 80499

[casa\\_museovillalucia@yahoo.es](mailto:casa_museovillalucia@yahoo.es)

### Créditos fotografías:

Páginas 5, 7, 10-11, 56: sin autor. Recopilación realizada para la 1° edición de la topoguía "Cartagena: arquitectura, mar y poesía", año 2008.

Páginas 46, 48, 96: Casa-Museo Villa Lucia.

Páginas 62 y 64: Programa de Revitalización de Barrios e Infraestructura Patrimonial Emblemática (PRBIPE).

Páginas: 69, 83, 89, 90, 91, 92: Oficina de Turismo, I. Municipalidad de Cartagena.



2º edición, 2018

**Ministerio de Bienes Nacionales**

Avda. Libertador Bernardo O'Higgins N° 720, Santiago. Teléfono: +56 22 937 5100

Email: consultas@mbienes.cl, consulta5@mbienes.cl

[www.bienesnacionales.cl](http://www.bienesnacionales.cl) - [rutas.bienes.cl](http://rutas.bienes.cl)

**Ilustre Municipalidad de Cartagena**

Avda. Mariano Casanova N° 210. Teléfono: +56 35 220 0700

Email: [infoturismo@cartagena-chile.cl](mailto:infoturismo@cartagena-chile.cl)

[www.cartagena-chile.cl](http://www.cartagena-chile.cl)